

Mocamahúaj.

Quipixcaj sintli.

Marcelo: ¿Canque tiyahua ama?

Félix: Ama niya nimopixquiliti.

Marcelo: ¿Hasta canque?

Félix: Hasta ne tlamaya.

Marcelo: ¿Cuali huactoc sintli?

Félix: Quena, cuali huactoc. Se nohuampo quipiya cuali imila ne tlamaya.

Marcelo: ¿Quesqui tlanejme quipalehuáj?

Félix: Yalhuaya tequitiyayaj majtlacme. Huajca notlayi, monequi niyas niontequititi.

Marcelo: Cualtitoc nomachcone, xiya xitequititi.

\*\*\*\*\*

Don Berto: Tlacuatinemiyaya se mapachi ipan ni nomila. Nochipa queja ni tipanotihualahuij. Cuali tipixcasejya ama. Huelis tijtemase nochi simolotl ipan nocuaxacal.

Herminio: Quena, huan nelía quisas miac simolotl.

\*\*\*\*\*

Félix: Don Berto, ya tlanqui atl ipan ni ojoyoli.

Don Berto: Huajca xiatlacuiti.

Félix: Quena, niyatihuetzi campa atl.

\*\*\*\*\*

Herminio: Ama nopa tlanejme quinequij se refresco. Tlahuel tlatotoniya.

Don Berto: Huajca xiyatiquisa, xijcuiti refrescos ne tienda.

Herminio: Quena, niyatiquisas.

\*\*\*\*\*

Don Berto: Andrés, xicoxtaltema ne simolotl. Mardonio, xiquincuiti cahuayojme para tiquintlamamaltise. Tijtematij ne simolotl nepa cuaxacalco. Ama nechilhui nosihua tlantinemi sintli nocha. Mostla titlaoyase para se quentzi nonexco.

Nota cultural:

Lo que principalmente produce esta gente es el maíz. Muy pocos tienen sus milpas en terreno llano en donde se dan las mejores cosechas. Los campos son vigilados para que los pájaros y los animales no se las coman. Los cántaros que se llevan al campo con el agua del día son hechos por los nativos del lugar y pintados con diseños nativos. El maíz es almacenado en una troje o dentro de la casa hasta que se utilice o se venda.

#### Expresiones Útiles

Tijcopinase ne simolotl huan tijtemase ipan se cuachiquihuitl ipan tocuitlepa.

Vamos a pizcar y a poner las mazorcas en el chiquihuite en nuestra espalda.

Quema ya temic ne cuachiquihuitl, monequi ticoxaltemase huan tijhuicase hasta ipan cuescomitl.

Cuando ya está lleno el chiquihuite, tenemos que vaciarlo en costales y llevarlos hasta la troje.

Quema monequi tijnexquetzase, tijxipehuase nopa tlapetlayotl huan tijquixtilise itotomocho.

Cuando tenemos que hacer el nixtamal, pelamos el maíz de hoja y le quitamos el totomoxtle.

Quemantzi toconehua tlaoyase ne simolotl.

A veces nuestros hijos desgranar las mazorcas.

Nochi sintlancochtli tijtemase san sejco.

Todos los granos de maíz los echamos en un solo lugar.

Ne olotl timotequihufaj ipan tlitl.

Esos olotes los ocupamos en el bracero.

Ne sincualoctli iyoca tijtemase huan tijtztzelose.

Ese maíz picado lo vamos a echar aparte y vamos a sacudirlo.

Ne sincualoctli quicuase pitzone o piyome.

Ese maíz picado se lo comerán los puercos o los pollos.

Ne sintli tlen cuajcuali monequi no tijtztzelose para tijcuase tojuanti.

Tambien tenemos que sacudir ese maíz bueno para nuestro uso.

Ne tojcuahuitl mocabuas ipan mila hasta cuali huaquis.

Esos rastrojos se quedan en la milpa hasta que se sequen bien.

Teipa tiquixtontequise huan tijpantlalise para quimacas fuerza nopa tlali.

Después vamos a cortar al ras y vamos a formar hileras para que se abone la tierra.

Teipa tijtocase etl para ax san nenquisas nopa tlali.

Después vamos a sembrar frijol para que no se desperdicie la tierra.

### Ejercicio

Trace una línea entre cada palabra náhuatl y su equivalente en español.

Quicopina.

Quitema.

Coxtaltema.

Tlaoya.

Quinexquetza.

Quitzetzelohua.

Quixipehua.

Quiquixtilfa.

Quiixtontequi.

Quipantlalis.

Nenquisa.

simolotl

cuachiquihuitl

icuitlapa

cuescomitl

tlapetlayotl

totomochtli

sintlancochtli

olotl

sincualoctli

pitzome

tojcuahuitl

piyone

Lo sacude.

Lo quita.

Hace hileras.

Lo pizca.

Lo echa.

Hace el nixtamal.

Lo deshoja.

Desperdicia.

Echa en el costal.

Lo corta al ras.

Desgrana.

grano de maíz

rastrojo de la milpa

puercos

olote

maíz picado

su espalda

pollos

mazorca

chiquihuite (canasto)

totomoxtle

maíz de hoja

granero



Relato

Nechmacayayaj miac nejmachtli tlen cuali.

Mijqui notata huan mijqui nonana quema nijpixqui sempohuali xihuitl. Huan quema noja itztoyaj, nechsehuyayaj tlatlajco yajuanti nechmacayayaj miac nejmachtli tlen cuali.

Ma nimomachtli escuela.

Ma nimotequitili cuali.

Ma niitzto cuali ica noconehua.

Ma niquinmocuitlehui nochime ipan nocha.

Ma niquicneli nosihua.

Ma niquinicneli notlayihua ininhuaya noahuihua.

Ma niquintlepanita tequihuejqueme.

Yajaya nopa xitlahuac camanali nechilhuyayaj. Na nimotlas-camatqui miac.

Se tonal quinhualnotzqui Toteco para ma mosiacahuatijya, huan na nimotequipachojqui huan nimocueso.

Ama ya nijpiya miac paquillistli pampa noconehua, pampa niquintlachilijtoc. Moscaltitiahuij cuali. Momachtitiahuij ipan escuela. No nechicnelijtoque nochipa. Huan no niquinicnelijtoc.

Me dieron muchos buenos consejos.

Se murió mi papá y se murió mi mamá cuando tenía veinte años. Pero cuando todavía vivían, me sentaba en medio de ellos y me daban muchos buenos consejos.

Que estudiara en la escuela.

Que trabajara bien.

Que viviera bien con mis niños.

Que cuidara a todos en mi casa.

Que amara a mi esposa.

Que amara a mis tíos y a mis tías.

Que respetara a las autoridades.

Estas palabras verdaderas me decían. Yo estaba muy agradecido.

Un día Dios vino a llamarles para que descansaran y se me llenaron los ojos de lágrimas y me puse triste.

Ahora ya tengo mucha alegría por causa de mis niños, porque les he visto. Están creciendo bien. Están estudiando en la escuela. También me han amado siempre. Y también los he amado.

#### Más términos de parentesco

nomachcone	mi sobrino (o sobrina)
nohueyinana	mi abuelita
nohueyitata	ni abuelito
nohuehue	mi esposo
nosihua	mi esposa
notlahuical	mi marido (o esposa)
nohues	mi cuñada (cuñada de una mujer)
nohuepol	mi cuñada (cuñada de un hombre) o mi cuñado (cuñado de una mujer)
notex	mi cuñado (cuñado de un hombre)
nomona	mi suegra (de un hombre)
nomonta	mi suegro (de un hombre)
noyejna	mi suegra (de una mujer)
noyextat	mi suegro (de una mujer)
nomachhermano	mi primo (menor o mayor que yo)
nomachhermana	mi prima (menor o mayor que yo)
nomachpipi	mi prima (mayor que yo)
nomachmimi	mi primo (mayor que yo)
nomachicni	mi primo o prima (menor que yo)

Utilice el náhuatl de los diez términos de parentesco que aparecen enseguida, con cada una de las oraciones de esta serie.

- |                |                                     |
|----------------|-------------------------------------|
| 1) mi sobrina  | 6) mi cuñada (cuñada de una mujer)  |
| 2) mi suegro   | 7) mi prima (mayor que yo)          |
| 3) mi marido   | 8) mi cuñado (cuñado de un hombre)  |
| 4) mi abuelita | 9) mi primo                         |
| 5) mi esposa   | 10) mi cuñado (cuñado de una mujer) |

Niyajqui nijpaxaloto \_\_\_\_\_.

Tequiti Mexco \_\_\_\_\_.

Quipiya miac cafe \_\_\_\_\_.

Nijcualani ihuaya \_\_\_\_\_.

- |                        |  |
|------------------------|--|
| 1) su prima (de él)    | 6) su cuñada (de él) (cuñada de un hombre) |
| 2) su suegra (de él)   | 7) su prima (de él) (menor que él)         |
| 3) su abuelito (de él) | 8) su primo (de él) (mayor que él)         |
| 4) su esposo (de ella) | 9) su primo (de él) (menor que él)         |
| 5) su sobrino (de él)  | 10) su cuñada (cuñada de una mujer)        |

Yalhuaya mijqui \_\_\_\_\_.

Yajaya quicohuili \_\_\_\_\_ sintli.

\_\_\_\_\_ mocuepqui Mexco.

Quinanacac \_\_\_\_\_ itlal.

#### Notas Gramaticales

##### Modos Verbales

En la lección anterior aprendimos que una raíz como chihua en quichihua '(él) lo hace' puede llevar el referencial -li y el sufijo -a, indicador del tiempo presente, para formar nechchihuilfa se favor '(él) me está haciendo un favor'. En este caso la forma chihui constituye una raíz. De la misma manera que una raíz verbal puede actuar como radical verbal, una base verbal puede actuar como radical verbal y tener por lo tanto la posibilidad de que le sean añadidos los sufijos indicadores de tiempo o de aspecto. La base verbal chihuili es una base que puede actuar también como radical y por ello es posible agregarle sufijos indicadores de tiempo o aspecto.

Sin embargo, a la base nechchihuili se le puede agregar un modo verbal convirtiéndola de esa manera también en un radical. Algunos modos verbales son ti-nemi 'habitualmente' (literalmente: conectivo-caminar), ti-huala 'mientras él viene' (conectivo-venir), tehua 'mientras él sale' y ti-ya 'mientras él va' (conectivo-ir). Cada uno de estos modos verbales puede ser traducido de varias maneras y la habilidad para entender su significado en un momento dado se incrementa de la misma manera que se va adquiriendo mayor fluidez en el idioma náhuatl, a la vez que se va logrando comprender mejor la manera de pensar de los náhuatls. Los modos verbales son usados muy frecuentemente en el náhuatl y añaden gran colorido y rebuscamiento al idioma indígena. El incorporarlos al lenguaje constituye una de las tareas más difíciles para quien está aprendiendo náhuatl como segunda lengua.

Compare los siguientes ejemplos en los que una raíz, una base y un radical son usados como radical verbal, al cual, le son añadidos los sufijos de tiempo y aspecto.

- Quicohua chili. (raíz) (E1) compra chile.  
 Quicohuili chili. (base) (E1) le compra chile (a ella).  
 Quicohuilitinemi chli. (radical) (E1) siempre le compra chile (a ella).  
 Quicohuilitihuala chili. (radical) (E1) le compra chile (a ella) al venir.  
 Quicohuilitehua chili. (radical) (E1) le compra chile (a ella) al salir.  
 Quicohuilitiya chili. (radical) (E1) va comprándole chile (a ella).

En los ejemplos anteriores la raíz cohua está actuando como base, a su vez, la base cohuili actúa como radical y las otras cuatro formas son radicales que han sido formados siguiendo el orden raíz - base - radical y actúan como radicales. Un radical no tiene que llevar necesariamente unidos el referencial -li o el causativo -ti, los cuales transforman a una raíz en una base para que se le puede agregar un modo verbal, ya que los modos verbales transforman cualquier raíz o base en un radical.

Observe la raíz verbal huica 'cantar' al presentarse acompañada de los modos verbales que hemos estudiado:

Huicatihuala.	(El) viene cantando.
Huicatinemi.	(El) anda cantando. o
	(El) siempre canta.
Huicatiya.	(El) se va cantando.
Huiccatehua.	(El) sale cantando.

Al ser acompañada esta raíz por los modos verbales se transforma en radical pudiéndosele agregar los sufijos indicadores de tiempo y aspecto. Dado que en este caso el tiempo presente está siendo señalado por Ø, son traducidos en tiempo presente. Los tiempos más frecuentemente empleados después de un modo verbal son: presente, pasado y futuro. Siendo que todos los modos verbales pueden ser clasificados dentro de los verbos de la clase II, siguen las reglas de transformación que siguen los radicales de los verbos de la clase II al serles agregados sufijos de tiempo. Observe los cambios que ocurren en el radical antes de que el sufijo indicador de tiempo sea añadido.

Huicatihualajqui.	(El) vino cantando.
Huicatinenqui.	(El) anduvo cantando.
Huicatiyajqui.	(El) se fue cantando.
Huiccatejqui.	(El) salió cantando.

Los siguientes son modos verbales que hemos venido usando hasta la lección presente.

Ohui tipanotiyase.	Es difícil ir la pasando.
Nimomachtitiyas.	Voy a seguir estudiando.
Timopatlatiyase.	Vamos a ir turnándonos.

Tipatlatiyase campa titlatotocaj. Vamos a ir cambiando las siembras.  
Tlacuatinemiyaya se mapachi. Un mapache andaba comiendo.  
Niyatihuetzi campa atl. Voy al agua sólo un ratito.  
Xiyatiquisa. Váyase rápido.

Los modos verbales ti-huetzi 'por un ratito' y ti-quisa 'rápido' serán estudiados en la lección 17 junto con algunos otros modos verbales que aún no hemos estudiado.

José huetzcatihualajqui ipan ojtli.  
Juan nelfa paqui huan mitotitehua.  
Ne telpocatl tequititinemi ipan imila.  
Timomachtitiyas ipan escuela.  
Noconehua momachtitihualajque ipan escuela.  
Nopa tlacatl quistejqui isihua.  
Ne ichpocatl tetixilitinemi ipan caltini.  
Timotequipanotiyas ica moconehua.  
Tlaxatihuala ne tractor ipan ojtli.  
Ne temictijquetl cholotehuas.  
Se totlayi quinamacatinemi ipan tianquis.  
Quincualancaitaltitiyas ica iconehua.  
Tojuanti tihuicatihualajque hasta tocha.  
Ne tlapitzani tlapitztejque ijnaltzi.  
Se conetl mocuapolotinenqui ipan cuatitla.  
Quitsohuitectiyas icahuayo.

De las oraciones anteriores elimine los modos verbales (tihuala, tinemi, tiya, tehua) y los sufijos de tiempo que le siguen y en su

lugar utilice cualquiera de los tiempos que usted escoja. Por ejemplo, la primera oración tiene las siguientes posibilidades:

José huetzcatihualajqui ipan ojtli.

José huetzcac ipan ojtli.

José huetzcas ipan ojtli.

José huetzcayaya ipan ojtli.

José huetzcatica ipan ojtli.

José huetzcatos ipan ojtli.

José huetzcatoc ipan ojtli.

José huetzcatoya ipan ojtli.

José huetzcasqufa ipan ojtli.

José huetzcatosqufa ipan ojtli.

Ahora, tomando los verbos anteriores, reemplace el modo verbal con otros de los modos que ya hemos estudiado. Por ejemplo, la segunda oración podría tener las siguientes posibilidades usando modos verbales. Use el presente, el futuro o el pasado después del modo verbal.

Juan nelfa paqui huan mitotitehua.

Juan nelfa paquiyaya huan mitotitihualajqui.

Juan nelfa paquis huan mitotitinemis.

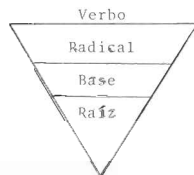
Juan nelfa paquis huan mitotitiyas.

#### Estructura verbal general

Tal vez, se esté usted preguntando porqué es necesario hablar de raíces, bases y radicales en el aprendizaje de un idioma. Pero como fue dicho con anterioridad cada verbo en náhuatl puede tener

alrededor de 100,000 formas distintas. Además de que la manera en que se generan estas distintas formas y todos los elementos que podrían ser agregados a los pasos que ocurren en el idioma antes de que se genere una nueva forma verbal presentan gran complejidad y que no ha sido propósito de este curso hacer un estudio exhaustivo de todo ese material. Sin embargo, debemos tratar de cubrir mínimamente los procesos más comunes que tienen lugar en los niveles de formación verbal si queremos estar completamente seguros que el estudiante del náhuatl adquirirá la habilidad de usar los bloques formativos que le brindarán la verdadera forma de progreso en su habilidad para hablar el náhuatl una vez que haya finalizado el curso. Este curso contiene sólo una mínima parte del idioma en su totalidad. Por ello, usted debe ser capaz de dominar totalmente las herramientas sintácticas que le permitan entender todo lo que es dicho y expresar sus propios pensamientos sin ningún problema en el idioma. Como notará, continuamente deseará decir muchas cosas que no fueron cubiertas en el curso. Por esa razón será necesario invertir algún tiempo en la comprensión cabal de la estructura verbal general.

El siguiente diagrama ilustra claramente el bosquejo general de un verbo en náhuatl.



Verbo

El nivel llamado **Verbo** está compuesto por un núcleo el cual es un radical y por elementos periféricos que ya hemos revisado con anterioridad. En las fórmulas siguientes + significa "debe tener" (obligatoriamente) y ± "podría o no podría tener" (opcional).



+ Subjuntivo + Negativo + Sujeto + Complemento + Diminutivo  
 + Direccional + Complemento no específico + Núcleo (el cual es un radical!) + Tiempo/Aspecto + Sujeto Plural + Completivo + Repetitivo.

Usted reconocerá fácilmente la lista anterior, como los encabezados de los diagramas presentados en la lección 15 y recordará también el contenido de cada una de las columnas. Representando cada una de las mencionadas palabras por medio de las letras subrayadas podemos construir una fórmula que muestre la estructura horizontal de el nivel llamado Verbo.

+ Sub + N + S + C + Dim + D + Cne + X + T/A + SP + Co + R

Dado que el curso en su totalidad ha enfatizado la enseñanza de este nivel, no nos ocuparemos mayormente de él.

Como usted se dará cuenta en el diagrama presentado en la parte superior, el verbo recibe una flecha proveniente del radical, lo cual indica que el radical es el núcleo de el verbo. Por otro lado el radical recibe flechas provenientes de sí mismo, la base y la raíz. Esto indica que una base entera o una raíz pueden ser el núcleo de un radical verbal. Observe ahora en el diagrama de la parte inferior que un radical puede tener más de un núcleo, que puede ser una base o una raíz y que el último núcleo puede ser una raíz, una base o un radical.

Radical

... + Nu:base	+ Núcleo:base	+ Modo Verbal:	tihuala
			tehua
raíz	raíz		tiwemi
			tiya
	radical		tiqúisa
			snequi
			tihwetzi
			canequí

Cuando nos referimos a una base, nos estamos refiriendo a una base verbal pero cuando nos referimos a una raíz podría tratarse de una raíz verbal, una raíz sustantiva o una raíz adjetiva. Así que para mejor entendimiento del uso respectivo de cada elemento que interviene en la composición del verbo, principiemos por identificar a cada uno:

En la siguiente oración el radical aparece entre paréntesis.

Ax ni(cuaichyolisnej)qui. No quise quedar canoso.

Examinemos ahora las partes que constituyen un radical.

cua 'cabeza', ich 'algodón', voli 'semilla', s conectivo, nequi 'querer'

Estudiaremos más composiciones posteriormente pero por lo pronto este ejemplo será suficiente para ilustrar la fórmula.

#### Base

Dada la complejidad que presenta el estudio de la base, simplificaremos por ahora su estudio, a la presentación de la fórmula siguiente:

+ tia + Duplicación:CV + Núcleo:raíz + Conectivo + Núcleo:raíz  
mo CVh  
incorporado vh

+ Causativo:ti + Referencial:li  
lti

En las siguientes oraciones la base se encuentra entre paréntesis.

Qui(tlapohua).                    Lo abre.  
 Nech(cohuili)tiyajqui.        Lo compró para mí al irse.  
 Para los propósitos de nuestro estudio llamaremos a cohua  
 'comprar' raíz y a li referencial. .  
 Qui(totoca)j sintli, etl huan    Siembran maíz, frijoles y  
 ajonjolí.                            ajonjolí.  
 Qui(cualancaitalti) icone.        Lo hizo enojarse con su hijo.

cualan 'enojarse' ca conectivo ita 'ver' lti causativo

### Raíz

A fin de simplificar nuestra labor, llamaremos raíces a las siguientes formas.

Raíces verbales: chiya 'esperar', ita 'ver', nemi 'andar'  
chihua 'hacer'

Raíces sustantivas: cua 'cabeza', ma 'mano', tepos 'metal'

Raíces adjetivas: nel 'verdadero', qual 'bueno', tlahuel  
 'de veras'

### Verbos compuestos

Habiendo estudiado la estructura general del verbo detengámonos ahora a observar los verbos compuestos y veamos cómo encajan dentro de toda la estructura o cómo nos han forzado a tener las fórmulas que actualmente tenemos.

Nisintemoto.                    Fui a buscar maíz.

Observe que sin es la raíz sustantiva de sintli 'maíz'. De esta manera tenemos una raíz sustantiva más una raíz verbal más un direccional. Los siguientes verbos que presentamos a continuación son algunos verbos que poseen la misma estructura.



Nijneltoca.	(verdad - seguir)	Lo creo. (lit. Lo sigo como la verdad.)
Quitlahuelchihua.	(de veras - hacerlo)	Hace ruido.
Quicualtlali.	(bueno - ponerlo)	Arreglarlo.

En la mayoría de los radicales que tienen dos o más raíces una de ellas al menos es un modo verbal. Los siguientes verbos compuestos son representativos de los pocos verbos que contienen dos raíces verbales y no tienen ningún modo verbal.

Quipaqu-ita.	(gozar - ver)	Le gusta verlo.
Qui-cualan-ca-ita.	(enojarse - ver)	Se enoja con él.

Como se dará cuenta, de acuerdo a la fórmula es perfectamente posible que un radical entero se convierta en el núcleo de un radical. Por ejemplo:

Yaj-tehua-snequi.	El quiso salir e irse.
-------------------	------------------------

En este ejemplo yaj es la raíz verbal y tehua el modo verbal y juntos forman un radical entero. Este radical puede ser el núcleo de otro radical y si se le agrega otro modo verbal e.g. snequi, se forma un nuevo radical.

#### Ejercicio

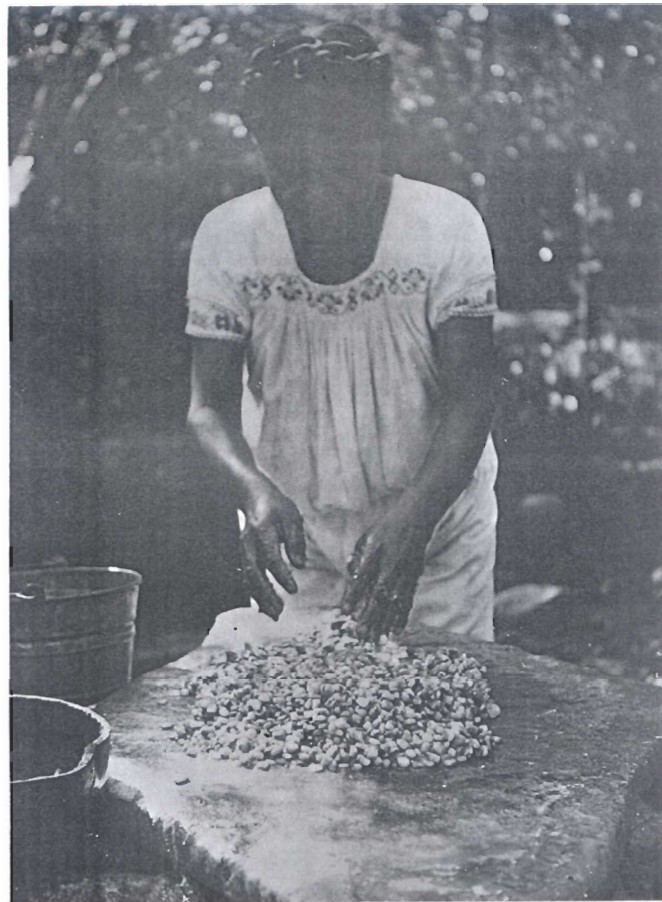
Trate de identificar todas las raíces que le sean posibles en los siguientes verbos.

Xicafentequica.	Corten el café.
Tijtlamitequise nocafe.	Vamos a terminar de cortar mi café.

Tijsencajque terrazas.	Arreglamos terrazas.
Tlanestihualahua.	Está amaneciendo.
Nimotlipichis.	Voy a hacer lumbre.
Nicafeniqui.	Vengo a tomar café.
Nitlaxcalos.	Voy a hacer tortillas.
Niatlacuiti.	Voy por agua.
Nechcajtejqui.	Salió y me dejó.
Tichiltequise.	Vamos a cortar chile.
Ajsitihualahua tonali.	Viene llegando el tiempo.
Titlaxtequise.	Vamos a escardar.
Tietocase.	Vamos a sembrar frijol.
Ehuitequise.	Van a varear frijol.

Estas son algunas claves que le pueden ayudar; nesi 'aparecer', tliti 'lumbre', i 'tomar', tlaxcali 'tortillas', atl 'agua', cahua 'dejar', chili 'chile', ix 'cara', huitequi 'azotar', se 'uno'.

No se sorprenda demasiado si encuentra una letra extra pues, ésta actúa como conectiva, o si nota que la forma de una raíz cambia ocasionalmente dentro de un verbo compuesto.



17

Di

Ca

Em

Ca

Em

Ca

Em

Ca

Te

Em

Te

Em

Te

Em

Te

Em

Em

11



Mocamahufaj.

Mijqui se totlayi.

Carlos ihuaya isihua Ester: Tonalti Emilia.

Emilia: Tonalti Carlos. Tonalti Ester. Ximosehuica.

Carlos: Ya mijqui totlayi.

Emilia: Quena, quitlanqul tlayohua. Quipixqui huactlatlaxixtli para miac xihuitl. Ax quinejqui mopajtis ica médico.

Carlos: Ama tojuanti tijhualicaj se cuartiya sintli huan se libra cafe. ¿Huelis timitzpalehuise ipan ni cuejsoli?

Emilia: Quena, tlascamati. Carlos, nijnequi nimitznahuatis xiya xijcohuati se cajo. Huelis mitzpalehuise sequi paxalohuani.

Carlos: Quena, cualtitoc, nane. Amo tleno ximoilhui. Tojuanti titequitise. Huaajca amantzi tiyase tijcohuatij se cajo. Huaajca sequi paxalohuani mocahuase yase santo tlaxahuatij.

Teresa: No nihuala nimitzpaxaloqui.

Emilia: Xipano calijtic, ximosehuiqui.

Teresa: Nijhualica se cuartiya etl huan nahui chancaca.

Emilia: Tlascamati Teresa, nelía techpantili ni cuejsoli.

Teresa: Quena, Emilia, amo más ximotequipacho. ¿Tlachqui tequitl monequi ipan mococina?

Emilia: Teresa, xiquinilhuiti ne toahuime huan ichpocame ma tisica. Eltoc miac nextamali. Monequi tlacuase nopaxalojcahua. Xijmanaca miac cafe pampa na ax hueli niyas ne cocina. Niquinselis paxalohuani.

Teresa: Cualtitoc Emilia, niqinnahuatiti ma tisicajya. Tijmanase miac etl para tlacuase nochi paxalohuani.

Emilia: Tlascamati Teresa.

\*\*\*\*\*

Emilia: Ya nechca las tres. Hualasa totajtzi para tijhuicase ne mijcatzi ne tiopa para ya quitiochihuas, huan tijhuicasejya para santo.

Nota Cultural:

Cuando alguien muere, todos sus mejores amigos y familiares ayudan en la preparación del cuerpo, la comida y la tumba. La gente que no fue ni amiga ni familiar del difunto acude solamente a visitar a la familia y permanece un rato con ella, a la vez que les es ofrecida una taza de café. A aquellos que cavan la tumba o cargan el cuerpo se les da una comida completa. Todos ayudan a la familia trayéndoles comida, flores, velas o dinero.

Expresiones Útiles

Xinechtlapojpcihui.	Perdóneme.
Xijtlapalo mosihua.	Saludos a tu señora.
Quitlapalojqui isihua.	(El) saludó a su esposa.
Xicontlapalo motlaca.	Me saludas a tu esposo allá.
Mitzhualtlapalohua nosihua.	Mi esposa te manda saludos.
Nechhualtlapalojque nohuampoyohua.	Mis amigos me enviaron saludos.
Xitechnamaquiltica se tlacualistli.	Por favor, véndannos una comida.
Xinechnamaquilti se tlacualistli.	Por favor, véndeme una comida.
¿Mitzpactía se piyotlacuali?	¿Le gusta la comida con pollo?
¿Inmechpactía pitzotamali?	¿Les gustan los tamales de cerdo?
¿Inmechpactía tecsisitli ica etl?	¿Les gustan los huevos con frijoles?
Quena, cualtitoc.	Sí, está bien.
Ximosehui, xitlacua.	Siéntese y coma.
¿Tlachqui mitzpactía tijcuas?	¿Qué le gustaría comer?
Tlen onca.	Lo que haya.
Cualtitoc etl ica tlaxcali.	Frijoles con tortillas están bien.
¿Tlachqui ticonis?	¿Qué va a tomar?

Nijnequi se tzopelatl.	Quiero un refresco.
Nicani eltoc motlacualis.	Aquí está su comida.
Tlascamati.	Gracias.
Xinechmaca achi istatl.	Deme un poquito de sal.
Xitlacua, nicani eltoc tlaxcali.	Sírvase usted, aquí están las tortillas.
¿Mitzpactía?	¿Le gusta?
Quena, nechpactía miac.	Sí, me gusta mucho.
¿Ya tiixhuic?	¿Quedó satisfecho?
Nijnequi achiyoc.	Quisiera un poco más.
Xitlacua cuali hasta tiixhuis cuali.	Coma lo que quiera hasta que quede satisfecho.
Ya niixhuica.	Estoy satisfecho.
¿Quesqui nimitztlahuiquilfa?	¿Cuánto le debo?
Majtlactli huan ome pesos.	Doce pesos.
Nicani eltoc motomi. Tlascamati miac.	Aquí está su dinero, muchas gracias.
Ax quéniqui.	No hay de qué.

### Ejercicios

Xijtlapalo mohuehue.	Saludos a su esposo (de usted).
_____ nomachcone.	Saludos a su sobrina (de usted).
_____ mohues.	Saludos a su cuñada (de una mujer).
_____ mohueyinana.	Saludos a su abueíta (de usted).
_____ matex.	Saludos a su cuñado (de un hombre).
Quitlapalojqúí isihua.	El saludó a su esposa.
_____ ihuevitata.	El saludó a su abuelito.
_____ ihuehue.	Ella saludó a su esposo.

_____ itlahuical.	Ella saludó a su marido.
_____ ihuepol.	El saludó a su cuñada.
Mitzhualtlapalohua notex.	Mi cuñado le envía saludos (a usted).
_____ nomona.	Mi suegra le envía saludos (a usted).
_____ nomonta.	Mi suegro le envía saludos (a usted).
_____ nomachhermano.	Mi primo le envía saludos (a usted).
_____ nomachpipi.	Mi prima le envía saludos (a usted).
Xicontlapaloca nomachicni.	Me saludan a mi primo allá.
_____ noyejna.	Me saludan a mi suegra allá.
_____ nomachpipi.	Me saludan a mi prima (mayor) allá.
_____ noyextat.	Me saludan a mi suegro allá.
_____ nomachmimi.	Me saludan a mi primo (mayor) allá.
Quipixqui huactlatlaxixtli.	Tuvo tuberculosis.
_____ tlatotonilotl.	Tuvo calentura.
_____ tzocoyotl.	Tuvo tosferina.
_____ miac xihuitl.	Tuvo muchos años.
_____ sarampia.	Tuvo sarampión.
Eshuilo hasta mijqui.	Tuvo diarrea con sangre hasta morir.
Misotlac _____.	Estuvo vomitando hasta que murió.
Tlanquixqui _____.	Tuvo diarrea hasta que murió.
Esquisqui _____.	Sangró hasta morir.
Quiisotlac estli _____.	Estuvo vomitando sangre hasta que murió.
Tzocoyoti _____.	Tuvo tosferina hasta que se murió.

Nijnequi se tzopelatl.	Quiero un refresco.
Nicani eltoc motlacualis.	Aquí está su comida.
Tlascamati.	Gracias.
Xinechmaca achi istatl.	Deme un poquito de sal.
Xitlacua, nicani eltoc tlaxcali.	Sírvase usted, aquí están las tortillas.
¿Mitzpactía?	¿Le gusta?
Quena, nechpactía miac.	Sí, me gusta mucho.
¿Ya tiixhuic?	¿Quedó satisfecho?
Nijnequi achiyoc.	Quisiera un poco más.
Xitlacua cuali hasta tiixhuís cuali.	Coma lo que quiera hasta que quede satisfecho.
Ya niixhuica.	Estoy satisfecho.
¿Quesquí nimitztláhuiquilífa?	¿Cuánto le debo?
Majtactli huan ome pesos.	Doce pesos.
Nicani eltoc motomí. Tlascamati miac.	Aquí está su dinero, muchas gracias.
Ax quéniqui.	No hay de qué.

### Ejercicios

Vijtlapalo mohuehue.	Saludos a su esposo (de usted).
_____ momachcone.	Saludos a su sobrina (de usted).
_____ mohues.	Saludos a su cuñada (de una mujer).
_____ mohueyínana.	Saludos a su abuefíta (de usted).
_____ motex.	Saludas a su cuñado (de un hombre).
Quitlapalojqúí isihua.	El saludó a su esposa.
_____ ihuevitata.	El saludó a su abuelito.
_____ ihuchue.	Ella saludó a su esposo.

_____ itlahuical.	Ella saludó a su marido.
_____ ihuepól.	El saludó a su cuñada.
Mitzhuaultlapalohua notex.	Mi cuñado le envía saludos (a usted).
_____ nomona.	Mi suegra le envía saludos (a usted).
_____ nomonta.	Mi suegro le envía saludos (a usted).
_____ nomachhermano.	Mi primo le envía saludos (a usted).
_____ nomachpipi.	Mi prima le envía saludos (a usted).
Xicontlapaloca nomachicni.	Me saludan a mi primo allá.
_____ noyejna.	Me saludan a mi suegra allá.
_____ nomachpipi.	Me saludan a mi prima (mayor) allá.
_____ noyextat.	Me saludan a mi suegro allá.
_____ nomachmimi.	Me saludan a mi primo (mayor) allá.
Quípixqui huactlatlaxixtli.	Tuvo tuberculosis.
_____ tlatotonilotl.	Tuvo calentura.
_____ tzocoyotl.	Tuvo tosferina.
_____ miac xihuitl.	Tuvo muchos años.
_____ sarampía.	Tuvo sarampión.
Eshuilo hasta mijqui.	Tuvo diarrea con sangre hasta morir.
Misotlac _____.	Estuvo vomitando hasta que murió.
Tlanoquixqui _____.	Tuvo diarrea hasta que murió.
Esquisqui _____.	Sangró hasta morir.
Quilisotlac estli _____.	Estuvo vomitando sangre hasta que murió.
Tzocoyoti _____.	Tuvo tosferina hasta que se murió.

Huetzqui huan mijqui.	Cayó y murió.
Mocuatepexihui _____.	Fue derribado del caballo y murió.
Moquechpostejqui _____.	Se desnucó y murió.
Monacuapitztlac _____.	Se machucó el brazo en la prensa y murió.
Motzontejqui _____.	Se cortó y murió.
Huetzqui ipan tlitl _____.	Se cayó en el fuego y murió.

Tijhualicaque se cuartiya sintli.	Hemos traído un cuartillo de maíz.
_____ se libra cafe.	Hemos traído una libra de café.
_____ se macuili peso.	Hemos traído cinco pesos.
_____ san quentzi etl.	Hemos traído un poco de frijol.
_____ se ome seras.	Hemos traído unas velas.
_____ se ome xochitl.	Hemos traído unas flores.

#### Adaptaciones del diálogo

Pablo: Tiotlaquilti Emilia.

Emilia: Tiotlaquilti.

Pablo: Nijmatqui mijqui tlayohua totlayi, huajca isocapa nihualajqui. Nosihua mitzhualtlapalohua ica cuesoli, pero ax hueli hualas pampa mococohua se tooquichpil. Xinechtlapojpolhui, san se pilquentzi etl nijhualicac.

Emilia: Amo xijpiya cuidado. Nimotlascamati para tihualajtoc titechpaxalohua ipan ni cuesoli. Achtohui xitlacua. Huejca tihualajqui.

Pablo: Tlascamati Emilia.

\*\*\*\*\*

Teresa: Nicani eltoc se polato motlacualis. ¿Tlachqui tijnequi ticonis?

Pablo: Tlen onca. Xinechmaca achi istatli.

Teresa: Cualtitoc. Nojqufa nijhualica etl huan motlaxcal.

Pablo: Tlascamati.

\*\*\*\*\*

Teresa: ¿Mitzpacti?

Pablo: Quena, nechpacti miac. Ya cuañi niixhuica.

\*\*\*\*\*

Pablo: Ya tijtlalpachotoj totlayi. Monequi niyasa norancho nijpalehuñti nosihua pampa miac quipiya tequitl ica tocone tlen mococohua.

Emilia: Quena Pablo. Xijtlapalo mosihua intla ya tiajsiti mocha. Ma mochicahuas cuañi mocone.

Pablo: Toteco mitzpalehuis ipan ni tequipacholi. Amo xijpíxtoc cuesoli ipan moyolo. Hasta mostla.

Emilia: Tlascamati. Hasta mostla.

### Más términos de parentesco

nomontli	mi yerno
noyeyojui	mi nuera
notepotzcane	mi entenado, entenada
notepotznana	mi madrastra
notepotztata	mi padrastro
notepotzicni	mi hermanastro (o hermanastra)
notiôta	mi padrino
notiôna	mi madrina
notiocone	mi ahijado (ahijada)
icnotzi	huérfano
cahualtoahui	viuda
cahualtotlayi	viudo
cahuali	viudo (o viuda)
notlaftla	mi prometido (o prometida)
chicatelpocatl	soltero
chicaichpocatl	soltera

Complete cada oración con el equivalente de cada palabra que se presenta en seguida.

Tlanqui ixihui \_\_\_\_\_.



Noja mococohua \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ huetzqui nepa apa.

- |                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| 1) ese soltero  | 6) mi entenado  |
| 2) esa viuda    | 7) mi ahijada   |
| 3) mi padrino   | 8) mi prometido |
| 4) ese huérfano | 9) mi yerno     |
| 5) mi prometida | 10) mi entenada |

Titlaxahuase campa tijtlalpachose \_\_\_\_\_.

Niyajqui tianquis ihuaya \_\_\_\_\_.

Nijpalehui \_\_\_\_\_ quichihuas icha.

- |                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| 1) mi nuera       | 6) mi padrastro |
| 2) mi madrastra   | 7) mi ahijado   |
| 3) mi hermanastro | 8) esa soltera  |
| 4) esa viuda      | 9) ese viudo    |
| 5) mi madrina     | 10) mi yerno    |

### Relato

#### Tocontzi

Ni piltecuanitzitzi inintoca tocontzitzi motlajtolmacaj quejatzta tlachtacacuatij. Quipiyaj inintlancoch huuhuisiquitic, se cuitlapil huehueyac. Ax san se tlamantli quicuj, nochi quiajsicahufaj. Quema quitojtocaj, pehuaj tzojtzocohuaj, nimantzi motolocochohuaj ipan inintepasol.

Amantzi itztoque ipan ne cuatitlamitl tocontzitzi tojtomactique. Huan nelia ajalaxtique huan nochi nomelajquetztoque. Ne tocontzitzi nelnelia vayamanique para cuapanose. Quema onca aquech itlajca ihuaya achcuahuitl ihuaya ahuacatl, nimantzi quitemohuaj. Huan quema quipantfaj, ax quicahuilfaj ma chicahuiya.

Onca se tonal ax quiajxiltitlijque inintlayejyecol para calaquitij campa onca sintli. Se tocontzi motlali más mooquichmati, pero sahucl quipolo pampa majsic ipan tlaquetztli. San quipinatiyaya, pero ajsic tonal sahucltzi quinchijque tlacuali ica nopa pilitocontzi. Inana quicuapolojtoc, ax hucl quipantía, nclía mocuesohua.

#### La Ardilla

Los animalitos que se llaman ardillas se ponen de acuerdo cuando van a comer a escondidas. Tienen dientes delgaditos y una cola larga. No comen una cosa solamente, sino que juntan de todo. Cuando se les persigue, empiezan a chillar y se esconden rápidamente en sus nidos.

Ahorita en este bosque hay ardillas gordas. Son muy lisas y todas están sentadas derechas. Estas ardillas son muy ágiles para andar por las ramas. Cuando hay semillas de huásima, piñón y aguacate, las buscan rápido; y cuando las encuentran, no las dejan madurar.

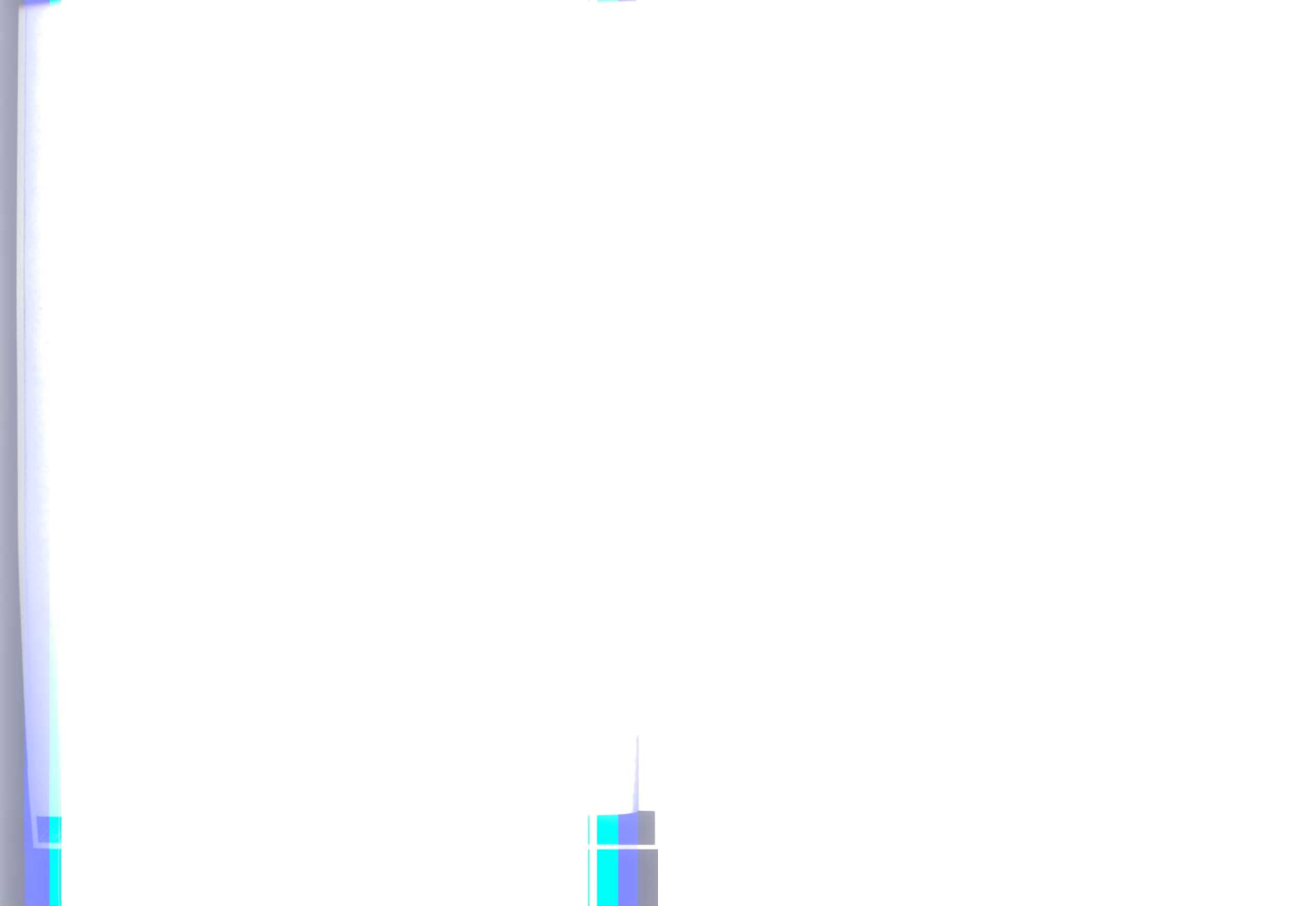
Un día no tuvieron suerte para entrar a donde había maíz. Una ardilla se puso muy macha, pero tan pronto lo hizo, perdió, porque cayó en la trampa. Solamente tenía vergüenza, pero se llegó el día en que hicieron una comida con esta ardillita. Su mamá la ha perdido y no puede encontrarla, de veras está triste.

#### Ejercicios

¿Quejatza nesi icuitlapil se tocontzi?

¿Tlen quicuaaj tocontzitzi?





Ne cahuayo huetzisnequi ica itlamamal.  
Ese caballo se quiere caer por su carga.

Motlalotiquisase ipan atl quema pehuas tlatomonis.  
Ellos saldrán corriendo del agua cuando empiece a tronar.

Ne totlayi mohueyimaticanequi ica itequi.  
Aquel señor actúa presumidamente por el trabajo que tiene.

Ne coyotl nochipa momasehualcanequi.  
Aquel fuereño que habla español siempre actúa como si fuera indio.

Mococojqui nocone huan nijhuicatihuetzqui campa tepajtijquetl.  
Mi niño se enfermó y lo llevé rápidamente con el doctor.

Quichihuasnequi se icuapuerta.  
El quiere hacer una puerta de madera.

Mochihuacanequi ax tlono quimachilía.  
El actúa como si no sintiera nada.

Quema nijmatqui mijqui totlayi, nihualatihuetzqui.  
Tan pronto me enteré de que él había muerto, me vine rápidamente.

Escriba diez nuevas oraciones en las cuales emplee: -tjhuala 'mientras viene', -tehua 'saliendo' o 'yéndose', -tincmi 'habitualmente', -tiya 'mientras él va', -tiquisa 'rápidamente', -snequi 'quiere', -tjhuetzi 'por un momento, rápidamente', mo...canequi 'actúa como' y corrijalas con el hablante del náhuatl.

#### Pronombres indefinidos

Quimacac se tlaque.	El le <b>dió</b> algo a <b>ella</b> .
Nijpantí se tlaquía.	Encontré algo.

Sequi nechquixtilijqui nomachete.	Alguien me quitó mi machete.
Se ajcayya nechhuicac notecac.	Alguien se llevó mis zapatos.
Sequin ax quinequi yase.	Algunos no quieren ir.
Sequinoc quiiyto "axtle".	Otros más dijeron "no".
Nohuehue yajqui secanoc pero ax nijmati canque.	Mi esposo se fue a otro lugar pero no sé a dónde.
Tequiti notelpoca secoyoc.	Mi hijo trabaja en otra parte.
Ax quisencajqui cuali, san quichijqui quenhueli.	No lo arregló bien, nada más lo hizo al aventón.
Aquinhueli tlen quiyiya tomi huelis tlachohua ipan tianquis.	Cualquiera que tenga dinero puede comprar en la plaza.
Catlihueli quicohuas ne sintli.	Cualquier persona puede comprar aquel maíz.
¿Tlachqui tijcuas?	¿Qué va a comer?
Tlen onca.	Lo que haya.
¿Tlachqui pantzi nimitzmacas?	¿Qué pan le daré?
Tlen nesi.	Cualquiera que haya.
Nochime misahuijque ipan atl.	Todos se ahogaron en el agua.
Tlen hueli hora tijnequi, tiyase.	A cualquier hora que quiera ir, vamos a ir.
Xijtlali campa hueli ipan mesa.	Póngalo en cualquier lugar sobre la mesa.
Xinechmaca catli hueli chichi.	Déne cualquier perro.
Ax aca quinequi yas.	Ninguno quiere ir.
Ax yajqui ihuaya aca.	No fue con ninguno.
Ax cana nijyajqui yalhuaya.	No fui a ningún lugar ayer.
Ax tleno nechilhui.	No me dijo nada.
Ax nechmacac tleno.	No me dio nada.

## Notas Gramaticales

### Sustantivos que provienen de verbos

Hasta este momento hemos estudiado sustantivos cuya terminación es -quetl como en tlanahuatijquetl 'mandatario' y que se han formado derivándose de verbos, e.g. tlanahuatijquetl deriva de quinahuatfa 'lo manda a él'. Por otro lado, a mucho otros verbos se les puede agregar -lis- que es indicador de sustantivo abstracto y el absoluto -tli y formar de esa manera un sustantivo.

Paqui nocone.	Mi niño está feliz.
Nijpiya paquilistli ipan noyolo.	Tengo gozo en mi corazón.
Quichicahuas icoco ica pajtli.	Va a curarse el grano con medicina.
Notata ayoc quipiya chichua- listli para tequitis.	Mi papá ya no tiene fuerzas para trabajar.
Ximosehui.	Descanse.
Ax nijpiya tlasehuilistli.	No tengo paz.
Mococohua nocone.	Mi niño está enfermo.
¿Tlachqui cocolistli quipiya?	¿Qué enfermedad tiene?
¿Ya titlacuajqui?	¿Ya comió?
Nicani eltoc se tlacualistli.	Aquí está la comida.

### Algunos otros sustantivos provenientes de verbos

A algunos otros verbos se les añade simplemente la forma -stli para formar un sustantivo.

Choca nocone.	Mi niño está llorando.
Nijcajqui se choquistli.	Oí un llanto.
Quipixcac isi.	El cosechó su maíz.

Oncac se hueyi pixquistli.	Hubo una gran cosecha.
Nicafentejqui yalhuaya.	Corté café ayer.
Ya tlanqui cafentequistli.	Ya terminaron de cortar el café.

Otro patrón común usado para formar sustantivos a partir de verbos consiste en añadir -tli, -tl o -li a la raíz verbal.

Ricardo nelía cualani.	Ricardo está muy enojado.
Nelía quipiya cualantli.	De veras tiene coraje.
Huicaticuisqui.	Salió cantando.
Nijmati se yancuic huicatl.	Yo sé una nueva canción.
Tlacuaj cuali noconehua.	Mis niños comen bien.
Ax quipiya tlacuali.	No tiene alimentos.
Quichijqui nochi itequi.	Hizo todo su trabajo.
Nechchihuili se cuali tlachihuali.	Me hizo un buen trabajo.

Elabore una oración con cada uno de los siguientes sustantivos. Indique el verbo del cual ha derivado cada sustantivo y use el verbo dentro de una oración para formar un par de oraciones, tal como se hizo en el ejercicio anterior.

Tlapohualistli	lección
Tlananquilstli	respuesta
Sintoquistli	la siembra de maíz
Tequipacholi	tristeza
Tlamachtliistli	enseñanza, doctrina
Nejnemilistli	modo de vida
Tiochicahualnextilli	milagro
Miquilistli	muerte
Tlaxahualistli	escarbación



Algunos otros sustantivos se forman al agregársele a la raíz verbal o a las raíces la forma -cayotl, como se observa en los siguientes ejemplos.

Quihuica se tequihuecayotl.	Tiene autoridad.
Tequiti nohuehue.	Mi esposo trabaja.
Hueyi ne cali.	La casa es grande.
Hualajqui se tlassecayotl.	Vino el frío.
Tlaseseya ama.	Hace frío hoy.
Tzopelic ne cafe.	Es dulce el café.
Nechmacac se tlatzopelcayotl.	Me dio una fruta.
Cuali quichihua.	Lo hace bien.
Xinechchihuilí se cualtlacayotl.	Hágame un favor.
Quinicnelí coneme.	Ama a los niños.
Quipiya teicnelicayotl para ya.	Tiene cariño por él.

Algunos sustantivos que son poseídos llevan uno de los sufijos -yo o -o. Esto indica que el elemento poseído está conectado directamente con el posesor.

Ne chichi quipanti se iomi.	El perro encontró su hueso.
Nijpostejqui noomiyo.	Me quebré un hueso.
Quisqui miac noeso.	Me salió mucha sangre.
Quicocohua itlacayo.	Le duele el cuerpo.
Quiquixtifi itracayo.	Le sacó su muela.
Tomahuac huan miac inacayo.	Está gordo y tiene mucha carne.

#### Verbos derivados de sustantivos.

A algunas raíces sustantivas se les pueden agregar terminaciones verbales y con ello formar un verbo.

Sustantivos

tequitl      trabajo  
 camac        boca  
 soquitl      lodo  
 tlaxcali     tortillas  
 camanali    palabra  
 axca         posesión

Sufijos verbales

-ti            causativo  
 -hufa        causativo  
 -tfa         causativo  
 -ohua        hace

Yajaya tequiti cuali.            El trabaja bien.  
 Ayoc hueli camati nocone.      Mi niño todavía no puede hablar.  
 Quitequihufa nomachete.        Está usando mi machete.  
 Mosoquihufa iyoyo mojmstla.    El ensucia su ropa a diario.  
 Ya tlaxcalohua nonana.          Mi mamá ya está haciendo tortillas.  
 Ne tlanahuatijquetl camanalohua    El gobernador habla bonito.  
 yejectzi.  
 Moaxcatijqui ne tlali.            Tomó posesión del terreno.

El modo pasivo

En el idioma español el modo pasivo es muy usado, como en las oraciones: El fue herido, él fue encarcelado, fue vendido. En todas estas oraciones podemos saber que la acción se realizó pero no podemos identificar al sujeto, es decir, que las oraciones no nos dicen quién lo hirió, quién lo metió en la cárcel o quién lo vendió. El náhuatl de la Huasteca no utiliza ninguna forma similar a ésta.

Sequi quimicti.                    Alguien lo mató.  
 Ne tequihuejme quitzajque.      Las autoridades lo encarcelaron.  
 Quinamacac.                      (El) lo vendió.

Observe que en el náhuatl hay que mencionar siempre un sujeto como es el caso de alguien, las autoridades o él. Por lo tanto habrá que tener siempre presente este problema y aclarar en forma adecuada las cosas que quedarían implícitas al usar la forma pasiva en español.

Reformule las siguientes oraciones en náhuatl de manera que el sujeto quede claramente explícito o entendido.

El terreno fue comprado.

Ya fueron vendidos todos los plátanos.

La bestia fue golpeada.

La casa fue destruida.

La milpa fue quemada.

La canción fue bien cantada.

El trabajo fue bien hecho.

El potrero fue hundido por el río.

El barco fue robado.

La ventana fue quebrada.

La puerta fue pintada.

El niño fue amado.

Los niños fueron abandonados.

Los papeles fueron llevados por el viento.

El gobernador fue herido.

El hombre fue curado por el médico.

El sombrero fue dejado.

El maíz fue sembrado temprano.

Diálogo

## El trabajo de la molienda

Don Javier: Ahora señores ha llegado el tiempo de trabajar en la molienda. Necesito cuatro trapicheros, un paillero y un acarreador de leña.

Enrique: Señor, ¿cuánto le va a pagar a los peones?

Don Javier: Esta vez, voy a pagarles bien porque la panela está muy cara. Les pagaré ciento cincuenta pesos por semana y les daré de comer de todas las clases de comida.

Enrique: Entonces yo voy a ayudarlo. Sé bien cómo hacer panela. Además, aquellos cinco también quieren trabajar.

Don Javier: Muy bien. Tu serás capataz de los otros peones. Mañana en la mañana empezarán su trabajo en la molienda. Ya tengo las bestias listas. También un buen jacal para la molienda donde podrán trabajar. No se preocupen si llueve.

Enrique: Está bien, señor. Pasaremos entonces por su casa a recoger los moldes.

Don Javier: Sí, está bien. Pasen por mi casa mañana en la mañana. Mataremos un gallo para que ustedes coman. Así empezarán a trabajar con muchas ganas.

\*\*\*\*\*

Don Javier: Señores, su trabajo es bueno. El agua de caña sale muy bien porque el trapiche es nuevo. La panela saldrá limpia. Enrique, hierva bien esa miel para que se haga panela pronto. Lava bien los moldes y las cucharas. Ustedes cuidense mientras están trabajando para que el trapiche no les vaya a agarrar la mano.

## Nota cultural:

La caña de azúcar es una siembra muy popular en la Huasteca y los trapiches se localizan frecuentemente en los diferentes lugares de la misma área. Es bastante peligroso colocar la caña dentro de la prensa del trapiche y mucha gente ha sido prensada de una o de ambas manos y quedado lisiada de por vida. Otros han muerto antes de poder conseguir atención médica. Sin embargo la panela es usada diariamente en el delicioso café que la gente acostumbra beber y tiene siempre una gran demanda.

Mocamahufaj.

## Ohuatequitl

Don Javier: Ama tates techajsico ni tonal para tihuatequitise. Monequi nahui lapatzcani huan se chancacaquixtijquetl huan se cuasacajquetl.

Enrique: Tate, ¿quesqui tiqintlaxtlahuis nopa tlanejme?

Don Javier: Ama niquintlaxtlahuis achi cuali ipati pampa nelpatiyi chancaca. Niquintlaxtlahuis uno cincuenta se semana. Na nimechtlamacas nochí tlamantli tlacualistli.

Enrique: Huajca na nimitzpalehuis. Niquixmati cuali para nijquixtis chancaca. Huan no quinequij tequitise nopa macuilme.

Don Javier: Quena, cualtitoc, xiquinyacanas nopa sequi tlanejme. Mostla ijnaloc inquipehualtise noohuatequi. Itztoquejya cahuajme. Eltoqa cuali ohuaxacali para campa intequitise. Amo xijpiyaca cuidado masque tlashuetzís.

Enrique: Cualtitoc, tate. Huajca tipanotij mocalijtic tijcui-rehuase moldes.

Don Javier: Quena, cualtitoc tlanejme, xipanotij nocalijtic mostla ijnaloc. Tijmictise se cuapelechi para intlacuase. Huan inquipehualtise intequitise ica cuajcualtzi.

\*\*\*\*\*

Don Javier: Tates, yejyectzi imotequi. Cuali quisa ohuaatl pampa ne trapich yancuic. Chipahuac quisas chancaca. Enrique, xijmoloni cuali nopa nectli para isocapa cualtiyas chancaca. Xijpajpaca cuali nopa moldes huan cucharas. Huan imojuanti, ximomocuitlahuica ipan ni tequitl para ax inmomacuapitztlase.

1. Niquintemohua tlanejme para noohuatequitl.
2. Polihuij se chancacaquixtijquetl, se tlapatzcaquetl huan se cuasacaquetl.
3. Monequi tijpehualtise tlapatzquistli.
4. Ne ohuamili nelfa yejyectzi.
5. Miac ohuatzontli yajyancuic.
6. Ama tiohuatzontequise.
7. Imojuanti xijmamaca ohuatlahuejhueloli hasta nechca trapich.
8. Xijtemaca ohuaxacalteno hasta temis nopa tarea.
9. Xiquinamacatij nopa cahujme huan xiquintlatzquiltica ome.
10. Xiquinmajmatica nopa cahujme para momalacachos ne trapich.
11. Se tlapatzcaquetl quicalaquis ohuatl ipan ne trapich huan seyoc tlapatzcaquetl quisacas ne ohuapachtli ne seyoc lado.
12. Ne ohuaatl mopatzcas ipan cuacanahua.
13. Xijtlali ne ohuapachtli para ipan nejnemise cahujme.
14. Quema temis ohuatl ipan cuacanahua, ta xijsaca ica lata huan xijteca hasta ipan paila campa eitoc tliitl.
15. Monequi quitlipichis se tlanejtlí.
16. Ma molonis se nahui horas hasta onças nectli huan elis chancara.
17. Teipa xijtemohuica ne paila huan xijtecaca ipan moldes ica ni hueyi cucharas para sehuis.
18. Ama xijpipiquise ne chancaca ica ohuatl iishuayo.
19. Amo ximomacuapitztlaca.
20. Cualí xijpajpacaca moldes quema intlamise.

Expresiones útiles

1. Estoy buscando trabajadores para mi trabajo de la molienda.
2. Hacen falta un pailero, un trapichero y un acarreador de leña.
3. Tenemos que empezar a moler.
4. Ese cañaveral está muy bonito.
5. Hay muchas cañas nuevas.
6. Hoy vamos a cortar la caña.
7. Ustedes acarreen los pedazos de caña hasta cerca del trapiche.
8. Amontónenlos afuera del jacal del horno hasta que terminen la tarea.
9. Vayan a darle agua a las bestias y amarren dos a la espiga del trapiche.
10. Arreen a las bestias para que hagan girar el trapiche.
11. Un trapichero va a meter la caña en el trapiche y otro trapichero va a acarrear la basura de la caña a otro lado.
12. El jugo de la caña que se exprime, caerá en la canoa.
13. Pongan la basura de la caña para que las bestias caminen sobre ella.
14. Cuando la canoa se llene con el jugo de la caña, sáquelo con una lata y vacíelo en la paila que está sobre el fuego.
15. Un trabajador tiene que mantener el fuego.
16. El jugo debe cocerse unas cuatro horas hasta que se haga miel y de allí se saca el piloncillo.
17. Después bajen la paila y vacíenla en los moldes con las cucharas grandes y déjenlos enfriar.
18. Ahora envuelvan el piloncillo con las hojas de caña.
19. No se machuquen la mano en el trapiche.
20. Limpíen bien los moldes cuando terminen.

Felipe ihuaya Andrés: Tonalti tate.

Banquero: Tonalti. Xipanoca. ¿Quejatzá huelis nimechpalehuis?

Felipe: Nijnequi tinechchihuilis se favor, tinechtlanejtis quentzi tomi.

Banquero: ¿Para tlen tijtemohua tomi?

Felipe: Nijnequi nijsencahuas terrazas nepa nomila huan ax nijpiya tomi para tlanejme. Nojqúia nijnequi nijcohuas tlaiscalticapajtli para achi más temacas nomila.

Banquero: ¿Ya tiquixmati quejatzá tijscencahuas terrazas?

Felipe: Quena, nijpalehuijqui novecino quema quichijqui tlen iaxca.

Banquero: ¿Huan ya tiquixmati tlaiscalticapajtli?

Felipe: Quena, ni Don Andrés nechnextili quema nitequitiyaya ihuaya. San pilquentzi ne tlaiscalticapajtli tijtequihuijque huan nelia moscalti yejyectzi imila huan ama tlaqui eyi simolotl ipan se toctzontli.

Banquero: ¿Quesqui tomi tiquita monequi?

Felipe: Nimoilhui quiajxilís se mil pesos. Nahui ciento para tlanejme huan chicuase ciento para tlaiscalticapajtli. Nijcuepas motomi quema nijnamacas ne sintli ipan diciembre. Huan ni nohuampo mocahuas tlaneltijquetl. ¿Quesqui monequi nimitztlaxtlahuis itlapanca?

Banquero: Ax más patiyó. Para se xihuitl monequi veinte por ciento itlapanca. Huaajca, monequi tinechcuepilis mil dos cientos pesos. Huan intla nochi tinechcuepilis huan aya ajsis se xihuitl, huaajca achi temos tlen ipati. Huan intla ta ax tinechcuepilis, monequi nechcuepilis motlaneltijca.

Felipe: Cualtitoc.

Banquero: Nicani eltoc se amatl para ipan tijtocatlalis. Huan nojqúia motlaneltijca quitocatlalis.

\*\*\*\*\*

Felipe: Nicani eltoc, tate. Ya tiquijcuilojque totocajua.

Banquero: Cualtitoc, nicani eltoc motomi.

Felipe: Tlascamati.

Banquero: Ma quisa yejyectzi momila.



Suplemento al diálogo

Felipe y Andrés: Buenos días, señor.

Banquero: Buenos días, pasen. ¿En qué puedo servirles?

Felipe: Quisiera que me haga el favor de prestarme un poco de dinero.

Banquero: ¿Para qué quiere el dinero?

Felipe: Quiero hacer terrazas en mi milpa y no tengo dinero para pagar a los trabajadores. También quiero comprar fertilizante para que la milpa dé algo más.

Banquero: ¿Y ya sabe cómo hacer terrazas?

Felipe: Sí, ayudé a un amigo cuando hizo las suyas.

Banquero: ¿Y ya conoce el fertilizante?

Felipe: Sí, Don Andrés, aquí presente, me enseñó cómo usarlo cuando estaba trabajando con él. Utilizamos sólo un poquito del fertilizante y la milpa de veras creció bien y hasta tres mazorcas se están dando en cada caña de maíz ahora.

Banquero: ¿Cuánto dinero cree que necesita?

Felipe: Yo creo que con mil pesos alcanzará. Cuatrocientos para los trabajadores y seiscientos para el fertilizante. Le devolveré su dinero cuando venda el maíz en diciembre. Y este amigo mío será el testigo. ¿Cuánto tendré que pagarle de interés?

Banquero: No mucho. Por un año usted me pagará el veinte por ciento de interés. Así que, si le presto mil pesos, me debe devolver mil doscientos. Y si me devuelve todo antes de un año, entonces el interés será menor. En el caso de que usted no me lo devuelva, su testigo deberá devolvérmelo.

Felipe: Está bien.

Banquero: Aquí tiene el papel para que lo firme, también su testigo debe firmarlo.

Felipe: Aquí está, señor, ya escribimos nuestros nombres.

Banquero: Muy bien, aquí está su dinero.

Felipe: Gracias.

Banquero: Que se dé muy bien su milpa.

## Ejercicios

Conteste las siguientes oraciones siguiendo el ejemplo que se da:

¿Tlachqui tequitl quichihase  
mostla?

¿Qué trabajo van a hacer mañana?

Mostla ohuatequitise.

Mañana van a trabajar en la  
molienda.

¿Noja monequi tlanejme?

¿Todavía necesita pesos?

\_\_\_\_\_.

Sí, necesita dos trapicheros.

¿Tiquixmati para tijquixtis  
chancaca?

¿Sabe cómo hacer panela?

\_\_\_\_\_.

Sí, lo sé bien.

¿Quema quipehualtise  
ohuatequitl?

¿Cuándo empezarán el trabajo de  
la molienda?

\_\_\_\_\_.

Mañana temprano.

¿Itztoquejya cahujame?

¿Ya están las bestias?

\_\_\_\_\_.

Sí, están seis.

¿Ya eltoc ohuaxacali?

¿Ya hay un jacal para el horno  
de la molienda?

\_\_\_\_\_.

Sí, hay un buen jacal.

¿Quejatza tiquita ne ohuamili?

¿Qué le parece el cañaveral?

\_\_\_\_\_.

Muy bonito.

¿Quema ohuatzonequise?

¿Cuándo cortarán la caña?

\_\_\_\_\_.

Mañana van a cortarla.

¿Hasta canque quimamase  
ohuatlahuejhueloli?

\_\_\_\_\_.

¿Quesqui cahujme  
quintlatzquiltise?

\_\_\_\_\_.

¿Ajqueya quicalaquis ohuatl  
ipan trapich?

\_\_\_\_\_.

¿Ajqueya quisacas ohuapachtli?

\_\_\_\_\_.

¿Hasta canque mopatzcas ohuaatl?

\_\_\_\_\_.

Quema temis ohuaatl ipan  
cuacanahua, ¿tlachqui  
quichihuase?

\_\_\_\_\_.

Quema oncas nectli ipan paila,  
¿tlachqui quichihuase?

\_\_\_\_\_.

¿Ica tlen quipiquise chancaca?

\_\_\_\_\_.

¿A dónde van a cargar los pedazos  
de caña?

Afuera del jacal de la molienda.

¿Cuántas bestias van a amarrar a  
la espiga del trapiche?

Amarrarán dos.

¿Quién meterá la caña en el  
trapiche?

Un trapichero.

¿Quién va a acarrear la basura  
de la caña?

Otro trapichero.

¿En dónde caerá el jugo de la  
caña que se exprime?

En la canoa.

Cuando se llene la canoa con el  
jugo de caña, ¿qué van a hacer?

Van a acarrearlo con latas y van  
a vaciarlo en la paila.

Cuando se haga miel en la paila,  
¿qué van a hacer?

Van a bajar la paila y van a  
echar la miel en moldes.

¿Con qué envolverán la panela?

Con la hoja de caña.

Quema quitlamise tlapatz-  
quistli, ¿tlachqui  
monequi quichihase?

\_\_\_\_\_.

¿Quejatza huelis nimitz-  
palehuis?

\_\_\_\_\_.

¿Para tlen tijtemohua tomi?

\_\_\_\_\_.

¿Tiquixmati quejatza  
tjisencahuas terrazas?

\_\_\_\_\_.

¿Tlachqui tlamantli tijpiya  
ipan momila?

\_\_\_\_\_.

¿Quesqui tomi tijnequi?

\_\_\_\_\_.

¿Ajqueya mocaahuas tlanel-  
tilijquetl?

\_\_\_\_\_.

¿Tlachqui requitl quihuica  
ya ipan mealtepe?

\_\_\_\_\_.

¿Quejatza huelis tinech-  
tlaxtlahuis itlapanca?

\_\_\_\_\_.

Cuando terminan el trabajo de la  
molienda, ¿qué deben hacer?

Deben lavar los moldes.

¿En qué puedo servirle?

Hágame el favor de prestarme  
dinero.

¿Para qué quiere el dinero?

Quiero comprar fertilizantes.

¿Sabe cómo hacer terrazas?

Sí, un amigo mío me enseñó.

¿Qué tipo de milpa tiene Ud.?

Tengo cafetal, cañavera! y  
naranjal.

¿Cuánto dinero quiere?

Quiero mil pesos.

¿Quién será testigo?

Este amigo mío.

¿Qué oficio tiene él en su  
pueblo?

El es maestro.

¿Cómo puede pagarme el interés?

Tendré dinero cuando venda el  
café y el piloncillo.

Sustantivos compuestos

El familiarizarse con los patrones usados por los sustantivos compuestos le permitirá reconocer con facilidad las partes de los mismos, así como el significado del sustantivo en su totalidad, de acuerdo al tipo de relación que guarden los sustantivos que integran al compuesto. Los siguientes sustantivos le serán familiares, pues han sido estudiados con anterioridad.

tepostli 'metal'                      mecatl 'mecate'

Si omitimos el absolutivo -tli del primer sustantivo y posteriormente unimos ambos sustantivos, tendremos:

teposmecatl 'alambre'

es decir, mecate hecho de metal. Dicho en otras palabras, el segundo sustantivo (mecate) está hecho del primero (metal). Observe ahora algunos otros sustantivos compuestos que emplean para su formación el mismo patrón.

xochitl 'flor'                      mili 'milpa'

xochimili 'jardín de flores'

ohuatl 'caña'                      tequitl 'trabajo'

ohuatequitl 'trabajo de caña'

ohuatl 'caña'                      atl 'agua'

ohuaatl 'agua de caña'

Otro patrón usado comúnmente se presenta cuando el segundo sustantivo ha sido hecho para el primer sustantivo, como se observa en los siguientes ejemplos:

tlaxcali 'tortilla'                      yoyomitl 'tela'

tlaxcaliyoyomitl 'mantel para las tortillas'

ocuil 'lombriz'            pajtli 'medicina'

ocuilpajtli 'medicina para las lombrices'

Aunque los patrones anteriormente citados son tal vez los más frecuentemente empleados, existen muchos patrones más que indican un cierto tipo de relación entre los sustantivos que forman el compuesto, como se observa en los siguientes ejemplos.

piyo 'gallina'            pajtli 'medicina'

piyopajtli 'una gallina usada en lugar de la medicina'

El ejemplo anterior, presenta el caso en que el primer sustantivo es usado en lugar del segundo. En el siguiente ejemplo el segundo sustantivo se sobrepone al primero.

amatl 'papel'            camanali 'palabra'

amacamanali 'palabras sobre papel' (carta)

Los patrones de formación aumentan en complejidad cuando el sustantivo compuesto se forma a partir de dos o más raíces sustantivas.

tepostli 'metal'    huitztli 'espinas'    mecatl 'mecate'

teposhuitzmecatli 'alambre de púas'

En este caso el tercer sustantivo (mecate) ha sido hecho del primero, pero con las características del segundo.

En el siguiente ejemplo el cuarto sustantivo ha sido hecho del tercero con las características del primero y del segundo.

toctli 'mata'    sintli 'maíz'    ohuatl 'caña'    cali 'casa'

tocsinohuacali 'casa de carrizo' (hecha de la caña del maíz)

En este caso, dado que toca que es la raíz verbal usada para plantar y toctli la raíz sustantiva para la palabra 'planta' son semejantes, nuestro análisis podría variar en la primera raíz.

Los sustantivos compuestos son muy empleados en el náhuatl, con el fin de que usted se acostumbre a identificar con facilidad las raíces que los forman y el tipo de relación que estas raíces guardan entre sí, hemos elaborado un amplio conjunto de ejemplos y ejercicios.

### Ejercicios

Identifique las raíces a partir de las cuales han sido formados los siguientes sustantivos compuestos y las relaciones que dichas raíces guardan entre sí.

tlatzopelatl	huacaxcuitlatl
piyotlacuali	maquehcostli
etamali	tequicali
pitzotamali	chicaichpocatl
oquichchichi	tepostototl
sihuamisto	sacamistli
iyamili	yoyoncoxtali
caltlacame	teposcamanali
cuamecatl	exinachtli
teposcahuayo	tocsinishuacali
cuacali	cuachiquihuitl
cuaxilocoetzontli	amaxochitl
tecsiscacahuatl	soquichachapali
sacacali	michtlacuali
tlaxcalchiquihuitl	chiltlaxcali
teposajacamanali	conetototl

Un gran número de sustantivos pueden presentarse acompañados de la forma pil, la cual puede actuar como prefijo o como sufijo o simultáneamente en las dos formas. Su significado en cualquier caso es 'pequeño, chiquito'. Observe los siguientes ejemplos:

sihuatl 'mujer'    sihuapil 'niña'    pilsihuapil 'niña chiquita'  
ipilicni 'su hermano chiquito, su hermanito'

Escriba el significado de cada una de las siguientes formas:

oquichtli	pilchichitzí
oquichpil	pilcaltzi
piloquichpil	piltequitzi
ipilicni	ipilcone
pilconetzi	piltecontzi

#### El superlativo y los comparativos

Existen dos maneras distintas de establecer comparaciones en el náhuatl. La primera consiste en usar más de la misma manera que en el español; la segunda, consiste en construir dos oraciones, una afirmativa y otra negativa, que se presenten una después de otra.

Juan más hueyi tlen Raúl.

Juan tlen más hueyi.

Raúl ax más hueyi tlen Juan.

Yajaya quipiya más tomi.

Itztoque más sihuame tlen tlacame.

Yajaya quichihua más ax cuali tlen na.

No es necesario que la comparación sea establecida plenamente.

Yajaya tequiti más isocapa.

Nimotlalohua más chicahuac.



También es común formular una oración afirmativa junto con una negativa para expresar una comparación.

Hueyi Juan. Ax hueyi Raúl.

Huejcapantic Chucho. Ax mero huejcapantic Roberto.

Quentzi 'poco' significa 'menos que'.

Nechmacac quentzi tlen yalhuaya.

Nechmacac quentzi tlen ta.

El superlativo es expresado generalmente por medio de tlen nochí que significa 'sobre todo'.

Yajaya quichihuas más cuali tlen nochí.

Juan tequití más chichahuac tlen nochí.

Formule veinte oraciones usando más...tlen, más, o quentzi, quentzi tlen o de nochí.

#### Frases interrogativas de efecto

Es bastante frecuente encontrar en español que una persona inmediatamente después de haber afirmado o negado algo le pregunte al escucha acerca de lo que dijo: ¿Verdad que sí? ¿Verdad que no?, según sea el caso afirmativo o negativo de lo que se haya dicho con anterioridad. Estas preguntas son llamadas frases interrogativas de efecto y son usadas de la misma manera en náhuatl por medio de ¿axque?.

Juan tequití cuali. ¿Axque?

Ya tllacatqui icone. ¿Axque?

Tiyase mostla. ¿Axque?

Mocuepqui itlal. ¿Axque?

Después de que la persona que habla ha hecho la pregunta ¿axque?, el escucha puede responder afirmando, negando o repitiendo parte de la oración que usó quien hizo la pregunta.

María yajqui icha. ¿Axque?

Quena, yajqui icha.

Axtle, san yajqui apa.

Practique con un compañero de clase formulando oraciones que en seguida lleven ¿axque?. El compañero podrá contestar afirmativa o negativamente sin tener que repetir toda la oración o construir una nueva oración.

#### La oración subordinada

La oración subordinada es producida con la forma tlen que significa 'que, lo que'. Observe en los ejemplos a continuación los usos que tiene:

Nopa tlatatl tlen quinequi quicohua nocahuayo ya quisqui.

Nijpolo ne pajtli tlen nijcojtoya.

Ax nijmati tlen tijchihuase.

Nicani eltoc nomachete ica tlen nijmicti nopa cohuatl.

Xijhuica nopa tzicatl tlen ipan tiatlise.

Quicojqui nochi tlen hueli quinequiyaya.

Nimitztlaxtlahuis tlen nimitztlahuquifla.

Tijhuicajque ne sihuatl tlen mococohua campá tepajtijquetl.

Ya nijtlanqui nochi tlen nechilhui nijchihuas.

Nijnequi zapatos tlen yayahuic, ax nechpactía tlen cafentic.

Xinechtlanejti ne machete tlen tijtequihufa.

Niquic ne pajtli tlen nechmacac ne tepajtijquetl.

Ne telpocatl tlen ohuatequitiyaya momacuapitztlac ipan ne trapich.  
Cuali quisa ohuaatl ica ne trapich tlen yancuic.  
Imila tlen quiyiya terrazas nelía temaca cuali simolotl.  
Ne mili tlen ipan quitlali tlaiscalticapajtli quisqui nelía yejyectzi.  
San nechmacac se tocho tlen panotoca huan tlen tetic.  
Ax nijpiya se amatl tlen ipan nitlajicuilos.

Escriba 20 oraciones usando la forma tlen y corríjalas posteriormente con alguien que hable náhuatl correctamente.

### Relato

#### Cuachololo

Ni pilocuiltzi itoca cuachololo nelía teicneltzi. Nelnelía tlaijiyohufa nochipa itztoc icacahuayojtic. San moyilhuatania tlalchi hasta itenistlac quisa. Quiyiya ome ipilcuajcua. Quiyiya icuitlapil tehuiracachtic huan ajco tlachixti.

Quema motlatemolía, san moquechquixtía huan tlaijnecti. Quentzi ticolinis, nimantzi momajmatía. Nochi tonal itztoc iselti.

Quema quiita ajsicoya tlayohuilotl, mocuapejpechobua ipan cuahuatl, ipan tlen hueltl tlamantli. Ne ocuili ax quiyiya iomiyo, senquistoc nacatl.

Ni ocuili cuatitlanejquetl. Ax quiyiya ieso chichiltic queja tojuanti. Quiyiya seyoc tlamantli ieso sesec.

Ni pilocuiltzi ax quielihuishuía cuatlatoctzi. Ax hueiis tijcocolise, san quipilchichina tlen hueltl tlamantzitzí. huan yeca tijnequij miac.

### El Caracol

El gusanito llamado caracol es muy humilde. Sufre mucho porque vive siempre dentro de su concha. Lo único que hace es irse arrastrando poco a poquito en el suelo hasta que se le sale la saliva. Tiene dos cuernitos. Su cola está enrollada y él siempre va mirando hacia arriba.

Cuando busca algo nada más saca el pescuezo y avanza oliendo. Si usted lo mueve un poquito, a él le da miedo. Vive solo todos los días.

Cuando ve que ya ha llegado la noche, se pega en alguna madera o en cualquier cosa. Este gusano no tiene huesos, es pura carne.

Este gusano es nativo del monte. No tiene sangre roja como nosotros. Tiene otro tipo de sangre, que es fría.

Este gusanito no perjudica a las plantas. Nosotros no debemos burlarnos de él porque él se conforma con chupar cualquier cosita, por eso es que lo queremos mucho.

### Ejercicios

Seleccione las palabras que completan mejor el sentido de las oraciones.

Ni pilocuiltzi itoca cuachololo nelfa (hueyi, chicahuac, teicneltzi).

Nopa cuachololo nochipa itztoc (ipan atl, icacahuayoijtic, ipan xihuiti).

Ni ocuili (nejnemis chicahuac, huelis tzicuinis, mopilhuatanfa tlalchi).

Yajaya quipiya icuitlapil (tehwiracachtic, etic, xitlahuac).

Quema ticolinis nopa ocuili, nimantzi (chocas, momajmatía, tzajtzis).

Quema ajsicoya tlayohuilotl, mocuapejpechohua (ipan cwahuatl, ipan tetl, ipan tepastli).

Ne ocuili ax quipiya (ipilcuajcua, inacayo, iomiyo).

Nopa cuachololo (cuatitlanejquetl, altepetlejquetl, elhuicaquejquetl).

Yajaya nochipa (quielihuishufa toctzontli, quicua etzontli, ax  
quielihuishufa cuatlatoctzi).

Quecma ya quipantis tlen hueli tlamantzitzi (san quipechis, san  
quipilchichina, san quicuatopehuas).

### Relato

#### Nato momacuapitztlac

Se tonal Nato tetlapatzquiliyaya ipan se ohuatequitl nepa  
nechca torancho. Ome cahujame quimalacachohuayayaj ne trapich,  
huan Nato quicalaquiyaya ohuatl. Huacsa calajqui ima ihuaya ne  
ohuatl huan momacuapitztlac, huan isocapa tzajtzic chicahuac huan  
tlapolo.

Ne seyoc tlanejme quiitaque huan isocapa quintilquetzque nopa  
cahuajme huan quixolejque nopa cuatrapich. Quiitaque ayoc temachtli  
para ima. Quimacuapitztlac hasta imolictipa huan nelfa nesqui  
fiero nopa ima. Tlahuel miac esquisayaya. Quimailpijque hasta  
ayoc quisqui miac estli.

Quichijchijque se tlapechtli ipan tlen quihuicase hospital  
huan quintitlanque seyoc tlanejme quiilhuitoj ne juez para quitemos  
más tlanejme quihuicase ne cocoxquetl. Ica ome hora ajsitoj hasta  
campa hospital.

Ne tepajtijquetl quitejqui ima huan quitzajqui cuali. Iyolic,  
iyolic mochicajqui Nato. Pero ama, teicneltzi, ax quipiya se ima.  
Ohui para quichihua itequi. Tlahuel monequi timomocuitlahuise  
quemá tlohuatequititij.

### Nato se machucó la mano

Un día, Nato estaba trabajando como trapichero en una mollienda por allá cerca de nuestro rancho. Dos bestias hacían girar el trapiche mientras que Nato metía la caña. Al estar metiendo la caña también metió la mano y se la machucó, gritó fuerte y luego se desmayó.

Los demás peones lo vieron y rápidamente pararon a las bestias y desarmaron aquel trapiche, vieron que su mano ya no tenía remedio, pues había sido machucada hasta el codo, se veía muy fea la mano de veras, además le estaba saliendo mucha sangre. Entonces le amarraron la mano para que ya no le saliera tanta sangre.

Hicieron una camilla para llevarlo al hospital y mandaron a avisar con otros peones al juez, que buscara más peones para que llevaran al herido. Tardaron dos horas en llegar al hospital. Allí el médico le amputó la mano y le vendó bien el brazo. Poco a poco fue sanando Nato, pero ahora el pobrecito no tiene una de sus manos y se le hace muy difícil trabajar.

Por eso debemos tener mucho cuidado cuando estamos trabajando en la mollienda.

### Ejercicio

Seleccione la palabra que completa mejor el sentido de cada oración:

Se tonal Nato {ohuatzonequiyaya, tetlapatzquiliyaya, quitlipichiyaya} ipan se ohuatequitl.

Ome cahuaajme {quimamayayaj, quixolehuayayaj, quimalacachohuayayaj} ne trapich.

Nopa Nato {quisacayaya, quicalaquiyaya, quitzonequiyaya} ohuatl.

Calajqui ima ihuaya ne {ohuatl, chuapachtli, ohuaatl}.

Ne seyoc tlanejme (quinmajmatijque, quinmamaltijque, quintilquetzque)  
nopa cahujme.

Yajuanti (quiilpijque, quixolejque, quisencajque) nopa cuatrapich.

Huan (quimailpijque, quipajtijque, quichicajque) hasta ayoc quisqui  
miac estli.

Quichijchijque se (xacali, tlapechtli, cuacajo) para quihuicase  
hospital.

Ne (tlamachtijquetl, tlanahuatijquetl, tepajtijquetl) quitejqui ima.

(Iyolic, isocapa, nimantzi) mochicajqui Nato.

Nelfa monequi (timotlalose, timomocuitlahuise, timahuiltise) quema  
tiohuatequititij.

Discurso

El juez habla en la junta.

Amigos míos, escuchen todos ustedes lo que voy a decir en esta ocasión. Nos hemos reunido ahora en este nuevo año, para recordar el trabajo que falta por hacer en esta ranchería. Queremos que nos obedezcan en lo que les mandamos pues ustedes nos eligieron para que los dirigiéramos. No se enojen con nosotros, que somos las autoridades. Ahora que estamos unidos, que no se separe ninguno.

Tenemos que arreglar nuestro camino.

Tenemos que construir una clínica.

Tenemos que pagar la luz.

Tenemos que arreglar la milpa común.

Tenemos que blanquear con cal esta escuela.

Tenemos que arreglar el potrero común.

Tenemos que arreglar el piso de la iglesia.

También tenemos que conseguir el plano de los linderos.

Y ahora mis amigos, les daré un consejo. No se emborrachen.

No se peleen con sus familiares. No sean flojos para que siempre tengan que comer.

Respeten a todas las autoridades. Trabajen por el bien común.

Amen a todos en esta ranchería. Así haremos todo con buena voluntad y con alegría.

Ya se los he dicho a ustedes mis amigos. Escuchen bien este consejo.

## Nota cultural:

Cada comunidad elige a sus propios oficiales locales. El juez es el que dirige al pueblo. Al tomar el puesto, pronuncia un discurso y da consejos al pueblo. Un poblado de 1000 habitantes puede tener 7 oficiales principales. El número total de hombres en funciones oficiales pueden ser tantos como 40 o 50.



Náhuatl de la Huasteca Oriental:

Camati.

Ni juez camati ipan tlasentililistli.

Nochi nohuampoyohua, xinechtlacaquilica tlen nimechilhufa ama ni tonal. Ama timosentilijtoque ipan ni yancuic xihuitl. Ama tiquilnamiquij tlen monequi tequitl ipan ni torancho. Xitechne1-toquilise tlen timechnahuatise. Imojuanti intechtequitlalijque para timechnahuatise. Amo ximocualanise ica tojuanti titequihuej-queme. Ama tiitztoque san sejco, ma axaca moijiyocatlalís.

Monequi tijcualtlalise toojhui.

Monequi tijsencahuase campa techpajtise.

Monequi titlaxtlahuase tlaahuili.

Monequi tijcualtlalise comunmili.

Monequi tijnexhuitequise ni toescuela.

Monequi tijcualtlalise tocomunpotrero.

Monequi tijsencahuase se piso tiopancalijtic.

Nojqúa monequi tijselise totlalama.

Huan ama nohuampoyohua, nimechilhuis se nejmachtli. Amo ximohuintise. Amo ximohuilanase ica imochampoyohua. Amo xitlatzihuisse para oncas tlen inflacuase.

Xiquintlepanitaca nochi tequihuejqueme. Xicomuntequitica cuali. Ximoicnelica nochi ipan ni torancho. Queja ni tiyajtiyase ica yejyectzi huan ica paquilistli.

Ya nimechcamahuijqui imojuanti nohuampoyohua. Xijtlacaquilica cuali ni nejmachtli.

Camanalti.

Ni juez camanalti ipan tlasentililistli.

Nochi nohuampoyohua, techtlacaquilica tlen nimechilhua ama ni tonali. Ama timosentilijtoque ipan ni yancuic xihuitl. Ana tiquelnamiquij tlen monequi tequitl ipan ni torancho. Techneltoquilise tlen timechnahuatise. Amohuanti antechtequitlaliqque para timechnahuatise. Amo ximocualanise ica tohuanti titequitini. Ama tiitztoque san sejco, ma amo aquí moijiyocatlalis.

Monequi tijcualtlalise toojhui.

Monequi tijsencahuase campa techpajtise.

Monequi titlaxtlahuase tlaahuili.

Monequi tijcualtlalise comunmili.

Monequi tijnexhuise ni toescuela.

Monequi tijcualtlalise tocomunpotrero.

Monequi tijsencahuase se piso tiopancalijtic.

Nojqufa monequi tijselise totlalama.

Huan ama nohuampoyohua, nimechilhuis se tlanelmachiltili. Amo ximoihuintise. Amo ximohuilanase ica amochampoyohua. Amo xitlatzihuise para oncas tlen antlacuase.

Xiquintlepanitaca nochi tequitini. Xicomuntequitica cuali. Ximoicnelica nochi ipan ni torancho. Quija ni tiyajtiyase ica yejyetzti huan ica paquilistli.

Ya nimechcamanzahuijqui amohuanti nohuampoyohua. Xijtlacaquilica cuali ni tlanelmachiltili.

Expresiones útiles (náhuatl de la Huasteca Occidental)

¿Tijnequi tiyas mostla?	¿Quieres ir mañana?
Amo, amo hueli niyas hasta huiptla.	No, no puedo ir hasta pasado mañana.
Amo nimajmahui.	No tengo miedo.
Amo ximajmahui.	No tengas miedo.
¿Tlaque eltoc ipan ne caja?	¿Qué hay en la caja?
¿Tlaque tijnequi tijchihua?	¿Qué quiere hacer?
¿Tlaque hora quisas ne teposcahuayo?	¿A qué hora sale el autobús?
Amo xijmajmati.	No lo espantes.
Amo nijmajmati.	No lo espanté.
Ayacmo quinimacasi cohuame.	Ya no le tiene miedo a las culebras.
Raúl ayacmo quiimacasi ihueyitata.	Raúl ya no le tiene miedo a su abuelito.
Ayacmo hueli tequiti notata.	Ya no puede trabajar mi papá.
Ayacmo onca lalax.	Ya no hay naranjas.
Ayamo nimati Mexco.	Todavía no conozco México.
Ayamo nejnemi escuela nosihuapil.	Todavía no va a la escuela mi niña.
Amo hueli tinejnemi sintla amo tijtzicuinaltía nopa pelota.	No puedes caminar si no rebotas la pelota.
Monequi tijtzicuinaltis nopa pelota quema tinejnemis.	Hay que rebotar la pelota cuando caminas.
Xijcuamacahua nopa pelota para calaquis ipan red.	Tira la pelota para que caiga en la canasta.
Xitzicuini para tiquitzquis ne pelota.	Brinca para que agarres la pelota.

Xiquitzquis ne pelota quema seyoc químacahua.	Agarra la pelota cuando otro la tira.
Ximoquetza quema tlapitzas tlapitzquetl.	Detente cuando silbe el réferi.
Xiquitzquí cuali ne pelota, pero amo xijnajnahua.	Agarra bien la pelota pero no la abrace.
Ma amo panos ne pelota iteno ne raya.	Que no salga la pelota fuera de la raya.

Ejercicios (náhuatl de la Huasteca Occidental)

Conteste las siguientes preguntas con amo, amo 'no,no' siguiendo el ejemplo que se da:

¿Tihueli timahuiltía basquetbol? ¿Sabe jugar basquetbol?

Amo, amo nihueli.

No, no sé.

¿Tihueli nahuatl?

¿Sabe hablar náhuatl?

\_\_\_\_\_.

No, no sé.

¿Tiquelnamiqui tlen itoca?

¿Recuerda cómo se llama?

\_\_\_\_\_.

No, no me acuerdo.

¿Tiquilcajqui nopa junta?

¿Se le olvidó la junta?

\_\_\_\_\_.

No, no se me olvidó.

¿Timajmahui?

¿Tiene miedo?

\_\_\_\_\_.

No, no tengo miedo.

¿Tijmajmati?

¿Lo espantó?

\_\_\_\_\_.

No, no lo espanté.

¿Tiquinimacasi cohuame?

¿Tiene miedo de las culebras?

No, no tengo miedo de las culebras.

Complete las siguientes oraciones:

¿Tlaque eltoc ipan ne caja?

¿Qué hay en la caja?

¿\_\_\_\_\_ tijnequi tijchihua?

¿Qué quiere hacer?

¿\_\_\_\_\_ itoca mooquichpil?

¿Cómo se llama su niño?

¿\_\_\_\_\_ tequitl tijpiya?

¿Qué trabajo tiene?

¿\_\_\_\_\_ mitzmacac?

¿Qué le dio?

¿\_\_\_\_\_ libro tijcojqui?

¿Qué libro compró?

Ayaco hueli tequiti notata.

Ya no puede trabajar mi papá.

\_\_\_\_\_ quipactfa Mexco.

Ya no le gusta México.

\_\_\_\_\_ quipiya sintli.

Ya no tiene maíz.

\_\_\_\_\_ temachtli.

Ya no está seguro.

\_\_\_\_\_ nijnequi niyas.

Ya no quiero ir.

\_\_\_\_\_ monequi pajtli.

Ya no necesita medicina.

\_\_\_\_\_ motequipachohua.

Ya no está triste.

\_\_\_\_\_ quipiya itequi.

Ya no tiene trabajo.

Ayamo nijmati Mexco.

Todavía no conozco México.

\_\_\_\_\_ hueli nejnemi nocone.

Todavía no puede caminar mi niño.

\_\_\_\_\_ miqui nonana.

Todavía no se muere mi mamá.

\_\_\_\_\_ nimonamictfa.

Todavía no me caso. (habla una señorita)

\_\_\_\_\_ nimosihuatfa.

Todavía no me caso. (habla un hombre)

\_\_\_\_\_ quihuiquilfa médico.

Todavía no lo lleva al médico.

Varios modos de cargar cosas

Las oraciones son iguales en ambos dialectos si la diferencia no es indicada.

Juana quinahua ipilconetzi.

Juana está cargando a su nene en sus brazos.



Juan quisaca cafe ipan cuachiquihuitl.

Juan está acarreando café en su canasta.



María quicpahúfa ico temitoc ica atl.

María está llevando en su cabeza su olla llena de agua.



Jorge quimelanía iayamaleta.

Jorge lleva su morral de ayate al hombro.



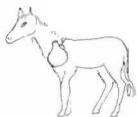
Ne sihuatl quihuica lalax.

Esa mujer está llevando naranjas (en general).

(Ote.) Aurelio quicuapilohua itzica ipan icahuayo.

(Octe.) Aurelio quicuapilohua iteco ipan icahuayo.

Aurelio cuelga su guaje en su bestia.



Andrés quicuapilhuilíá ome bote lechi ipan icahuayo.

Andrés cuelga dos botes de leche en su bestia.



Guillermo quimatlalana imorraí.

Guillermo está cargando su morral en la mano.



Ne tlacatl quiquechpanonua tlaquetzali.

Ese hombre está cargando un horcón en el hombro.



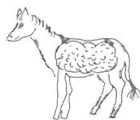
Chico quitlamamaltíá icahuayo ica ome coxtali sintli.

Chico está cargando su bestia con dos costales de maíz.



Ne cahuayo quimamajtiya niac ahucatl.

Esa bestia va cargando muchos aguacates.



Ne cahuayo quimama niac ahucatl.

Esa bestia está cargando muchos aguacates.

Juana quimama icone ica mamali.

Juana está llevando a su niño en su rebozo.



José quimama etl ipan iyoyencoxtal.

José está cargando frijol en su saco.



(Ote.) Quimamajtiya icuacal ica imecapal.

(Octe.) Quimamajtiya icuacalol ica icuahuixhuac.

(El) va cargando su jaula con un mecapanl.



### Ejercicio

Complete las siguientes oraciones:

Josefina \_\_\_\_\_ icone ica mamali.

Dominga \_\_\_\_\_ ico temitoc ica atl.

Hilario \_\_\_\_\_ itzica (iteco) ipan icahuayo.

Ne cahuayo \_\_\_\_\_ miac ahuacatl.

Ne sihuatl \_\_\_\_\_ lalax.

Alejandro \_\_\_\_\_ iyamaleta.

Emilio \_\_\_\_\_ etl ipan iyoyoncoxtal.

Alfredo \_\_\_\_\_ cafe ipan cuachiquihuitl.

Pascual \_\_\_\_\_ imorral.

Ne tlacatl \_\_\_\_\_ tlaquetzali.

Ne sihuatl \_\_\_\_\_ ipilconetzi.

\_\_\_\_\_ icuacal (icuacalol) ica imecapal (icuahuixhuac).

\_\_\_\_\_ ome bote lechi ipan icahuayo.

\_\_\_\_\_ icahuayo ica ome coxtali sintli.



Notas Gramaticales

Comparación de los negativos utilizados en dos regiones

Huasteca Oriental

ax 'no' (general)  
amo 'no' (imperativo)  
ayoc 'ya no'  
aya 'todavía no'  
axtle 'no' (respuesta)  
ax tlono 'nada, de nada'

Huasteca Occidental

amo 'no' (general)  
amo 'no' (imperativo)  
ayacmo 'ya no'  
ayamo 'todavía no'  
amo 'amo' (respuesta)  
amo tlono 'nada, de nada'

Cambie las siguientes oraciones del dialecto de la Huasteca Oriental al dialecto de la Huasteca Occidental. Siga el ejemplo que se da.

Ax nijnequi nijnamacas.

Amo nijnequi nijnemacas.

¿Tiyas ama? Axtle, niyas mostla.

Ax tlono niquitac.

Ayoc hueli tlamama tien etic.

Aya hueli camati nosihuapil.

Amo xitlachtequi.

Ax nechpactia.

Aya huala Federico.

Ayoc onca etl.

Amo ximotlati.

Ax tlono nijcojqú.

Ax tlaahuetzqui chichahuac.

¿Timococohua? Axtle, ax nimococohua.

Comparación de los pronombres independientes

Huasteca Oriental

na, naja

ta, taja

ya, yajaya

tojuanti

imojuanti

yajuanti

Huasteca Occidental

na, naya

ta, taya

ya, yaya

tohuanti

amohuanti

ininhuanti

Realize las modificaciones necesarias en las siguientes oraciones a fin de que queden correctamente escritas en náhuatl de la Huasteca Occidental.

Naja ax nijnequi niyas.

Yajaya quisqui ihuaya itata.

Tojuanti aya tijpiyaj tequitl.

Imojuanti amo xitlatzihuica.

Yajuanti ax nechmacaque tleno.

Taja xiya nohuaya.

Comparación de los pronombres poseídos

Al comparar los pronombres poseídos en ambos dialectos la única diferencia se encontró en la 2ª persona del plural.

Huasteca Oriental

imo-

Huasteca Occidental

amo-

Efectúe las modificaciones necesarias en las siguientes oraciones a fin de que queden correctamente escritas en náhuatl de la Huasteca Occidental.

¿Quejatzá inquipolojque imotomi?

Ni chichi ax imoaxca.

¿Quesqui imoconehua nijque?

Nimechmacas imotlacualis.

¿Canque eltoc imocha?

¿Quema mijqui imonana?

#### Comparaciones de los plurales del sustantivo

La mayor parte de las formas plurales de los sustantivos son las mismas en los dos dialectos del náhuatl de la Huasteca, con excepción de los siguientes casos: La mayoría de los sustantivos inanimados del dialecto oriental que usan el sufijo -tini para formar su plural, usan en el occidental el sufijo -me; y en el caso de que no lo usen, las formas plural y singular son iguales en éste último. El dialecto occidental nunca utiliza -tini. En el dialecto oriental -me sólo se usa con sustantivos animados, mientras que en el occidental se emplea para formar el plural de los sustantivos animados e inanimados.

Observe las diferencias mencionadas en los siguientes ejemplos:

<u>Huasteca Oriental</u>	<u>Huasteca Occidental</u>
caltini 'casas'	calme 'casas'
lalaxtini 'naranjas'	lalax 'naranjas'
sihuame 'mujeres'	sihuame 'mujeres'
itlamachtijcahua 'sus maestros'	itlamachtijcahua 'sus maestros'
iconehua 'sus niños'	iconehua 'sus niños'
tlapechtli 'camas, cama'	tlapechtli 'cana, camas'

En vista de que las formas plurales varían considerablemente de un pueblo a otro, no las hemos incluido en el glosario. Sin embargo, habrá que tomar siempre en cuenta los cambios y estar preparado para adaptarse a aquellas formas usadas en el lugar donde se encuentra.

#### Diferencias semánticas

Además de las diferencias mencionadas hasta el momento en los dos dialectos, en el dialecto occidental se emplea aproximadamente un 5% de palabras diferentes de las que constituyen el vocabulario del dialecto oriental. Observe algunas de las mencionadas diferencias en la siguiente lista:

<u>Huasteca Oriental</u>		<u>Huasteca Occidental</u>
tlen	'lo que'	tlen, catlía
nicani	'aquí'	nica
nopano	'allá'	nopona
caltlacame	'gente'	masehualme
atemitl	'río'	hueyatl
tlatzopelcayotl	'azúcar'	tzopelictli
ihuampo	'su amigo'	iamigo
neca	'por allá'	nopica
tequihue	'autoridad'	tequitiquetl
notlayi	'mi tío'	notatatiyo
tlachqui	'qué, que'	tlaque
tocontzi	'ardilla'	tecomajtli
cuecuetzi	'chiquito'	tiquitetzi
cuapelechi	'gallo'	poyox
yalhuaya	'ayer'	yalohua

sampa	'otra vez'	sempa
nimitztzopinis	'voy a inyectarle'	nimitzcuasos
queja	'como'	quija
tlapoyahualti	'buenas noches'	cualli yohualti
iselti	'él solo'	iseltzi
mocuesohua	'está triste'	motequipachohua
tonal	'día'	tonali
tlanamaca	'vende cosas'	tlanemaca

En los casos en que se han empleado palabras del dialecto occidental, también, se les ha indicado en el glosario. Estos cambios dialectales no deben causar alarma ya que en toda la Huasteca se entiende hasta el 95% del dialecto del municipio de Huautla, Hidalgo, que se presenta en este curso.

#### El dialecto 't'

En el centro de la Huasteca existe una región en la que, además de usar en forma general la 't' tal como en aquellos lugares en los que el náhuatl utiliza esta letra, la 't' sustituye a la 'tl'. Esta región incluye los municipios de San Felipe Orizatlán, Jaltocán, Chiconamel, Huejutla y Chalma. Observe los cambios en la pronunciación de los siguientes pares de palabras al sustituir 'tl' por 't'.

<u>Tl</u>	<u>t</u>
tlaxcali	taxcali
tlachtequi	tachtequi
atl	at
tlacatl	tacatl

Dado que este tampoco representa un problema grave, los materiales no se han adaptado a esta variante del náhuatl. Por otro lado se les está enseñando a los que usan la "t" que al leer en náhuatl, tanto "tl" como 't' se pronuncian 't'. Así mismo, esta región utiliza el negativo 'amo' en lugar de 'ax' y en términos generales su dialecto es más semejante al dialecto occidental.

A continuación se encuentra una historia en el dialecto occidental, léala tal como está escrita. Después practique leyéndola en voz alta, junto con todas las demás frases que aparecen en esta lección; sustituya todas las 'tl' por 't'.

#### Relato (de la Huasteca Occidental)

Se chichi quitlapana ojoyoli:

Ipan metztli mayo nelía tona chichahuac, huan se ijnälpa Beto quisqui icha huan yajqui quitlamehuito isintocjui. Huan yajqui ihuaya se ichichi tlen quipixtoya.

Huan quija las tres ica tiotlac nopa chichi amiquiyaya tlahuel huan amo tleno oncayaya atl para quisquía. Huajca nopa chichi yajqui campa eltoya nopa ojoyoli tlen Beto quihuicatoya temitoc ica atl. Huajca nopa chichi pejqui quichichina itentzajca nopa ojoyoli. Pampa quinctoya quitentlapos nopa ojoyoli para huelis quis atl. Pero amo huelqui atlic, san quimimilo nopa oivoli nozona tlatzintla mila nopa chichi. Pampa nelía tlaixco. Huajca nopa ojoyoli tlapanqui huan tlami toyajqui atl.

Quentzi teipa Beto yajqui para quisquía atl, quuitato iojyol, amo tleno. Huajca noilhui Beto san polihui temoc tlatzintla, ma niya nijtemoti.

Huajca temoc quentzi huan quipantito iojyol tlami tlapantoc, huan quipantito nopa ichichi quipipitzohuayaya noja nopa ojoyoltlapactli. Huajca Beto moilhui nimantzi quitlapanili iojyol nopa ichichi. Amo quichixqui hasta seyoc tonali; nimantzi quitzqui se cuapipitztli para quihuitequis, pero nopa chichi nimantzi cholo. Motlalojtiyajqui hasta icha.

#### Un perro rompe un cántaro

En el mes de mayo hace un sol muy fuerte. Una mañana Beto salió de su casa y se fue a limpiar su maizal. Se fue con el perro que tenía.

Como a las tres de la tarde el perro tenía mucha sed y no había agua para que tomara. Así que, el perro se fue a donde estaba el cántaro que Beto había llevado lleno de agua y empezó a lamer el tapón del cántaro, porque quería abrir el cántaro para poder tomar agua, pero no pudo hacerlo, y nada más hizo que el cántaro rodara hacia abajo hasta la milpa. Como la ladera estaba muy pronunciada, el cántaro se rompió y se tiró toda el agua.

Poco después, Beto fue a tomar agua, fue a buscar su cántaro pero no encontró nada. Entonces pensó que tal vez se había rodado hacia abajo y se dijo que iría a buscarlo.

Descendió pues un poco y encontró su cántaro todo roto, encontró también al perro que estaba lamiendo todavía el cántaro roto. Entonces Beto se dio cuenta inmediatamente que el perro había roto su cántaro. Así que no esperó hasta el siguiente día; agarró rápidamente una vara para pegarle, pero el perro huyó de inmediato y se fue corriendo a su casa.

Ejercicio

Conteste las siguientes preguntas:

¿Ouenicatza eltoya nopa metztli mavo?

¿Para tlen Beto quisqui icha?

Ica tiotlac, ¿tlaque quinequiyaya nopa chichi?

¿Tlaque quihuicatoya Beto para ipan atlis?

¿Tlaque pejqui quichihua nopa chichi?

Quema amo huelqui quitentlapo nopa oiyoli, ¿tlaque quichijqui nopa chichi?

¿Para tlen tlapanqui nopa oiyoli?

Quema Beto temoc tlatzintla, ¿tlaque quipantito?

¿Tlaque moilhui Beto?

¿Tlaque quinejqui quichihuas Beto?

Huajca, ¿tlaque quichijqui nopa chichi?





Discurso

Un médico habla en la junta.

Señores, señoras, jóvenes, señoritas, y niños, escuchen lo que les digo. Les voy a dar unos consejos para que vivan con alegría.

Cuidense bien siempre que estén enfermos. Vayan a ver a un médico para que les cure.

Todos los días tienen que barrer sus casas. Junten la basura en un sólo lugar y quémennla lejos de la casa. Así se quemán los microbios.

Y bañen a sus niños todos los días para no les salgan llagas en la piel.

Asoleen sus petates cuando el sol está fuerte para que se mueran las pulgas.

Y no descuiden sus pozos. Hay que barrer para que no les entre basura. Aunque hay agua clara, hay que hervirla para tomar.

Y siempre cuidense de lo que comen. Nunca coman una cosa sucia. A veces les venden carne que ya está podrida. No la compren.

Tienen que cortar el zacate en las calles de su rancharía para que no se escondan las culebras allí.

Lleven a sus niños donde les inyectan vacunas.

Trabajen duro para comprar cobijas y así no se enfernen sus niños cuando hace frío. Vistan bien a sus niñitos para que el frío no les haga daño.

Dénles de comer bien a sus niños. Dénles de comer tortillas, frijoles, tomates, elotes, huevos, carne, toda clase de frutas, y todas las verduras verdes que haya.

Ya los aconsejé con estas palabras. Vivan con alegría.

Náhuatl de la Huasteca Oriental:

Camanalohua.

Se médico camanalohua ipan tlasentilili.

lotlayime, toahuime, telpocame, ichpocame, ininhuaya coneme, xinechtlaçaquilica tlen na nimechilhufa. Nimechyolmelahuas para initztose ica yejyectzi.

Quejipa ximomocuitlahuise cuali quema inmococohuaj. Xiyaca xiquitatij se médico para imechpajtis.

Monequi mojmstla ximotlaxpanica ipan imocha. Xijtemaca nopa tlasoli san sejco huan xijtlatica campa ax nechca cali. Queja ni tlatlaj nopa chahuisme.

Huan xiquinpajpacaca imoconehua mojmstla para ax panquisase sahuame ininpani.

Xitonalhuatzaca imopetl quema cuali tona para miquise tecpime.

Huan amo xijtlahuelcahuaca imoamel. Xijtlaxpanica para ax calaquis tlasoli. Yonque eltoc atl tzalantic, monequi xijmolonica para inquise.

Huan nochipa ximomocuitlahuise tlen intlacuase. Ax quema xijtlacuase san quen hueli. Quemantzi quinamacaj nacatl ya panotoc. Amo ximocohuica.

Monequi intlamehuase ipan calles imorrancho para ax motlatise cohuame.

Xiquinhuicaca imoconehua campa tetzopinñaj ica vacuna.

Xitequitica cuali para inmocohuilise huejhueyi tlaquemitl para ax más mococose imoconehua quema tlaseseya. Xiquinyoyontica cuali imopilcanehua para ax quintlanahuis secuistli.

Xiquintlamacaca cuali imoconehua. Xiquintlamacaca tlaxcali, etl, tomatl, elotl, teclistli, nacatl, nochi tlamantli tlatzopelcayotl, huan nochi tlen onca quilitl.

Ya nimechyolmelajqui ica ni camanali. Xiitztoca ica paquilstli.

Náhuatl de la Huasteca Occidental:

Camanalti.

Se médico camanalti ipan tlasentili.

Tiojme, toahuime, telpocame, ichpocame, ininkuaya coneme, techtlacaquilica tlen na nimechilhufa. Nimechyolmelahuas para anitzose ica yejectzi.

Quejpa ximomocuitlahuise cuali quemá amococohuaj. Xiyaca xiquitatij se médico para amechpajtis.

Monequi mojmstla ximotlachpanica ipan amecha. Xijtemaca nopa tlasoli san sejco huan xijtlatica campa amo nechca cali. Quija ni tlatlaj nopa chahuisme.

Huan xiquinaltica amoconehua mojmstla para ampanquisase sahuame ininpani.

Xijtonalhuatzaca amopetl quema cuali tona para miquisé teciñe.

Huan amo xijtlahuelcahuaca amocamel. Xijtlachpanica para amo calaquis tlasoli. Yonque eltoc atl tzalantic, monequi xijmolonisa para anquiise.

Huan nochipa ximomocuitlahuise tlen antlacuase. Amo quema xitlacuase san quejhueli. Quemantic quinemacaj raatl yx panotos. Amo ximocohuica.

Monequi antlamehuase ipan calles amorancho para amo metlatise cohuame.

Xiquinhuicaca amoconehua campa tecuasoj ica vacuama.

Xitequitica cuali para amocohuilise husejhucyi tlaquemiti para amo más mococose amoconehua quema tlaseseya. Xiquinyoxontica cuali amopilconehua para amo quintlanahuis sesecuistli.

Xiquintlamacaca cuali amoconehua. Xiquintlamacaca ica tlaxali, etl, tomati, elotl, tecsistli, naeatl, nechí tlamantli cuatlatlayoti, huan nochí tlen onca quilitl.

Ya nimechyolmelajqui ica ni camanali. Xifztocá ica paquilistli.

Nota cultural:

Varias veces al año, doctores y enfermeras visitan la mayoría de los poblados, llevando vacunas para combatir las epidemias que surgen o dando conferencias y pláticas de orientación e higiene. Sin embargo, a pesar de estos esfuerzos, los problemas con parásitos intestinales, deficiencias vitamínicas o proteínicas y la tuberculosis siempre están presentes.

Expresiones útiles (náhuatl de la Huasteca Occidental)

Techchiya.	Espéreme.
Techchiya.	Espérenos.
Techmacas tlen tijpantis.	(Ud.) va a darme lo que encuentre.
Techmacas tlen tijpantis.	(Ud.) va a darnos lo que encuentre.
Techmaca tlen tijpantis.	Déme lo que encuentre.
Techmaca tlen tijpantis.	Dénos lo que encuentre.
Anechmacas nochi tlen quiyiya.	(El) va a darles (a Uds.) todo lo que tiene.
Anechmacase nochi tlen anquiypiya.	(Uds.) van a darme todo lo que tienen.
Antechmacase nochi tlen anquiypiya.	(Uds.) van a darnos todo lo que tienen.
Techtlapojpolhui.	Perdóneme, perdónenos.
Techtlanejti.	Préstame lo, préstanoslo.
Techneltoquilica.	Obedézcánme, obedézcannos.
Techtlacaquilica.	Escúchenme, escúchennos.

Ejercicio

Cambie las siguientes oraciones del dialecto Oriental al dialecto Occidental:

Xinechtlayacana. \_\_\_\_\_

Xinechchiya.	_____
Xinechcohuili.	_____
Xitechhualiquili.	_____
Xitechpalehui.	_____
Xitechtlachili.	_____
Xinechtlanejti.	_____
Xinechnamaquilti.	_____
Xinechtlapojpolhui.	_____
Xitechilbuica.	_____
Xitechtoquilica.	_____
Xitechchiuilica.	_____
Xinechmacaca.	_____
Xinechhuicaca.	_____
Xinechtlacaquilica.	_____
Xitechneltoquilica.	_____
Xitechnextilica.	_____
Xitechnotzaca.	_____

Términos usados en cocina

Las oraciones son iguales en ambos dialectos si la diferencia no es indicada.

Quichihua tlacualli.	Hace la comida.
Tamalchihua.	Hace tamales.
Tlaxcalohua.	Hace tortillas.
Quitisi chili ipan metlatl.	Muele el chile en el metate.

Quitisi cafentlasectli ipan metlatl.	Muele el café tostado en el metate.
Quimolonfa atl ipan xarro.	Hierve el agua en el jarro.
Quicxitia tomatl ipan chachapali.	Cuece los tomates en la olla.
Ya molonqui ne tomatl.	Ya están cocidos los tomates.
Quitotonfa cafe pampa sesec.	Calienta el café porque está frío.
Quitzoynfa tecsistli ipan teposartén.	Fríe los huevos en la sartén.
Quiatilfa harina para quichihuas pantzi.	Ablanda la harina para hacer pan.
Quimanelohua nacatl ihuaya chili ipan se apastli.	Mezcla carne con chile en un lebrillo de barro.
Quixacualohua tixtli ipan se xicali.	Bate la masa en una jícara.
Quicuanelohua atoli ipan chachapali.	Remueve el atole en una olla.
(Ote.) Quipahuasi ayojtli ipan chachapali.	Hierve la calabaza en una olla.
(Octe.) Quipahuaxohua ayojtli.	Hierve la calabaza.
(Ote.) Quimamomoxohua tlacualpajtli.	Muele los recaudos con la mano.
(Octe.) Quimaxacualohua tlacualpajyotl.	
Quipipiqui itamal ica ishualt.	Envuelve los tamales con las hojas.
Quihuatzanfa sintixtli ipan metlatl.	Repasa el maíz remolido en el metate.
Simpayana para quichihuas atoli.	Muele el maíz para hacer atole.
Quicxitia pantzi ipan horno.	Cuece el pan en el horno.
Quicacatzohua camojtli ipan tlicoli.	Cuece los camotes en las brasas.

Quicuahuatza se totoli ipan horno. Cucee un guäjolote en el horno.

Quiisequi cafenyoli ipan comali. Tuesta las semillas de café en el comal.

### Ejercicio

Complete las siguientes oraciones:

- \_\_\_\_\_ pantzi ipan horno.
- \_\_\_\_\_ chili ipan metlatl.
- \_\_\_\_\_ cafenyoli ipan comali.
- \_\_\_\_\_ atl ipan xarro.
- \_\_\_\_\_ tixtli ipan se xicali.
- \_\_\_\_\_ teccistli ipan teposartén.
- \_\_\_\_\_ cafentlasectli ipan metlatl.
- \_\_\_\_\_ camojtli ipan tlicoli.
- \_\_\_\_\_ itamal ica ishuatl.
- \_\_\_\_\_ harina para quichihuas pantzi.
- \_\_\_\_\_ para quichihuas atoli.
- \_\_\_\_\_ nacatl ihuaya chili ipa se apastli.
- \_\_\_\_\_ atoli ipan chachapali.
- \_\_\_\_\_ se totoli ipan horno.
- \_\_\_\_\_ sintixtli ipan metlatl.
- \_\_\_\_\_ ayojtli ipan chachapali.
- \_\_\_\_\_ tlacualpajtli para se tototlacuali.
- \_\_\_\_\_ tomati ipan chachapali.
- \_\_\_\_\_ cafe pampa sesec.
- \_\_\_\_\_ tixtli ipan se xicali.



Tlen quipanoc se cuajcujquetl.

Se tonali yajqui cuajcuahui se huehuentzi imila. Ajsitihuetrito imila quiitzqui iacha tlen quihuicayaya, huan pejqui quitzontequi se tomahuac cuahuitl. Huan quema ya para huetzis nopa cuahuitl quitlalili se laso para quitilanas. Huan teipa quitilanqui nopa cuahuitl huan hualajqui imelac campa ya itztoya, huan amo huelqui motlalo. Huajca nopa hueyi cuahuitl huetzqui ipani nopa huehuentzi, huan nopona mijqui pampa tlapanqui itzonteco huan tlami quisqui itzontecuich.

Para ino tiotlac isihua quichixqui huan amo ajsico. Isihua moilhui mocajqui icha campa se icompadre pampa tlaahuetziyaya miac ipan nopa tonali. Huajca yeca isihua amo tlano moilhui. Hualmostla sampa quichixqui tlen se tonal huan sampa amo ajsico. Huajca ya pejqui motequipachohua isihua nopa huehuentzi. Ipan eyi tonati nopa isihua huehuentzi quinotzqui se lixhui quiilhui ma yas ma quitemoti itatatzi hasta mila.

Huan nopa oquichpil quineltoac inanatzi, vajqui iseltzi quitemohua itatatzi. Huan quema ya ajsito mila nopa oquichpil pejqui quitzajtziliyaya itatatzi. Huan amo aqui quinanquiliyaya. Huan nejnenqui se quentzi quilitato se tomahuac cuahuitl huilantoc. Nimantzi quiitac itatatzi huilantoc cuatzala ya mictoc hasta ya panotoc itlacayo. Mocuepqui nimantzi nopa oquichpil, hualajqui

icha chocatihualajqui tlen nochi ojtli. Ajsico icha quihhui  
inanatzi nochi tlen quiitac ica itatatzí. Huajca nopa nanatzi  
pequi motequipachohua. Ipan nopa tonali yajque niac maschualme  
para quioncuissiquifaj, pero ayacmo huelque quicuitoj nopa mijquetl.  
Huajca nopona mila quitojqe nopa huehuentzi.

Lo que le sucedió a un leñador.

Un día, un viejito se fue a cortar leña en su milpa. Al  
llegar, tomó el hacha que llevaba cargando y comenzó a cortar un  
árbol grueso. Cuando ya mero se caía el árbol, le amarró una  
reata para poder jalarlo; entonces lo jaló y se cayó hacia el  
lado donde él estaba y no tuvo tiempo de correr; así que el gran  
árbol cayó encima del viejito y allí mismo lo mató porque le  
rompió la cabeza y todo el cerebro se le salió.

Durante toda esa tarde su esposa lo esperó, pero él no llegó.  
Su señora pensó que se había quedado en la casa de su compadre,  
porque había llovido mucho ese día. Por eso su señora no se  
preocupó.

El siguiente día lo esperó de nuevo todo el día y no llegó,  
entonces se comenzó a entristecer la señora. A los tres días, la  
señora llamó a uno de sus nietos y le pidió que fuera a la milpa  
a buscar a su abuelito.

El muchacho obedeció a su abuelita y se fue solo a buscar  
a su abuelito. Cuando llegó a la milpa comenzó a gritarle, pero  
nadie le respondía. Caminó un poco hacia donde vio un árbol  
grueso tirado y pronto encontró a su abuelito, tirado entre las

ramas, ya muerto y su cuerpo ya en descomposición. Regresó rápidamente el muchacho a su casa, venía llorando por todo el camino. Cuando llegó a su casa le contó a su abuelita todo, cómo había encontrado a su abuelito, entonces esa abuelita también comenzó a llorar de tristeza. Ese mismo día fue mucha gente a traerlo, pero como ya no pudieron traer a ese difunto, enterraron allí mismo, en la milpa, al vicjito.

### Ejercicios

Escoja la palabra que describa mejor a la historia:

Se tonali (se telpocatli, se sihuatl, se tlatcatli tlen ya quiapiya xihuitli) yajqui quitemoto cuahuatl.

Quema huetzqui ne tomahuac cuahuatl, ne tlatcatli (motlalotejqui, motlatli, huetzqui cuatzala).

Tlapanquí (imetz, itzonteco, iajcol).

Ipan ne tonal (tlaahuetzqui, temoc tlali, mojmolinijqui tlali).

(Icnehua, isihua, iicni) quichiyayaya ne huehuentzi.

Quinahuati se iixhui quitemoto (ipan ne tonal, ipan seyoc tonal, ipan eyi tonati).

Nopa oquichpili (mocajqui icha, quinahuati iicni, yajqui quitemoto) itatatzi.

Nopa oquichpili (quitzahtzili, quinanquili, quitlahuelcajqui).

Cuatzala quipanti (se chichi, se peso, itlacayo).

(Quitojqui), mocuepqui rancho, tlapolojqui) nopa oquichpili.

(Chocayaya, tequitiyaya, huicayaya) ipan ojtli.

(Sequin, miac, majtlactli) masehualme yajque quicuisquifaj itlacayo.

Ininhuanti (quicuitoj ica tequiltl, quitojque nepa, atlacuitoj).

Concurrencia del sujeto con el complemento

En el cuadro que aparece a la derecha se muestra la concurrencia de los prefijos del sujeto y del complemento en ambos dialectos. Las formas que aparecen sin subrayar representan al dialecto de la región oriental. La forma del dialecto de la región occidental es idéntica a la anterior con la excepción del caso en el que ocurra una forma diferente que se encuentre subrayada al representar ese dialecto. El verbo maca 'dar', se usa en el tiempo futuro en todos los casos con excepción del imperativo.

Orden de las palabras en la oración

El orden de los elementos en la oración del náhuatl es relativamente libre, aunque parece que el orden más común es: predicado, sujeto, complemento indirecto y complemento directo. Sin embargo, sería muy raro que todos estos elementos se presentaran como palabras independientes en la misma oración. Por otro lado, es muy común enfatizar al sujeto colocándolo antes del predicado. Los complementos directo e indirecto no varían en su orden.

Roberto quicohuili isihua se pitzo.

S            P            (I)        (D)

Los otros elementos que pueden ocurrir independientemente en la oración son: el introductor (por ejemplo: huajca) que puede ocurrir al principio, como segunda palabra o al final de la oración; el benefactivo, el temporal, el modal, el locativo, el causativo y el informativo, el cual puede ocurrir antes del predicado o al final de la oración. No aparecerán independientemente más de tres de estos elementos en la misma oración.



### Ejercicios

Tres de las siguientes oraciones tienen en orden equivocado sus palabras y no suenan naturales a un hablante del náhuatl. Marque estas oraciones con una cruz (X). Todas las oraciones son variantes de: Roberto compró un puerco para su esposa.

Roberto quicohuili se pitzo nepa tianquis.

Roberto isihua quicohuili se pitzo yalhuaya.

Nepa tianquis quicohuili isihua yalhuaya se pitzo.

Yalhuaya quicohuili se pitzo pampa quinequiyaya quipiyas se.

Huajca quicohuili se pitzo ica itomi tlen icafe.

Se pitzo isihua quicohuili Roberto yalhuaya.

### Expresiones sustantivas

: La expresión sustantiva se presenta como el sujeto o el complemento independiente de cualquier oración. Enseguida se presenta un ejemplo de expresiones sustantivas en su forma más amplia.

/Nelfa san sequin nopa majtlacltli yancuic amatl tlen chichiltic/  
quihiuicac.

Deveras nada más se llevó algunos de los diez nuevos papeles que son rojos.

La fórmula que representa la ordenación de una expresión sustantiva es:

+Intensificador ± Limitador ± Cuantificador ± Demostrativo  
± Numeral ± Modificador + Pronombre/Sustantivo ± Modificador  
± Descriptivo (tlen...) ± Descriptiva (tlen...)

Observe que, según la fórmula, es posible usar otra frase

# **CURSO DEL NAHUATL MODERNO**

## **Náhuatl de la Huasteca**

**Vol. 2**

**Ricardo Beller N.**

**Patricia Cowan de Beller**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1985

174  
175  
176



primera edición	1979	300 ejemplares
segunda impresión	1982	200 ejemplares
tercera impresión	1985	200 ejemplares

© Summer Institute of Linguistics, Inc. 1979.  
Esta edición consta de 200 ejemplares.

Curso del náhuatl moderno, Vol. 2  
en náhuatl de la Huasteca

Derechos reservados conforme a la ley,  
por el

Instituto Lingüístico de Verano, S.C.  
Hidalgo 156, Tlalpan, 04260 México, D.F.  
Impreso en México Printed in Mexico  
X 85 002



CONTENIDO

Introducción, vii

Mapa de la Huasteca, i

Lección 11<sup>a</sup> Inauguración de la milpa, 2  
Términos de parentesco  
Preposiciones  
El tiempo pasado perfecto  
Relato: Mi olla se quebró

Lección 12<sup>a</sup> La cosecha de café, 18  
Más términos de parentesco  
El tiempo futuro progresivo  
El sufijo completivo  
Complemento no específico  
Relato: Una culebra

Lección 13<sup>a</sup> El niño de Eugenia tiene tosferina, 30  
Relato: Atemitl tlahuelatl  
Pronombres demostrativos  
El tiempo condicional  
El tiempo pasado condicional

Lección 14<sup>a</sup> Una familia campesina trabajando bien, 38  
El tiempo presente progresivo  
El reiterativo  
El diminutivo  
Palabras interrogativas  
Relato: Un gato

- Lección 15<sup>a</sup> Haciendo tamales en Todos Santos, 71
- La siembra del frijol
  - Las partículas, los prefijos y los sufijos del verbo
  - El causativo
  - El referencial
  - Vocales cortas y vocales largas
  - Relato: Un caballo me tumbó
- Lección 16<sup>a</sup> La cosecha de maíz, 82
- Relato: Me dieron muchos buenos consejos
  - Más términos de parentesco
  - Modos verbales
  - Estructura verbal general
  - El verbo
  - El radical
  - La base
  - La raíz
  - Verbos compuestos
- Lección 17<sup>a</sup> Se murió un vecino, 102
- Más términos de parentesco
  - Relato: La ardilla
  - Otros modos verbales
  - Pronombres indefinidos
  - Sustantivos que provienen de verbos
  - Algunos otros sustantivos provenientes de verbos
  - Verbos derivados de sustantivos
  - El modo pasivo
- Lección 18<sup>a</sup> El trabajo de la molinera, 110
- El banquero
  - Sustantivos compuestos
  - La forma pi

El superlativo y los comparativos  
Frases interrogativas de efecto  
La oración subordinada  
Relato: El caracol  
Relato: Nato se machucó la mano

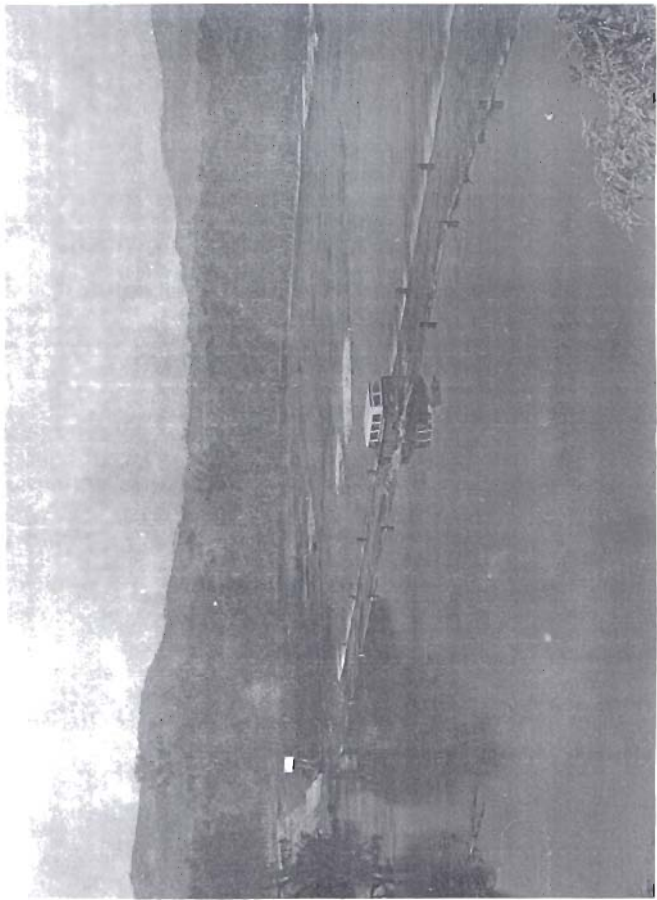
Lección 19<sup>a</sup> El juez habla en la junta, 140  
Varios modos de cargar cosas  
Comparación de los negativos utilizados en  
dos regiones  
Comparación de los pronombres independientes  
Comparación de los pronombres poseídos  
Comparación de los plurales del sustantivo  
Diferencias semánticas  
El dialecto 't'  
Relato: Un perro rompe un cántaro

Lección 20<sup>a</sup> Un médico habla en la junta, 158  
Términos usados en cocina  
Relato: Lo que le sucedió a un leñador  
Concurrencia del sujeto con el complemento  
Orden de las palabras en la oración  
Expresiones sustantivas  
Expresión sustantiva poseída  
Expresión sustantiva de conjunto  
Expresión sustantiva de aposición

Relato: El ratoncito huérfano, 173

Prefacio al Glosario, 197

Glosario: Náhuatl - Español, Español - Náhuatl, 201



## INTRODUCCION

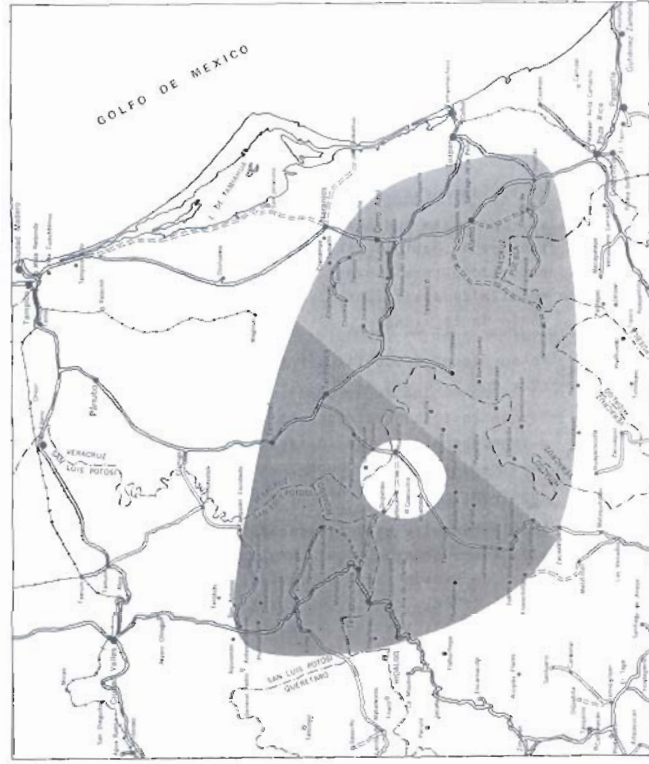
El presente volumen representa la segunda y última parte del curso de Náhuatl de la Huasteca. Aunque este curso ha tratado principalmente del náhuatl hablado en el municipio de Huautla, Hidalgo, mismo que es comprendido hasta en un 95% en las otras regiones, hay que hacer notar las diferencias dialectales que existen entre dichas regiones. Los dialectos principales son el occidental, el oriental y el dialecto "T", que es un dialecto que se encuentra aislado dentro de la región occidental. (Consúltese el mapa de zonas dialectales.) El dialecto "T" se localiza principalmente en Huejutla, Hidalgo y sus alrededores. Las diferencias que existen entre este dialecto y el de Huautla se enseñan en las lecciones 19 y 20.

Este volumen incluye también muchos términos agrícolas, familiares, médicos, de transporte, de cocina y algunos términos usados en intercambios monetarios. El propósito de las notas culturales fue la de proporcionarle al estudiante una visión, aunque somera, de la vida diaria de la gente náhuatl.

La mayoría de las lecciones incluyen una narración verídica escrita por un nativo de la región. Dichos relatos muestran claramente la aguda observación de la gente y su contenido nos brinda una visión más amplia de su diario vivir y de las dificultades que afrontan en el campo. El relato "Ei ratoncito huerfaajito" fue publicado originalmente por el Instituto Lingüístico de Verano en 1964. Su actual presentación ha sido revisada.

Quien haya visitado alguna región náhuatl después de haber estudiado el primer volumen de este curso podrá dar testimonio de la gran acogida que la gente da a aquél que siendo de fuera le

habla en su propia lengua. Esta maravillosa experiencia se irá repitiendo y aumentando a medida que el estudiante vaya logrando mayor fluidez en la lengua, asimismo como mejor capacidad de pensar en náhuatl. Nuevas y grandes amistades junto con grandes experiencias le aguardan al estudiante diligente cuya meta ha sido y será adquirir la mayor fluidez posible en el idioma.



■ MARIQUETTES OCCIDENTALES - □ MARIQUETTES ORIENTALES

Diálogo

## Inauguración de la milpa

Jaime: Buenos días, señor.

Goyo: Buenos días.

Jaime: ¿Qué está haciendo?

Goyo: Estoy inaugurando la milpa.

Jaime: Ha traído muchas cosas.

Goyo: Sí, eso es lo que necesita esta milpa. He traído tamales de pollo, atole de maíz, café con leche, unos refrescos, tres huevos cocidos, caña de azúcar y una botella de aguardiente. Ahorita voy a ponerlo en medio de la milpa.

Jaime: Yo soy de otro pueblito. Allá no tenemos esa costumbre. ¿Por qué hace Ud. eso?

Goyo: Porque aquí en nuestro pueblito ya estamos acostumbrados a inaugurar la milpa. Esta costumbre se usa para que nuestra milpa dé una buena cosecha. Mi papá también hacía lo mismo desde hace mucho.

Jaime: Pues yo estudié en una escuela agropecuaria. Allí nos enseñaron cómo arar la tierra y cómo echarle abono de ganado para mejorarla. También nos enseñaron que se debería cambiar el lugar donde se siembran el maíz, frijol, tomate, calabaza y todas las verduras verdes.

Goyo: Y haciendo eso, ¿levantaré una buena cosecha de maíz?

Jaime: Claro. Se da mucho maíz en la tierra arada, como si la tierra fuera siempre nueva.



Mocamahufaj.

## Miltlacua

Jaime: Tonalti tate.

Goyo: Tonalti.

Jaime: ¿Tlachqui tijchihua?

Goyo: Nimiltlacua.

Jaime: Miac tlamantli tijhualicatoc.

Goyo: Quena, queja ni monequi ipan ni mili. Nijhualicatoc piyotamali, atoli tlen sintli, cafe ica lechi, se ome refrescos, se eyi tecsistli tlapahuaxtli, ohuatl, huan se lemete huino. Amantzi nijtlalis tlatlajco nomila.

Jaime: Niehua sejcayoc rancho. Nepa tojuanti ax tijpiyaj nopa nejmachtli. ¿Para tlen tijchihua queja ni?

Goyo: Tojuanti ya timomatoquejya nicani torancho timiltlacuaj. Quitequihufaj ni nejmachtli para tlaejelis tomila. Notata no quipixtoya ni nejmachtli achineya.

Jaime: Na nimomachtli nepa escuela agropecuaria. Nochipa technextilijque quejatza titlapoxahuase huan quejatza tijtemase huacaxcuitlatl para quicualtlalis tlali. No technextilijque para tipatlatiyase campa tijtotocaj sintli, etl, tomatl, ayojtlí, huan nochí quilítl.

Goyo: ¿Huajca queja nopa caali elis sintli?

Jaime: Quena, miac temaca sintli ipan nopa tlali tlapoxahualli quéniqui nochipa yancuic.

### Expresiones útiles

Nepa eltoc cuatitlamitl.  
Ma tiyase titlayitij nepa.  
Timilchihuase.  
Tijtocase sintli.  
No tijtocase cuacamajtli.  
Nimoilhua nitlayis ama.  
Ama ajsico tonali para  
sintoquistli.  
Monequi titlamehuase nopano.  
Tijtlamehuise ica ompa.  
Tijtlaltemise ne conetocltli.  
Quinequi tlaxiinis mila.  
Quema elotiyas, monequi  
tijtlapiyalise.  
Ya huajqui ne sintli.  
Monequi achi miyaque tlanejme  
para pixcase.  
Monequi cahuajme para tlasacase.  
Tiquintlamamaltise ne cahuajme.

Allí hay monte.  
Vámonos a rozar allí.  
Vamos a hacer la milpa.  
Vamos a sembrar maíz.  
También vamos a sembrar yucas.  
Pienso que voy a rozar hoy.  
Ahora ha llegado el tiempo para  
sembrar maíz.  
Tenemos que escardar allí.  
Vamos a escardarlo dos veces.  
Vamos a echar tierra cerca de  
las matitas de maíz.  
La milpa va a espigarse.  
Cuando se dan elotes, tenemos  
que vigilarlos.  
Ya está seco el maíz.  
Se necesitan muchos peones  
para cosechar.  
Se necesitan bestias para  
acarrear.  
Vamos a cargar las bestias.

### Suplemento al diálogo

<u>Tlacualistli</u>	<u>Alimentos</u>	<u>Tlacualistli</u>	<u>Alimentos</u>
etl	frijol	sintli	maíz
elotl	elote	xoxocchili	chile verde
canajtli	camote	ayojtli	calabaza

piyo	gallina	cuapelechi	gallo
xochinajnaca	hongo	otontomatl	jitomate
siitomatl	tomatillo	lalax	nararanja
otonlalax	mandarina	chancaca	pilón
cafentlatixtli	café molido	cafentlasectli	café tostado
tecsistli	huevo	tlaxcali	tortilla
nacatl	carne	pitzonacatl	carne de cerdo

### Ejercicios

Complete las siguientes oraciones, siguiendo los ejemplos que se dan:

Nijhualiac	etl.	Traje frijol.
_____	elotl.	Traje elotes.
_____	camoftli.	Traje camotes.
_____	sintli.	Traje nafz.
_____	xoxochili.	Traje chile verde.
_____	siitomatl.	Traje tomatillo.
Nijnequi nijcohuas	se piyo.	Quiero comprar una gallina.
_____	se cuapelechi.	Quiero comprar un gallo.
_____	xochinajnaca.	Quiero comprar hongos.
_____	tecsistli.	Quiero comprar huevos.
_____	nacatl.	Quiero comprar carne.
_____	chancaca.	Quiero comprar pilón.
Ayoc onca	otonlalax.	Ya no hay mandarinas.
_____	cafentlatixtli.	Ya no hay café molido.
_____	ayojtli.	Ya no hay calabazas.
_____	otontomatl.	Ya no hay jitomates.
_____	lalax.	Ya no hay naranjas.
_____	cafentlasectli.	Ya no hay café tostado.
_____	tlaxcali.	Ya no hay tortillas.
_____	pitzonacatl.	Ya no hay carne de cerdo.

Cambiando y combinando las palabras que deben llenar los espacios en blanco, forme todas las oraciones posibles. Recuerde que piyo y cuapelechi necesitan que se les anteponga se.

Nijnequi nijcohuas \_\_\_\_\_ huan \_\_\_\_\_.

### Términos de parentesco

Los términos de parentesco se usan siempre en su forma poseída. Los términos toahui 'nuestra tía' y totlayi 'nuestro tío', son también formas de cortesía que se usan al hablar de una mujer o de un hombre. Por ejemplo: Ya huala se toahui 'Ya viene una mujer'.

nonana	mi mamá
notata	mi papá
noahui	mi tía
notlayi	mi tío
nooquichpil	mi niño (5 a 14 años)
nosihuapil	mi niña (5 a 14 años)
notelpoca	mi hijo (15 años o más)
noichpoca	mi hija (15 años o más)
nocone	mi niño, niña (1 a 4 años o en general)
noicni	mi hermano, hermana
nomimi	mi hermano mayor
nopipi	mi hermana mayor

### Ipan tocha

Tiitztoque miac ipan ni tocha. Nonana quipixqui chicome iconehua ica na. Nomimi tlen achtohuiŕjquetl ya mosihuati huan quiptiya sejqoyoc icha. Nopipi tlen teipanejqetl nojqusa ya monamictl huan yajqui sejqoc rancho. Pero nicani tocha noja tiitztoque macuilme tiicnime, tieyi titelpocame huan ome ichpocame. Se noicni no quiptiya isihua huan yajuanti ininhuaya ininconehua itztoque tohuaya. Se totlayi huan se toahui quipixtoyaj inincha tocalnehcac pero huipitlaya hualajque mocahuase tohuaya pampa tlattac inincha. Huajca tojuanti nelia timiaque ipan tocha pero tiitztoque ica yejqectzi huan ica paquillistli.

Xijnotza monana.	Llame a su mamá.
Nopipi ya monamicti.	Mi hermana mayor ya se casó.
Hualajquí se totlayi.	Un hombre vino.
Mijqui notata.	Se murió mi papá.
Se toahui huetzqui tianquis.	Una mujer se cayó en la plaza.
Nooquichpil yajqui mila ihuaya itata.	Mi niño se fue a la milpa con su papá.
Mocncohua nosihuapil.	Esté enferma mi niña.

Complete las siguientes oraciones:

_____ Nijnotzas monana.	Voy a llamar a mi mamá.
_____ notata.	Voy a llamar a mi papá.
_____ noahui.	Voy a llamar a mi tía.
_____ notlayi.	Voy a llamar a mi tío.
_____ Mijqui nooquichpil.	Murió mi niño.
_____ nosihuapil.	Murió mi niña.
_____ noichpoca.	Murió mi hija.
_____ notelpoca.	Murió mi hijo.
_____ Niyajquí ihuaya nocone.	Fui con mi niño.
_____ noicni.	Fui con mi hermano.
_____ nomimi.	Fui con mi hermano mayor.
_____ nopipi.	Fui con mi hermana mayor.

Las siguientes oraciones le darán práctica para la pronunciación de oraciones largas. Sustituya las palabras en español que se encuentran entre paréntesis por sus equivalentes en náhuatl. Si no sabe alguna palabra, busque su significado en el glosario.

Niyajquí apa ihuaya (mi niño) huan (mi mamá).

(Mi hermano mayor) ya mosihuati ihuaya se ichpocatl.

Yalihuaya ajsico ne tonin tlen (mi hijo) nechtitlanili.

(Su tío de él) quimacac quentzi tlali tlen ax quitequihua.

Mijquí (mi papá) quema nijpixtoya macuili xihuitl.

(Mi hermano) tequititoc Mexco para majtlactli xihuitl.

[Mi hija] nejnenqui escuela Pachuca huan nechijqui se tlamach-  
tjiquetl.

Se [nuestro tío] quicojqúí nochi nosi tlen nijhuicatoya tianquis.

### Notas Gramaticales

#### Preposiciones

Las preposiciones en el náhuatl de la Huasteca son de dos clases: las que siempre deben llevar un prefijo posesivo y las que no lo necesitan. En la lista que se encuentra a continuación, las preposiciones con un guión pueden usarse con cualquier prefijo posesivo, aunque por lo general usan el prefijo i- de la 3<sup>a</sup> persona.

nechca	cerca de	hasta	hasta
i-huaya	con él	i-pa, i-pan	encima, en él, sobre él
ica	con	i-tzintla	abajo de
i-tzonpac	arriba de él	i-pampa	por su causa (de él)
i-ica	atrás de él	campa	donde, a donde

Observe enseguida los usos de -huaya. Se pueden formar otros paradigmas semejantes al que se presenta enseguida, usando las preposiciones de la lista anterior que tienen un guión.

Yajqui nohuaya.	(E1) se fue conmigo.
Yajqui mohuaya.	(E1) se fue con usted.
Yajqui ihuaya.	(E1) se fue con él.
Yajqui tohuaya.	(E1) se fue con nosotros.
Yajqui imohuaya.	(E1) se fue con ustedes.
Yajqui inihhuaya.	(E1) se fue con ellos.

Note en las siguientes oraciones el uso de las preposiciones.

Tequiti nechca icha. (E1) trabaja cerca de su casa.

Xihuala nohuaya.	Venga conmigo.
Nijtlalijqui ipan mesa.	Lo puse en la mesa.
Mosehuiyaya itzintla ne cuahuitl.	Se sentaba bajo el árbol.
Huetzisquequi se teja motzonpac.	Va a caer una teja sobre Ud.
Eltoc se siya moica.	Está una silla atrás de Ud.
Xijcahua campa puerta.	Déjelo a la puerta.
Yajaya mijqui topampa.	El murió por nosotros.
Quimicti ica imachete.	Lo mató con su machete.
Motlalo hasta icha.	Corrió hasta su casa.

Complete las siguientes oraciones usando el equivalente en náhuatl de las palabras en español a la derecha.

_____ nomila panoj miac tosame.	cerca de
Yajqui tianquis _____ iicni.	con
Quitejqui icone _____ itlapech.	en
Quicojqui _____ miac tomin.	con
Cochqui _____ ne cuahuitl.	abajo de
Eltoc moamacamanal _____ nopa mesa.	atrás de
Yajqui nepa _____ escuela.	a
Yajaya tequiti _____.	con (ellos)
Nejnenqui _____ tianquis.	hasta
Yajaya tequiti _____.	por causa de (mí)
Xijtlalica imo _____.	arriba de (Uds.)

Los lugares relacionados a una casa se indican por medio de varios sufijos locativos. Pueden llevar o no el prefijo posesivo y ocupan el lugar de una frase preposicional. Aprenda el significado literal y el idiomático de cada una.

	<u>Sentido idiomático</u>	<u>Sentido literal</u>
cal-ijtic	adentro de la casa	estómago de la casa
nocal-ijtic	adentro de mi casa	
cal-ixpa	enfrente de la casa	cara de la casa
mocal-ixpa	enfrente de su casa (de Ud.)	
cal-teno	afuera de la casa	lado de la casa
ical-teno	afuera de su casa (de él)	
cal-ica	atrás de la casa	atrás de la casa
tocal-ica	atrás de nuestra casa	
cal-ma-pa	corredor de la casa	lugar de la mano de la casa
imocal-ma-pa	corredor de su casa (de Uds.)	

Complete cada oración:

Xijtlali calijtic. Póngalo adentro de la casa.  
 \_\_\_\_\_ calixpa. Póngalo enfrente de la casa.  
 \_\_\_\_\_ calteno. Póngalo afuera de la casa.  
 \_\_\_\_\_ calica. Póngalo atrás de la casa.  
 \_\_\_\_\_ calmapa. Póngalo en el corredor de la casa.

Nijpanti nocalijtic. Lo encontré en mi casa.  
 Nijpanti \_\_\_\_\_ . Lo encontré enfrente de mi casa.  
 Nijpanti \_\_\_\_\_ . Lo encontré afuera de mi casa.  
 Nijpanti \_\_\_\_\_ . Lo encontré atrás de mi casa.  
 Nijpanti \_\_\_\_\_ . Lo encontré en el corredor de mi casa.

Monequí se piso \_\_\_\_\_ . adentro de mi casa  
 Tlaxpanquí \_\_\_\_\_ . enfrente de su casa [de él]  
 Nonana huetzqui \_\_\_\_\_ . afuera de la casa  
 Xipano \_\_\_\_\_ pampa tlaahuetzi. adentro de nuestra casa

Encontrará estos sufijos en varias palabras.

inacasijtic adentro de su oído  
 nomilteno al lado de mi milpa



Nijtocac cafe nomilteno.      Sembré café al lado de mi milpa.  
Ne médico quitlachilijqui      Ese médico miró adentro de sus oídos.  
inacasijtic.

### El tiempo pasado perfecto

El tiempo pasado perfecto se indica por medio de las terminaciones -toya para el sujeto en singular y -toyaj para el plural. Estos sufijos se agregan a los mismos radicales que se usan para el tiempo presente perfecto.

Recuerde que los verbos de la clase I nunca cambian su radical. Compare los siguientes verbos:

#### Clase I

Nótese que quiita es irregular en los tiempos presente perfecto y pasado perfecto:

Quiita se tototl.	Ve un pájaro.
Quitás se tototl.	Va a ver un pájaro.
Quiitac se tototl.	Vio un pájaro.
Quiitztoc se tototl.	Ha visto un pájaro.
Quiitayaya se tototl.	Estaba mirando un pájaro.
Quiitztoya se tototl.	Había visto un pájaro.

#### Clase II

Los verbos de la clase II que tienen una sola sílaba en su radical forman el pasado perfecto cuando se les agrega el sufijo -toya o -toyaj, sin hacer ningún cambio en el radical.

Quicui irebozo.	Va por su rebozo.
Quicuis irebozo.	Va a ir por su rebozo.
Quicuic irebozo.	Fue por su rebozo.
Quicuitoc irebozo.	Ha ido por su rebozo.

Quicuiyaya irebozo.	Estaba yendo por su rebozo.
Quicuitoaya irebozo.	Había ido por su rebozo.

Los verbos de la clase II que tienen más de una sílaba en su radical, pierden la vocal final de su forma del tiempo presente y la consonante final sufre entonces los siguientes cambios:  
t final se pierde, hu se convierte en j, cu en c, m en n y ɣ en x.  
 Una vez que se han efectuado los cambios correspondientes, se les agrega el sufijo del pasado perfecto -toya o -toyaj.

Tiempo presente	(-v)	t→∅ hu→j cu→c m→n y→x	Pasado perfecto -toya -toyaj	
Nijmati	→nijmat	→nijma	→nijmatoya	Lo había sabido.
Nijcohua	→nijcohu	→nijcoj	→nijcojtoya	Lo había comprado.
Nijtzacua	→nijtzacu	→nijtzac	→nijtzactoya	Lo había cerrado.
Tlami	→tlam	→tlan	→tlantoya	Se había acabado.
Tlatotoniya	→tlatotoni	→tlatotonix	→tlatotonixtoya	Había hecho calor.
Nijnequi	→nijneq		→nijnectoya	Lo había querido.
Cochi	→coch		→cochtoya	Había dormido.

Nótese que estos cambios son parecidos pero no iguales a los cambios que sufre el radical cuando se le agregan los sufijos del tiempo pasado. Observe las diferencias en los siguientes verbos de la clase II. Se presentan en todos los tiempos que se han enseñado hasta ahora.

Nijmati.	Lo sé.
Nijmatis.	Lo voy a saber.
Nijmatqui.	Lo supe.
Nijmatoc.	Lo he sabido.
Nijmatiyaya.	Estaba sabiéndolo.
Nijmatoya.	Lo había sabido.

Nimosiacahua.	Estoy descansando.
Nimosiacahuas.	Voy a descansar.
Nimosiacajqui.	Descansé.
Nimosiacajtoc.	He descansado.
Nimosiacahuayaya.	Estaba descansando.
Nimosiacajtoya.	Había descansado.
Sesecui.	Tiene frío.
Sesecuis.	Va a tener frío.
Sesejqui.	Tuvo frío.
Sesectoc.	Ha tenido frío.
Sesecuiyaya.	Tenía frío.
Sesectoya.	Había tenido frío.
Nejnemi.	Está andando.
Nejnemis.	Va a andar.
Nejnenqui.	Anduvo.
Nejnentoc.	Ha andado.
Nejnemiyaya.	Estaba andando.
Nejnentoya.	Había andado.
Quichiya.	Le está esperando.
Quichiyas.	Le va a esperar.
Quichixqui.	Le esperó.
Quichixtoc.	Le ha esperado.
Quichiyayaya.	Le estaba esperando.
Quichixtoya.	Le había esperado.

Huaqui.	Está secando.
Huaquis.	Va a secar.
Huajqui.	Secó.
Huactoc.	Ha secado.
Huaquiyaya.	Estaba secando.
Huactoya.	Había secado.
Cochi.	Está durmiendo.
Cochis.	Va a dormir.
Cochqui.	Durmió.
Cochtoc.	Ha dormido.
Cochiyaya.	Estaba durmiendo.
Cochtoya.	Había dormido.

#### Clase III

Todos los verbos de la clase III terminan en -ia y en -hua. Para formar su pasado perfecto, la -a y la -hua final se convierten en -i y entonces se les agregan los sufijos -toya o -toyaj según el caso. Observe los siguientes ejemplos:

Nimotequih <u>ia</u> .	Estoy ocupado.
Nimotequih <u>is</u> .	Voy a estar ocupado.
Nimotequih <u>i</u> .	Estuve ocupado.
Nimotequih <u>ijqui</u> .	Estuve ocupado.
Nimotequih <u>ijtoc</u> .	He estado ocupado.
Nimotequih <u>iyaya</u> .	Estaba ocupado.
Nimotequih <u>ijtoya</u> .	Había estado ocupado.
Quimaneloh <u>ua</u> .	Lo está mezclando.
Quimanel <u>os</u> .	Va a mezclarlo.

Quimanelo.	Lo mezcló.
Quimanelojqui.	Lo mezcló.
Quimanelojtoc.	Lo ha mezclado.
Quimaneloyaya.	Lo estaba mezclando.
Quimanelohuayaya.	Lo estaba mezclando.
Quimanelojtoya.	Lo había mezclado.
Niyajtoya nocha.	Había ido a mi casa.
Tiyajtoya tianquis.	Había ido a la plaza.
Yajtoya Mexco.	Había ido a México.
Tiyajtoyaj apa.	Habíamos ido al pozo.
Inyajtoyaj escuela.	(Uds.) habían ido a la escuela.
Yajtoyaj mila.	Habían ido a la milpa.

Complete cada expresión:

Nimomachtijtoya.	Había estudiado.
Ti _____.	Había estudiado.
_____.	Había estudiado.
Ti _____.	Habíamos estudiado.
In _____.	(Uds.) habían estudiado.
_____.	Habían estudiado.
Nijpalehuijtoya Chucho.	Había ayudado a Chucho.
Ti _____ Chucho.	Había ayudado a Chucho.
_____ Chucho.	Había ayudado a Chucho.
Ti _____ Chucho.	Habíamos ayudado a Chucho.
In _____ Chucho.	(Uds.) habían ayudado a Chucho.
_____ Chucho.	Habían ayudado a Chucho.

Conteste cada pregunta correctamente, cambiando la 2ª persona a la 1ª:

¿Ajqueya tijpalehuijtoya?	¿A quién le había ayudado?
Nijpalehuijtoya Chucho.	Le había ayudado a Chucho.
¿Canque tiyajtoya?	¿A dónde había ido?
_____ apa.	Había ido al pozo.

¿Quema tijmatoya?  
\_\_\_\_\_ yalhuaya.

¿Cuándo lo había sabido?  
Lo había sabido ayer.

¿Tlachqui tijmacatoya?  
\_\_\_\_\_ se piyo.

¿Qué le había dado?  
Le había dado una gallina.

¿Quejatzá tijtlaxtlahuijtoya?  
\_\_\_\_\_ ica se huacax.

¿Cómo le había pagado?  
Le había pagado con una vaca.

¿Ica tlachqui tijmictijtoya?  
\_\_\_\_\_ ica nomachete.

¿Con qué lo había matado?  
Lo había matado con mi machete.

¿Quejatzá ticochtoya?  
\_\_\_\_\_ cuali.

¿Cómo había dormido?  
Había dormido bien.

¿Quema tijtoctoya mosi?  
\_\_\_\_\_ ipán junio.

¿Cuándo había sembrado su maíz?  
Había sembrado en junio.

¿Ajqueya tijnotztoya?  
\_\_\_\_\_ Ricardo.

¿A quién había llamado?  
Había llamado a Ricardo.

Conteste cada pregunta sin cambiar la persona.

¿Ajqueya tequititoya yalhuaya?  
Ezequiel \_\_\_\_\_.

¿Quién había trabajado ayer?  
Ezequiel había trabajado.

¿Para tlen quinamacatoyaj?  
\_\_\_\_\_ pampa ax quipiya-  
yaya tomi.

¿Por qué lo habían vendido?  
Lo habían vendido porque no  
tenía dinero.

¿Canque quicajtoya?  
\_\_\_\_\_ nepa tianquis.

¿Dónde lo había dejado?  
Lo había dejado allí en la plaza.

¿Quema momachtijtoyaj yajuanti?  
\_\_\_\_\_ tlayohua.

¿Cuándo habían estudiado ellos?  
Habían estudiado en la noche.

¿Tlachqui quichijtoyaj?  
Ax tleno \_\_\_\_\_.

¿Qué le habían hecho?  
No le habían hecho nada.

¿Quejatzá tlaxicojtoya?  
           pampa notlalojtoya.

¿Cómo se había cansado?  
Se había cansado porque había  
  corrido.

### Relato

#### Tlapanqui noco

Na niyajqui apa, nitlapacato. Huan niñhualayaya nihualicayaya noco ihuaya nonextamal, huan nihuetzqui huan nijtepejqui nonextamal. Huan teipa pejqui nijpejpena huan noco ya tlapanqui.

Nimoilhuiyaya niajsiti nocha nechajuase. Pero quema niajsito, nechtlajtlaní nonana canque nicajqui noco. Huan na nijtlelhui nijtlapanqui. Huan teipa quiijto nonana ma tlapanqui. Na nelnelí nicualanqui pampa tlapanqui noco.

#### Mi olla se quebró

Fui al pozo para lavar el nixtamal. Venía cargando mi olla con el nixtamal cuando me caí y tiré el nixtamal. Luego comencé a recogerlo y mi olla se quebró.

Estaba pensando que al llegar a mi casa me iban a regañar pero cuando llegué, mi mamá me preguntó dónde había dejado mi olla. Yo le dije que se me había quebrado. Entonces mi mamá dijo que si ya estaba rota, ni modo pues ya estaba rota.

Yo estaba muy enojada porque mi olla se me había quebrado.

Díálogo

## La cosecha de café

Berta: Buenos días, Felicia.

Felicia: Buenos días, Berta.

Berta: En esta época madura mucho café, de veras.

Felicia: Si, es cierto que hay bastante.

Berta: Nuestro tío nos pagará esta vez dos cincuenta por cada cuartillo, pues no encontró cortadores para que le ayudaran. Sólo ha encontrado a unos cuantos.

Felicia: Yo cortaría más rápido pero no puedo porque me duele la mano. Me corté la mano ayer en esa bajada. Está resbaloso cerca del pozo y me caí sobre una piedra filosa.

Berta: Ayer corté unos veinte cuartillos. Hoy voy a hacer la lucha por cortar un poco más.

\*\*\*\*\*

Don Pepe: Mis sobrinas, esta vez corten bien el café. No corten el verde.

Berta: Gracias, tío. No se preocupe. Vamos a trabajar bien.

\*\*\*\*\*

Don Pepe: Ahorita mis sobrinas, ya terminamos de cortar el café, que bueno que me van a ayudar a secarlo. Berta, primero barre esa era. Yo voy a acarrear el café en mi canasta. Felicia, tiende el café para que se seque rápido. En dos semanas lo morteamos para llevarlo a la plaza. En esta época el café tiene un buen precio.

Felicia: Es cierto, tío. Anteayer en la plaza estuvieron dando un buen precio. Y en la ciudad dan a veinticinco pesos la libra de café molido.



Mocamahufaj.

Cafentequistli

- Berta: Tonalti Felicia.  
 Felicia: Tonalti Berta.  
 Berta: Ama nelía tlaicsi miac cafe.  
 Felicia: Quena, nelía sempaja onca.  
 Berta: Ama totlayi techtlaxtlahuis ome huan nahui se cuartiya. Ax quinpanti tlatequini para quipalehuisse. San se ome quinpanitoc.  
 Felicia: Nitequisquía más isocapa pero ax nihueli pampa nechco-cohua noma. Yalhuaya nimomatejqui ipan ne tlaixtli. Tlaalahuá campa nopa ameli huan nihuetzqui ipan se tetl tlatequi.  
 Berta: Yalhuaya nijtejqui sempohuali cuartiya. Ama nijchihuas campeca para achi más nitlatequis.  
 \*\*\*\*\*  
 Don Pepe: Ama nomachcnehua cuali xicafentequica. Amo xijtequica xoxohuic.  
 Berta: Tlascamati, notlayi. Amo tlenu ximoilhui. Titequitise cuali.  
 \*\*\*\*\*  
 Don Pepe: Amantzi nomachcnehua ya tijtlamitejque nocafe. Cualí innechpalehuisse nijhuatzas. Berta, achtohui xitlaxpana ipan ne tepepechtli. Na nijsacasa cafe ipan nochiqui. Felicia, xijmoyahua nopa cafe para isocapa huaquis. Ama caxtoli tijtetzonase para tijhuicase tianquis. Ama cuali ipati cafenyoli.  
 Felicia: Quena, notlayi. Huipitlaya ipan tianquis tlacojque cuali ipati. Huan ipan ne altepetl quinequij veinticinco pesos se libra cafentlatixtli.

Nota cultural:

Hay muchos sembradíos de café en la Huasteca, por eso, el café constituye la base de su economía, es decir, la cosecha de café siempre les reditúa dinero al venderlo. En muchas ocasiones guardan las semillas secas de café hasta que en el mercado se pague un buen precio, o hasta que necesiten dinero. Todas las personas físicamente capaces trabajan en la cosecha del café, pues es un trabajo muy bien pagado y además es una buena oportunidad de divertirse y pasar un buen tiempo con los amigos entre los árboles.

Adaptaciones del diálogo

Tates, ama ya ajsi ni metztli noviembre tlaicis miac cafe, huan ama nelfa ax aquiyyoc ichpocame para cafentequise. Nochi ichpocame paxalotoj Mexco. Ayoc se moajxilfa para tlatequis ne cafe. Ama monequi tiquintlanehuase sejcoyoc ranchojme para tlatequise cafe. Nelfa achi patiyi tiquintlaxtlahuise para ax san tepehuis ne cafe, huan ax san quicuase totome.

Huan nelfa monequi tijhuatzase, ticacocuisse ne cafenojololi pampa nelfa qutoquilfa patiyohua tocafe ama ni tonali.

Ama seyoc nejmachtli tates, ica nopa cafentzontli, intla ya huehuentzi nopa cafentzontli o inquitaj tlaxicohua se cafentzontli, monequi nimantzi xijtocaca seyoc conecafe itzintla nopa huehue-cafentzontli. Tlen yancuic temacas miac itlajca. Nojqúa xijtlamehuica imocafemihua. Queja ni tlaquis miac cafe.

Expresiones útiles

Quinequi tlaahuetzis.

Quiere llover.

Tlahuactoc.

Está muy seco.

Soquititla.

Hay mucho lodo.

Ya tlatemi ateno.

El río ya está hondo.

Mojmolina tlali.

Tiembla la tierra.

Mojmoliniyqui chicahuac.  
Tlaxitlani.  
Temo tlali.  
Tlahueloni.  
Tlaxitlanqui.  
Temoc tlali.  
Tlahuelonqui.  
Tlapani tlali.  
Tlapanqui tlali.

Tembló fuerte.  
Se derrumba.  
Se derrumba.  
Se derrumba.  
Se derrumbó.  
Se derrumbó.  
Se derrumbó.  
Revienta la tierra.  
Reventó la tierra.

### Ejercicios

Conteste todas las preguntas con quena 'sí' y después con axtle,  
ax 'no, no'.

¿Quinequi tlaahuetzis?  
Quena, quinequi tlaahuetzis.

Axtle, ax quinequi tlaahuetzis.

¿Tlahuactoc?  
\_\_\_\_\_.

¿Soquititla?  
\_\_\_\_\_.

¿Ya tlaltemi ateno?  
\_\_\_\_\_.

¿Mojmoliniya tlali?  
\_\_\_\_\_.

¿Mojmoliniyqui chicahuac?  
\_\_\_\_\_.

¿Tlaxitlani?  
\_\_\_\_\_.

¿Temo tlali?  
\_\_\_\_\_.



\_\_\_\_\_ notex.  
\_\_\_\_\_ nomona.  
\_\_\_\_\_ noyejna.

Niajsico yalhuaya ihuaya nohueyinana.  
\_\_\_\_\_ nohuehue.  
\_\_\_\_\_ notlahuical.  
\_\_\_\_\_ nohuepol.  
\_\_\_\_\_ nomonta.  
\_\_\_\_\_ noyextat.

Conteste cada pregunta según el ejemplo que se da:

Xiya xijpalchuiti mohuepol.  
¿Tlachqui tijchijqui?  
Nijpalehuito nohuepol.

Xitlachicueniti para mohueyinana.  
¿Tlachqui tijchijqui?  
\_\_\_\_\_.

Xiatlacuiti para moyextat.  
¿Tlachqui tijchijqui?  
\_\_\_\_\_.

Xijcohulli sintli momonta.  
¿Tlachqui tijchihuas?  
\_\_\_\_\_.

Xijhuica ni pajtli icha mohueyitata.  
¿Tlachqui tijchihuas?  
\_\_\_\_\_.

Xijnotza mohuehue.  
¿Tlachqui tijchihuas?  
\_\_\_\_\_.

Complete las siguientes oraciones, usando los equivalentes en náhuatl de las palabras en español que aparecen a la derecha.

Xijcohulli _____	ayojtli.	mi sobrina
_____ quicojqui se tlali.		cuñado de un hombre (de él)

Tlacatqui icone _____.	cuñada de una mujer
_____ ya quitojqwi isi.	mi abuelito
Nomachcone quicajtejqui _____.	su marido
_____ tequiti México.	mi esposo
_____ mococojqwi.	su suegra (de U.S.)
Ax nijnequi niyas ihuaya _____.	mi abuelita

### Notas Gramaticales

#### El tiempo futuro progresivo

El tiempo futuro progresivo se indica por medio de las terminaciones -tos para el sujeto en singular y -tose (fonéticamente -tosej) para el sujeto en plural. Los radicales a los que se les agregan los sufijos del tiempo presente perfecto y del pasado perfecto son idénticos a los radicales que se usan con el futuro progresivo. Véase las lecciones 9 y 11.

Recuerde que los verbos de la clase I nunca cambian su radical.

#### Clase I

Tequiti.	Está trabajando.
Tequitis.	Va a trabajar.
Tequitic.	Trabajó.
Tequititoc.	Ha trabajado.
Tequitiyaya.	Estaba trabajando.
Tequititoya.	Había trabajado.
Tequititos.	Va a estar trabajando.

#### Clase II

Los verbos de la clase II que tienen una sola sílaba forman el tiempo futuro progresivo cuando se les agrega el sufijo -tos o -tose sin hacer ningún cambio en el radical.

Quicui imachete.	Trae su machete.
Quicuis imachete.	Va a traer su machete.

Quicuiqui imachete.	Trajo su machete.
Quicuitoc imachete.	Hà traído su machete.
Quicuiyaya imachete.	Estaba traendo su machete.
Quicuitoya imachete.	Había traído su machete.
Quicuitos imachete.	Va a estar trayendo su machete.

Los verbos de la clase II que tienen más de una sílaba en su radical, pierden la vocal final de la forma en el tiempo presente y la consonante final entonces sufre los siguientes cambios: t final se pierde, hu se convierte en j, cu en c, m en n y y en x. Una vez efectuado el cambio correspondiente, se les agrega el sufijo del futuro continuativo -tos o -tose.

Tiempo (-v)	t→∅	Futuro
presente	hu→j	progresivo
	cu→c	-tos
	m→n	
	y→x	-tose

Tlacati→tlacat→tlaca→tlacatos	Va a estar naciendo.
Nijcohua→nijcohu→nijcoj→nijcojtos	Voy a estar comprándolo.
Sesecui→sesecu→sesec→sesectos	Va a estar enfriándose.
Nejnemi→nejnem→nejnen→nejnentos	Va a estar andando.
Nijchiya→nijchiy→nijchix→nijchixtos	Voy a estar esperándolo.
Quicaqui→quicaqu→quicactos	Va a estar oyendo.
Huetzi→huetz→huetztos	Va a estar cayendo.

Tlacati icone.	Nace su niño.
Tlacatis icone.	Va a nacer su niño.
Tlacatqui icone.	Nació su niño.
Tlacatoc icone.	Ha nacido su niño.
Tlacatiyaya icone.	Estaba naciendo su niño.

Tlacatoya icone.

Tlacatos icone.

Quicahua itequi.

Quicahuas itequi.

Quicajqui itequi.

Quicajtoc itequi.

Quicahuayaya itequi.

Quicajtoya itequi.

Quicajtos itequi.

Quiixtzacua iamel.

Quiixtzacuas iamel.

Quiixtzajqui iamel.

Quiixtzactoc iamel.

Quiixtzacuayaya iamel.

Quiixtzactoya iamel.

Quiixtzactos iamel.

Nejnemi hasta imil.

Nejnemis hasta imil.

Nejnenqui hasta imil.

Nejnentoc hasta imil.

Nejnemiyaya hasta imil.

Nejnentoya hasta imil.

Nejmentos hasta imil.

Había nacido su niño.

Va a estar naciendo su niño.

Deja su trabajo.

Va a dejar su trabajo.

Dejó su trabajo.

Ha dejado su trabajo.

Estaba dejando su trabajo.

Había dejado su trabajo.

Va a estar dejando su trabajo.

Tapa su pozo.

Va a tapar su pozo.

Tapó su pozo.

Ha tapado su pozo.

Estaba tapando su pozo.

Había tapado su pozo.

Va a estar tapando su pozo.

Anda hasta su milpa.

Va a andar hasta su milpa.

Anduvo hasta su milpa.

Ha andado hasta su milpa.

Estaba andando hasta su milpa.

Había andado hasta su milpa.

Va a estar andando hasta su milpa.



Nimitoniya miac.	Sudo mucho.
Nimitoniyas miac.	Voy a sudar mucho.
Nimitonixqui miac.	Sudé mucho.
Nimitonixtoc miac.	He sudado mucho.
Nimitoniyayaya miac.	Estaba sudando mucho.
Nimitonixtoya miac.	Había sudado mucho.
Nimitonixtos miac.	Voy a estar sudando mucho.
Niquilnamiqui icamanal.	Recuerdo su palabra.
Niquilnamiquis icamanal.	Voy a recordar su palabra.
Niquilnamijqui icamanal.	Recordé su palabra.
Niquilnamictoc icamanal.	He recordado su palabra.
Niquilnamiquiyaya icamanal.	Estaba recordando su palabra.
Niquilnamictoya icamanal.	Había recordado su palabra.
Niquilnamictos icamanal.	Voy a estar recordando su palabra.
Quitlani miac tomi.	Gana mucho dinero.
Quitlanis miac tomi.	Va a ganar mucho dinero.
Quitlanqui miac tomi.	Ganó mucho dinero.
Quitlantoc miac tomi.	Ha ganado mucho dinero.
Quitlaniyaya miac tomi.	Estaba ganando mucho dinero.
Quitlantoya miac tomi.	Había ganado mucho dinero.
Quitlantos miac tomi.	Va a estar ganando mucho dinero.

Los verbos de la clase III terminan en ia y en -hua. Para formar su tiempo futuro progresivo, la -a y -hua se convierten en -j y entonces se les agregan los sufijos -tos o -tose.

Nitepajtfa.	Estoy curando a la gente.
Nitepajtis.	Voy a curar a la gente.

Nitepajti.	Curé a la gente.
Nitepajtijqui.	Curé a la gente.
Nitepajtijtoci.	He curado a la gente.
Nitepajtiyaya.	Estaba curando a la gente.
Nitepajtitoya.	Había curado a la gente.
Nitepajtitos.	Voy a estar curando a la gente.
Nipaxalohua.	Estoy paseando.
Nipaxalos.	Voy a pasear.
Nipaxalo.	Paseé.
Nipaxalojqui.	Paseé.
Nipaxalojto.	He paseado.
Nipaxaloyaya.	Estaba paseando.
Nipaxalohuayaya.	Estaba paseando.
Nipaxalojtoya.	Había paseado.
Nipaxalojtos.	Voy a estar paseando.

Clase I

Quinamacatos ie mostla.	Va a estar vendiendo su frijol mañana.
Tequititose Mexco.	Van a estar trabajando en México.

Clase II

Nonana mictos quema niajsis.	Mi mamá se va a estar muriendo cuando llegue.
Quicojtose cafe mostla.	Van a estar comprando café mañana.
Nijchixtos hasta nijcaquis tlen panoc.	Voy a estar esperando hasta que oiga que pasó.
Nicochts quema hualas.	Me voy a estar durmiendo cuando llegue.

Clase III

Momachtijtos hasta tlamis  
escuela.

Va a estar estudiando hasta que  
terminen las clases.

Camanalajtose tlajcotona.

Van a estar hablando a medio día.

Cambie los verbos en las siguientes oraciones al tiempo futuro progresivo. No es necesario cambiar ningún radical. Si se usa un temporal hay que cambiarlo a mostla 'mañana', huiptla 'pasado mañana' o chicueyi 'de aquí a ocho días'.

Nijpalehuijtoc yalhuaya. -tos  
Cochtoque ama. -tose  
Huactoc noe. -tos  
Quinamacatoque inincafe yalhuaya. -tose  
Ya yajtoya México. -tos  
Quitequihuijtoya momachete. -tos  
Momachtijtoyaj chicueyiya. -tose  
Motomajtoya nepa México. -tos  
Mosiacajtoc yalhuaya. -tos  
Tlaahuetztoya huiptlaya. -tos

Cambie las siguientes oraciones del tiempo futuro al tiempo futuro progresivo. No se olvide de cambiar los radicales de los verbos de las clases II y III cuando sea necesario.

Nijtlapohuas (III) nolibro. -tos  
Nimotecas (II) ipan notlapech. -tos  
Quihuicase (I) ipan ojtli. -tose  
Tlamis (II) itequi mostla. -tos  
Quinequis (II) miac tlamantli. -tos  
Quinitase (I) nepa México. -tose  
Nijcaquis (II) quema tiajsis. -tos

### El sufijo completivo

El completivo ya 'ya' es tanto una palabra independiente como un sufijo verbal. Como sufijo, tiene la variante -a que se usa después de c o s. El completivo va en seguida del marcador de plural. Recuerde que cuando y se presenta después de i, es sorda. Nótese que a veces se usa en la misma oración el sufijo -ya y también la palabra independiente.

Ma tlacuacajya.	Que coman.
Niitztosa ica paquil:stli.	Ya voy a estar feliz.
Eltosa miac sintli.	Ya habrá mucho maíz.
Ya tiyahuijya.	Ya nos vamos.
Yajquiya icha.	Ya se fue a su casa.
Tequitiya nepa México.	Ya trabaja allí en México.
Tijcuajquejya.	Ya lo comimos.
Nimosiacajtoca quema ajsico.	Ya había descansado cuando llegó.
Quinamacaca se coxtali sintli.	Ya vendió un costal de maíz.

Observe que todos los anteriores son verbos de la clase I o de la clase II. Los verbos de la clase III con terminación ía o -hua no usan el sufijo -ya en el tiempo presente ni en la forma del tiempo pasado que se construye al apocopar la -a final. Para expresar el completivo estos verbos por lo general usan la palabra independiente ya que va al principio de la oración.

Momachtía.	Está estudiando.
Ya momachtía. (no se usa momachtiaaya)	Ya está estudiando.
Momachtí yalhuaya.	Estudió ayer.
Ya momachtí yalhuaya.	Ya estudió ayer.
Momachtijqui yalhuaya.	Estudió ayer.
Momachtijquiya yalhuaya.	Ya estudió ayer.

Ya momachtijqui yalhuaya.

Ya estudió ayer.

Momachtijquejya huiptlaya.

Ya estudiaron antier.

Note que al usar el completivo, tenemos que escribir la -j del sufijo plural en posición final, que no habíamos escrito antes, porque en este caso afecta la pronunciación.

Tlacuaya nepa icha.

Ya está comiendo allí en su casa.

Quiica ipajhui.

Ya tomó su medicina.

Quinamacaca isi.

Ya vendió su maíz.

Huajquiya noemil.

Ya se secó mi frijolar.

Quichixtoca miac hora.

Ya ha esperado muchas horas.

Quicohuasa miac cafe.

Ya va a comprar mucho café.

Toponiyajya ne cuaxilotl.

Ya brotaron los vástagos de plátano.

Nijsacasa cafe ipan nochiqui.

Ya voy a acarrear el café en mi canasta.

Agregue a los verbos de las siguientes oraciones el completivo. No olvide que con el completivo se escribe la -j- en las formas plurales.

Nijtlanqui notequi.

Nitequitis mostla.

Nimitztlanejtis achi tomi.

Quena, techpalehuise(j).

Inyajque(j) imomila.

Eltoca miac nosi.

Itztoque(j) pesojme ipán nomila.

Nijcuaqui ama.

Tomahuac nocone.

### Complemento no específico

Hay dos prefijos de objeto no específico: tla- 'cosas' o 'en general' y te- 'gente'. Uno de ellos puede ir entre el prefijo direccional si se usa y el radical verbal. Pero los prefijos te- o tla- no pueden usarse cuando el verbo ya tiene un prefijo de objeto directo o indirecto.

Quicuaqui.	(El) lo comió.
Tlacuaqui.	(El) comió.
Tecuj tecuanime.	Los leones comen gente.
Tlamachtia escuela.	(El) enseña en la escuela.
Quimachti nocone.	(El) enseñó a mi niño.
Tlacaquí cuali.	(El) oye bien.
Quicajqui cuali.	Lo oyó bien.
Yajaya tepajtía.	El cura a la gente.
Yajaya quipajti nocone.	El curó a mi niño.
Tlanamaca ipan tianquis.	(El) vende en la plaza.
Quinamaca cafe ipan tianquis.	(El) vende café en la plaza.

En muchas palabras tla se ha incorporado al radical verbal y siempre lo lleva. Este tipo de verbo puede llevar el prefijo del complemento (directo o indirecto) o del objeto no específico.

Xinechtlapojpolhui.	Perdóname.
Tlapanqui noco.	Se quebró mi olla.
María quitlapanqui ico.	María quebró su olla.
Quitlachilito ne tepajtijquetl.	Fue a ver el médico.
Titetlamacatoj.	Fuimos a dar de comer a la gente.

## Relato

### Se Cohuatl

Se tonal tiyajque mila, na ihuaya nopipi titetlamacatoj. Huan tiajsitoy ne mila tiquintlelhuijque notata ihuaya nomimi ma tla-cuacajya. Huan teipa tojuanti titemojque hasta ne tlatzintla pampa tijnejque tichiltequise. Teipa tipejque tijtequij chili niyon achi ax nimoilhuiyaya tla tijpantise se tlatlanchijquetl tlen temajmati. Huan ya quipanti nopipi se cohuatl huatlachixtoc tlaltitla sahuel campa tichiltequiyayaj. Huan nelnelia quimajmati nopipi huan huacsa nijnotzqui notata ma quimictiqui nopa cohuatl. Huajca hualajqui quimictico.

### Una Culebra

Un día fuimos a la milpa mi hermana mayor y yo, fuimos a dejar el almuerzo. Llegamos a la milpa y le dijimos a mi papá y a mi hermano que ya comieran, mientras nosotras fuimos al terreno de más abajo porque queríamos cortar algunos chiles. Empezamos a cortar chiles sin pensar que tal vez podríamos encontrar algún animal bravo, pero mi hermana ya había encontrado a una culebra que venía en el suelo con la cabeza levantada exactamente hacia donde estábamos cortando chile. Mi hermana de veras se asustó, inmediatamente llamé a mi papá para que viniera a matar a la culebra. Entonces vino y la mató.

Diálogo

El niño de Eugenia tiene tosferina.

Luisa: Buenas tardes, Eugenia.

Eugenia: Buenas tardes, ¿vienes de visita? Pásale, siéntate. Aquí está una silla.

Luisa: ¿Cómo estás?

Eugenia: Yo estoy bien, pero mi hijo Daniel está enfermo. Tiene una fuerte tosferina. En la mañana vino el doctor a la escuela y me dio un jarabe para él, y me regañó porque no lo llevé la tercera vez para la vacuna. Lo llevé nada más dos veces. Me dijo que si lo hubiera llevado la tercera vez, mi niño no estaría enfermo.

Luisa: Sí, es posible. La vacuna ayuda mucho para que los niños no se enfermen seguido. ¿En qué puedo ayudarte?

Eugenia: Gracias Luisa. Nada más necesito una cosa. No quiero dejar solo a mi niño. Por favor vé a la tienda y cómprame unas galletas y unos refrescos. A veces mi niño quiere una agua azucarada. Aquí está el dinero.

Luisa: Espérame, ahorita regreso.

\*\*\*\*\*

Eugenia: Daniel, ya es tiempo para tu medicina. Toma este jarabe.

Daniel: ¡Ay mamá! Ese jarabe es amargo.

Eugenia: No importa, tómatelo para que te sanes.

## Nota cultural:

La tosferina es una epidemia anual que mata a muchos niños. El programa de vacunación ha salvado muchas vidas, pero desgraciadamente muchas familias no llevan a sus niños a la serie completa de vacunas. Lleva tiempo convencer a las personas de que tres inyecciones que causan algo de malestar al niño, lo protegerán de una grave enfermedad. Tiempo y paciencia son virtudes que es importante desarrollar cuando se trabaja en una cultura distinta de la propia.



Mocamahufaj.

Eugenia icone tzocoyoti.

Luisa: Tiotlaquilti nane.

Eugenia: Tiotlaquilti. ¿Tipaxalohua nane? Xipano, ximosehuiqui, Nicani eltoc se siya.

Luisa: ¿Quejatza tiitztoc?

Eugenia: San cuali niitztoc, pero mococohua nooquichpil Daniel. Nelfa tzocoyoti. Ijnaloc hualajqui médico campá escuela huan nechmacac se jarabe para ya. Huan nechajuac pampa ax nijhuicac ipan eyi hueita para vacuna. San ome huelta nijhuicac. Nechilhui intla nijhuicatosquía ipan eyi huelta, ax mococohuasquía nocone.

Luisa: Quena huelis. Nelfa quipalehufa nopa vacuna para ax más mococos. ¿Tlachqui tlamantli monequi para nimitzpalehuis?

Eugenia: Tlascamati Luisa. San se tlamantli monequi. Ax nijnequi nijcahuas ma itzto iselti nocone. Xiya ne tienda huan xinechcohuiti se ome galletas huan se ome refrescos. Quemantica nocone quinequi se tlatzopelcayotl. Nicani eltoc tomin.

Luisa: Xinechchiya, amantzi nimocuepas.

\*\*\*\*\*

Eugenia: Daniel, ya ajsi hora para mopajhui. Xiqui ni jarabe.

Daniel: ¡Ay nana! Chichic nopa pajtli.

Eugenia: Ax quéniqui, xiqui para timochicahuas.

Atemitl Tlahuelatl

Ipan septiembre 1974 miac tlacame, sihuame, telpocame, ichpocame huan coneme tequitiyayaj ipan se iyamili tlatlajco campa ne Atlapech atemitl mochijqui ome amaxali. Nelfa cuali imil se coyotl quiipiya nepa. Yajuanti iyatocayayaj huan sintocayayaj. Nojqufa itztoyaj miac huacaxme huan cahuajme ipan ne potrero ne milteno. Nechcatzi ne ome amaxali eltoyaj huejhueyi cuatini.

Huelis más campa pehuas ne atemitl pejqui tlaahuetzchi chicahuac pampa isocapa tlatemec ne ome amaxali. Huan yajuanti tlen tequitiyayaj tlatlajco ax hueliyayaj quipanose para cholose. Teipa pejqui mosejcotilfa ne atl ipan ne mila campa tequitiyayaj. Quema miac momanqui atl ne caltlacame ax quimatiyayaj tlen quichihuase. Se ome totlayime tlejcoque ipan huejhueyi cuahuatl. Huacsa más momanqui atl ipan ne mili huan chicahuac tlatemiyaya. Nochi nesiyaya queja san se hueyi atemitl patlahuac mochijqui, nelfa tlahuatani miac. Quinhuicac nochi huacaxme, cahuajme huan miac caltlacame. Quihuicac cuatini tlen huejhueyi. Nojqufa quihuicac miac galera campa quihuatzayayaj iyatl. Miac misahuijque, totlayime huan toahuime.

Nepa Xonajtla quihuicac san ome caltini. Choloque nopa familia. Nepa rancho Guadalupe itztoya se tetat huan se tenantzi inihuaya nahui ininichpocahua huan se sihuapil tlen quipixqui eyi xihuitl. Yajuanti tlejcoque ipan se galera. Nochi yajuanti misahuijque nojqufa quema ne atl quihuicac ne hueyi galera. Se oquichpil tlen cuali aqic, tlejcoc ipan se cuahuatl. Quimaitzqui ipilicni para quipalehuis pero ayoc huelqui. Cuatlejcoc ipan 21 de septiembre huan hasta ipan 24 se helicóptero quipanti. Nelfa mayanayaya huan chocayaya huan nelpilxolotzi. San ya quipantijque, nochi más misahuijtoque ipan atl. Huelis misahuijque treinta cinco calilacame.

Ama nochi tojuanti tijmatij ayoc timochantise atentli pampa isocapa hueli tlatemi. Quema titequitise ipan mili ne tlatlajco ne atemitl, monequi tijpiyase miac cuidado.

Expresiones útiles

Nimitzmacas pajtli.	Le voy a dar una medicina.
Nimitztzopinís.	Le voy a poner una inyección.
Xijtolo ica atl.	Tómese la con agua.
Xijtolo, amo xijcuajcua.	Tráguesela, no la mastique.
Xijtolo eyi se tonal.	Tome tres al día.
Se ica ijnaloc, se ica tlajcotona huan se ica tiotlac.	Una en la mañana, una a mediodía y una en la tarde.
Achtohui titlacuas huan teipa tijtolos ni pajtli.	Como primero y después tómese la medicina.
Xinechchihuili se favor.	Hágame un favor.
Nimitzonpanos.	Con su permiso.
Xijcaqui tlen nimitzilhufa.	Oiga lo que le digo.
Xijchiya se tlalochtli.	Espere un ratito.
Ax nijmati.	No sé.
Ax nijcaqui.	No le entiendo.
Ax nijmachili tlen tinechilhufa.	No entiendo lo que me dice.
Yajaya quicaqui más tlen na.	El entiende más que yo.
Teicnelti ne totlayi.	Pobrecito.
Teicnelti ne toahui.	Pobrecita.
¿Canque tiitztoc?	¿A dónde vive?
Niitztoc nechcatzi.	Vivo cerca.
Niitztoc huejca.	Vivo lejos.
¿Quesqui hora tinejnemis para tiajsis?	¿Cuántas horas tiene que caminar para llegar?
¿Canque mocha?	¿Dónde está su casa?
¿Catlía mocha?	¿Cuál es su casa?



¿\_\_\_\_\_ imocha?  
¿\_\_\_\_\_ imochichi?

¿Cuál es su casa (de Uds.)?  
¿Cuál es su perro (de Uds.)?

Huejca nocha.  
\_\_\_\_\_ mocha.  
\_\_\_\_\_ icha.  
\_\_\_\_\_ tocha.  
\_\_\_\_\_ imocha.  
\_\_\_\_\_ inincha.

Mi casa está lejos.  
Tu casa está lejos.  
Su casa está lejos.  
Nuestra casa está lejos.  
La casa de Uds. está lejos.  
La casa de ellos está lejos.

#### Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos son ni 'éste (a la vista)', ne 'ése (a la vista)' y nopa 'ése (fuera de vista)'. Pueden ir solos o modificar al sustantivo. Las formas enfáticas dependientes son ini 'este' y ino 'ese'. Las formas enfáticas independientes son ya ni, ya ne, y ya nopa. Estas formas en vez de modificar al sustantivo, lo reemplazan.

Pablo: ¿Tijnequi ni libro?

Juan: Axtle, ax nijnequi ino. Nijnequi nopa libro tlen tinechilhui tijcojqui yalhuaya.

Pablo: Xijchiya se tlalochtli, nijtemos ya nopa.

Juan: Cualtitoc.

Pablo: Ya nijpanti, nicani eltoc ni yancuic libro.

Juan: ¿Tinechtlanejtis ya ni hasta mostia?

Pablo: Quena, nicani eltoc.

Juan: Tlascamati miac.

Los pronombres demostrativos usan la misma forma para modificar a un sustantivo singular o plural.

Nochi nopa huacaxme mijque. Todas aquellas vacas se murieron.

Ne tlacame tlen hualajque México Aquellos hombres que vinieron de México ya se regresaron.  
ya mocuepque.

Xijhuica ni libro. Llévase este libro.

Xijhuica nochi ni libros. Llévase todos estos libros.

Nijnequi nopa tlen yancuic. Quijero aquello que es nuevo.

Xinechnamaquilti ya ni.	Véndame esto.
Xijhuica ya ni hasta mocha.	Llévese esto hasta su casa.
Nijcajtejqui ya nopa nocalijtic.	Dejé aquello adentro de mi casa.
Supla lo que falta:	
Xinechnamaquilti ___ piyo.	Véndame este pollo.
Xinechmaca ___ libro.	Déme ese libro.
Nijnequi ___ tlen yancuic.	Quiero aquello que es nuevo.
Niquitac _____.	Veo a éste.
Xijhuica _____ tianquis.	Lleve eso a la plaza.
Juana: ¿Tijchijqui ___ tlaxcalyoyomitl?	¿Hiciste esa servilleta para las tortillas?
Marfa: Axtle, ax nijchijqui Nimítnextlilis _____ tlen nijchiqui.	No, no hice ésa. Voy a enseñarte aquélla que hice. (fuera de vista)
Nijchijqui _____.	Hice ésta.
Juana: ¡Nelia yejectzi _____ tlaxcalyoyomitl!	¡De veras está bonita esta servilleta!

#### Notas Gramaticales

##### Condicional

El tiempo condicional se indica por medio de las terminaciones -squía para el sujeto en singular y -squíaj para el sujeto en plural. Para los verbos de las clases I y II estos sufijos se agregan a los mismos radicales que se usan para el tiempo presente. Los verbos de la clase III pierden la -a y la -hua final y se les agrega -squía o -squíaj respectivamente para formar el tiempo condicional.

##### Clase I

Níjmaca.	Se lo doy.
Níjmacas.	Se lo daré.
Níjmacac.	Se lo di.

Nijmacatoc.  
Nijmacayaya.  
Nijmacatoya.  
Nijmacatos.  
Nijmacasquía.

Se lo he dado.  
Se lo daba.  
Se lo había dado.  
Se lo voy a dar.  
Se lo daría.

Clase II

Nijpiya.  
Nijpiyas.  
Nijpixqui.  
Nijpixtoc.  
Nijpiyayaya.  
Nijpixtoya.  
Nijpixtos.  
Nijpiyasquía.

Lo tengo.  
Lo tendré.  
Lo tuve.  
Lo he tenido.  
Lo tenía.  
Lo había tenido.  
Lo voy a tener.  
Lo tendría.

Clase III

Niquilhúa.  
Niquilhuis.  
Niquilhui.  
Niquilhuijqui.  
Niquilhuijtoc.  
Niquilhuiyaya.  
Niquilhuijtoya.  
Niquilhuijtos.  
Niquilhuisquía.  
  
Nimotlallohua.  
Nimotlalos.  
Nimotlalo.  
Nimotlalojqui.  
Nimotlalojtoc.  
Nimotlallohuayaya.  
Nimotlaloyaya.  
Nimotlalojtoya.  
Nimotlalojtos.  
Nimotlalosquía.

Le digo.  
Le diré.  
Le dije.  
Le dije.  
Le he dicho.  
Le decía.  
Le había dicho.  
Le voy a decir.  
Le diría.  
  
Corro.  
Correré.  
Corrí.  
Corrí.  
He corrido.  
Corría.  
Corría.  
Había corrido.  
Estaré corriendo.  
Correría.

Cambie los verbos en las siguientes oraciones del tiempo futuro al condicional y complete cada oración con 1) intla tiquilhuis 'si le dice' 2) intla huelis 'si puede' (si es posible) o 3) intla quimatisquía 'si lo sabría'.

Quicohuas.

Yas.

Quihuicas campa tepajtijquetl.

Quicohuas pajtli para tosame.

Tequitis mostla.

Mitzpalehuis.

Hualase huiptla.

Quinamacas icafe.

Tlaxahuas más huejcatla.

Quipohuas se libro.

Quiijcuilos itoca.

Nejnemis hasta imila.

Mocuepas mostla.

Mitztlaxtlahuis más cuali.

#### Pasado condicional

El tiempo pasado condicional se indica por medio de las terminaciones -tosquía para el sujeto en singular y -tosquíaaj para el sujeto en plural. Siempre tiene el sentido de 'habría' (pasado de una acción no realizada).

Los sufijos -tosquía y -tosquíaaj del pasado condicional se agregan a los mismos radicales que se usan en los tiempos presente perfecto, pasado perfecto y futuro continuativo. Véanse las lecciones 9, 11 y 12 donde se presentaron las tablas de los cambios que ocurren en los radicales.



Clase I

Tequiti.  
Tequitis.  
Tequitic.  
Tequititoc.  
Tequitiyaya.  
Tequititoya.  
Tequititos.  
Tequitisquía.  
Tequititosquía.

Trabaja.  
Trabajará.  
Trabajó.  
Ha trabajado.  
Trabajaba.  
Había trabajado.  
Estará trabajando.  
Trabajaría.  
Habría trabajado.

Clase II

Nijcohua.  
Nijcohuas.  
Nijcojqui.  
Nijcojtoc.  
Nijcohuayaya.  
Nijcojtoya.  
Nijcojtos.  
Nijcohuasquía.  
Nijcojtosquía.

Lo compro.  
Lo compraré.  
Lo compré.  
Lo he comprado.  
Lo compraba.  
Lo había comprado.  
Estaré comprándolo.  
Lo compraría.  
Lo habría comprado.

Clase III

Momachtía.  
Momachtis.  
Momachtí.  
Momachtijqui.  
Momachtijtoc.  
Momachtiyaya.  
Momachtijtoya.  
Momachtijtos.  
Momachtisquía.  
Momachtijtosquía.

Estudia.  
Estudiará.  
Estudió.  
Estudió.  
Ha estudiado.  
Estudiaba.  
Había estudiado.  
Estará estudiando.  
Estudiaría.  
Habría estudiado.

Quiijtohua.	Lo dice.
Quiijtos.	Lo dirá.
Quiijto.	Lo dijo.
Quiijtojqui.	Lo dijo.
Quiijtojtoc.	Lo ha dicho.
Quiijtoyaya.	Lo decía.
Quiijtohuayaya.	Lo decía.
Quiijtojtoya.	Lo había dicho.
Quiijtojtos.	Estará diciéndolo.
Quiijtosquía.	Diría.
Quiijtojtosquía.	Lo habría dicho.

Se notará que en la traducción al español de las siguientes oraciones uno o dos de los verbos son subjuntivos, pero en el náhuatl los dos están en condicional o pasado condicional.

Mictosquía intlá ax tijhuicatosquía*j* campá tepajtijquetl.

Si hubiera muerto si no lo hubiéramos llevado al doctor.

Intlá niyajtosquía, nimatisquía tlen panoc.

Si hubiera ido, sabría lo que pasó.

Intlá nijmacatosquía vacuna, ax tzocoyotitosquía.

Si le hubiera puesto la vacuna, no hubiera tenido tosferina.

Intlá ax tijtlalijtosquía huacaxcuitlatl, ax tijpixtosquía se cuáli pixquixtli.

Si no hubiera puesto abono de vaca, no habría tenido tan buena cosecha.

Intla ax tijsencajtosquía terrazas, ax tijpixtosquía miac sintli.

Si no hubiera hecho terrazas, no habría tenido mucho maíz.

Tijpixtosquía se cuali pixquixtli, intla tijtlalijtosquía huacaxcuitlatl.

(Ud.) hubiera tenido una buena cosecha, si habría puesto abono.

Cuali tijtequihuijtosquía pajtli para quinmictis nopa iyajqueme huan tlactosquía más siltomatl.

Hubiera estado bien si habría usado veneno para matar aquellos insectos y hubiera dado más tomatillo.

Intla titlaxajtosquía ne lalaxtzintla, tiquinmictitosquía nopa ocuilime tlen quicuj lalaxtzontli.

Si hubiera escarbado la raíz de aquel naranjo, habría matado a los gusanos que se comen los naranjos.

Intla tijpiyasquía más sayoltzitzí nicani, tijpiyasquía más ahucatl.

Si tuviera más abejas aquí, tendría más aguacates.

Intla ax titlachinotosquía momila, tlaquisquía miac sintli.

Si no quemara su milpa, daría mucho maíz.

Intla tijtoctosquía cacahuatl se huelta huan ax san puro sintli, temacatosquía más.

Si hubiera sembrado cacahuates alguna vez y no tan sólo maíz, le daría más.

Intla titlaxajtosqufa más patlahuac huan huejcatla para mocuaxilozontli, moscaltisqufa más isocapa.

Si hubiera excavado más ancho y más profundo para su mata de plátano, crecería más rápido.

Intla tijtoctosqufa mocafe tlaacahuía, temacasqufa más itlajca.

Si hubiera sembrado su café en la sombra, produciría más cosecha.

Intla mojmstla tijcuatosqufa etl huan ax san tlaxcali ica chili, ax timococojtosqufa.

Si hubiera comido frijoles diariamente y no puras tortillas con chile, no se habría enfermado.

Intla quipixtosqufa cuidado, ax huetztosqufa.

Si hubiera tenido cuidado, no se habría caído.

Empiece las siguientes oraciones con intla 'si' y cambie los verbos al tiempo pasado condicional. Después forme otra frase usando un verbo en tiempo pasado condicional al final de cada oración.

Siga el ejemplo que se da:

Niyajqui tianquis.

Intla niyajtosqufa tianquis, nijcojtosqufa siltomatl.

Quiitac icone quema huetzqui.

Ax quihuicac campa tepajtijquetl.

Tijtlalilijqui pajtli quinmictis tosame.

Nijhuicac nocone eyi huelta para vacuna.

Tequiti más chicahuac.

Nijpixqui cuidado.

Motlalojqui hasta icha.

Tinechilhuijqui tlen motequi.  
Nijcojqui DDT para nopa iyajqueme.  
Nijpiya tomi.  
Mijqui nonana.  
Ax yajque ipan ne junta.  
Nijnamacac se nopitzo.  
Ax nijmatqui tlen panoc.  
Tlacadqui isocapa nocone.  
Nimomachtijtoc miac.  
Quicuaqui tlen ax cuali.  
Ax niqilhuijtoc.  
Tiquitztoc tlen quicojqui.  
Nejnenqui escuela.  
Tlachicuenijtoc noyoyo.

Diálogo

Una familia campesina trabajando bien

Dorotea: Ya está amaneciendo. Tengo que levantarme.

Manuel: Sí, también yo voy a levantarme, pues tengo mucho trabajo.

Dorotea: Voy a encender la lumbre y poner el café.

Manuel: Voy por mi caballo; ahorita regreso para tomar café.

Dorotea: Bueno, entonces voy a hacer unas tortillas. Adelita, levántate, ya amaneció. Vete a traer agua.

Adelita: Sí, mamá, ahorita voy por el agua.

\*\*\*\*\*

Manuel: Ya fui por mi caballo.

Dorotea: Ya preparé el desayuno.

Manuel: Bueno. Timoteo, vamos a desayunar juntos y después vamos a traer leña.

Dorotea: Aquí están las tortillas que se van a llevar.

Manuel: Entonces ya vámonos, Timoteo. Llévate ese guaje para que tengamos agua para tomar. Dorotea, vendremos hasta la tarde.

Dorotea: Bueno, que les vaya bien.

\*\*\*\*\*

Dorotea: Adelita, seca un poco de frijol en el petate. Mañana voy a cocerlo. A tu papá siempre le gustan los frijoles.

Adelita: Sí mamá, ahorita voy a hacerlo.

Anita: Oye cómo se está riendo ese Toño.

Dorotea: Sí, es porque está jugando con Panchito a la pelota. Bueno, voy a lavar porque hay mucha ropa sucia.

## Nota cultural:

Debido a lo difícil que es la vida en el campo, cada uno de los miembros juega un papel importante en el sostenimiento de la familia. La mayoría de las familias se levantan antes de que amanezca. También se acuestan muy temprano por la noche, aunque tal vez la electricidad cambie esta costumbre.

Mocamahufaj.

Se totlayi ihuaya isihua motequipanohuaj  
cuali ininhuaya ininconehua

Dorotea: Ya tlanestihualahua. Monequi nimehuasa.

Manuel: Quena, no nimehuasa, no nijpiya miac tequitl.

Dorotea: Nimotlipichis huan nijmanas cafe.

Manuel: Niyas nijcuiti nocahuayo. Amantzi nimocuepas nicafeniqui.

Dorotea: Cualtitoc, huajca nitlaxcalos. Adelita, ximehua, ya  
tlanesqui. Xiya xijcuiti atl.

Adelita: Quena nana, amantzi niyas niatlacuiti.

\*\*\*\*\*

Manuel: Ya nijcuito nocahuayo.

Dorotea: Ya nijsencajqui se tlacualistli.

Manuel: Cualtitoc. Timoteo, titlacuase san sejco huan tiyase  
tijcuitij cuahuitl.

Dorotea: Nicani eltoc imotlaxcal para inmohuiquilise.

Manuel: Huajca ma tionyaca Timoteo. Xijhuica nopa tzicatl para  
ipan tiatlise. Dorotea, tihualase hasta tiatlac.

Dorotea: Huajca xiyaca ica cuali.

\*\*\*\*\*

Dorotea: Adelita, xijhuatza achi etl ipan petlatl. Mostla  
nijmolonis. Nochipa motata quipactia etl.

Adelita: Quena nana. Amantzi nijcualtlalis.

Anita: Xijcaqui quejatza huetzcatlica nopa Toño.

Dorotea: Quena, mahuiltfa ica se pelota ihuaya Panchito. Huajca  
na niyaya nitlachicueniti pampa nelmiac onca toyoogahua  
sojsosquiyo.

Adaptaciones del diálogo

Dorotea: Ximehua ya tlanestihualajqui.

Manuel: Cualtitoc, eltoc miac notequi.

Dorotea: Ya nimotlipichi. Nimantzi nijmanas cafe.

Manuel: Ax niquis hasta nimocuepas. Niyas nijtemos nocahuayo.

Dorotea: Huajca xiya huan nijsencahuas totlacualis. Adelita xiatlacuuti.

Adelita: Cualtitoc nana, ya nionya.

\*\*\*\*\*

Manuel: Ya nijpantito nocahuayo.

Dorotea: Cualtitoc, ximosehui nimitzmacas motlacualis.

Manuel: Tlascamati. Timoteo, xihuala xitlacua nohuaya huan tiyase san sejco ticuahuiticuitij.

Timoteo: Ya tata. Ya nijpiya totlaxcal para timohuiquillise huan nijtequillis atl ipan totzica para huejcahuas hasta tiotlac.

Manuel: Chicahuac molontica moe Dorotea. Xihuala xiquixtili se cuahuitl.

Dorotea: Quena.

Manuel: Ma tionyaca Timoteo.

Dorotea: Xiyaça cuali.

Expresiones Útiles

Tlascachufa.

Hay sombra.

Tlatomoni.

Truena.

Tlatomontica.

Está tronando.



Tlapetlani.	Relampaguea.
Tlapetlantica.	Está relampagueando.
Tlatlatzini.	Caen rayos.
Tlatlatzintica.	Está cayendo rayos.
Huetzi tesihuitl.	Cae granizo.
Panoc se tlahuelatl.	Hubo un diluvio.
Ya panoc tonalmili.	Pasaraon las sequías. (marzo - mayo)
Ama ni tiempo xopayomili.	Ahora es tiempo de lluvias.
Ya ajsico xopanatl.	(junio - septiembre) Ya llegaron las lluvias.
Ya hualas tonali tlaseseya.	(junio - septiembre) Ya van a venir los días fríos.
¿Tlaahuetzi cuali nepa?	¿Llueve bien allá?
¿Tlatotoniya nepa?	¿Hace calor allá?
¿Tlaseseya nepa?	¿Hace frío allá?
Tlanestihualahua.	Está amaneciendo.
Ijnaloc	La mañana, en la mañana
Noja cualcanoc para tiquisas.	Es temprano para que salgas.
Tlajcotonaya hualajqui.	Vino muy tarde. (se usa antes de mediodía)
Tlajcotona	Mediodía
Tlajcoyohual	Medianoche
Ya tiotlac.	Ya es tarde.
Tiotlac	La tarde, en la tarde
Tlaixtlayohuaya.	Ya está oscureciendo.
Tlatlayohuaya.	Ya está anocheciendo.
Ama nelfa neltona.	Hoy de veras hace sol.
Nimocuepqui tianquis neltiotlac.	Regresé de la plaza muy tarde.
Cualcanoc yajqui imila.	Tempranito se fue a su milpa.



Tlatomoni.  
Tlapetlani.  
Tlatlatzini.  
Mojmolinia tlali.  
Tlaxitlani.  
Temo tlali.  
Tlahueloni.  
Tlapani tlali.  
Huetzi tesihuitl.  
Panoc se tlahuelatl.  
Ya panoc tonalmili.  
Ama ni tiempo xopayomili.  
Ya ajsico xopanatl.  
Ya hualas tonali tlaseseya.  
¿Tlaahuetzi cuali nepa?  
¿Tlatotoniya nepa?  
¿Tlaseseya nepa?

#### Notas Gramaticales

##### Presente progresivo

El tiempo presente progresivo se indica por medio de las terminaciones -tica para el sujeto en singular y -ticate (fonéticamente -ticatej) para el sujeto en plural. Los sufijos se agregan a los mismos radicales que se usan en los tiempos presente perfecto, pasado perfecto, futuro progresivo y pasado condicional. Véanse las lecciones 9, 11, 12 y 13.

Este tiempo se usa cuando se quiere enfatizar que la acción se está realizando en ese instante, aunque es más común usar el tiempo presente para expresar lo mismo.

Nijcaqui huetzcaticate moconehua.	Oigo que se están riendo sus niños.
Huicatica nonana.	Está cantando mi mamá.
Tequititica ipan torancho.	Está trabajando en nuestro rancho.
Motlalojtica isocapa.	Está corriendo rápido.
Nipaxalojtica.	Estoy visitando.

Conteste las preguntas usando -tica o -ticate según sea el caso:

Ximotlalo.  
¿Tlachqui tijchihua?  
Nimotlalojtica.

Corre.  
¿Qué estás haciendo?  
Estoy corriendo.

Xitequiti chicahuac.  
¿Tlachqui tijchihua?  
\_\_\_\_\_.

Trabaje fuerte.  
¿Qué está haciendo?  
Estoy trabajando fuerte.

Ximosehui.  
¿Tlachqui tijchihua?  
\_\_\_\_\_.

Siéntate.  
¿Qué estás haciendo?  
Estoy sentándome.

Xitlapohua.  
¿Tlachqui tijchihua?  
\_\_\_\_\_.

Lea.  
¿Qué está haciendo?  
Estoy leyendo.

Xitlacuilo.  
¿Tlachqui tijchihua?  
\_\_\_\_\_.

Escriba.  
¿Qué está haciendo?  
Estoy escribiendo.

Xijnamaca mocafo.  
¿Tlachqui tijchihua?  
\_\_\_\_\_.

Venda su café.  
¿Qué está haciendo?  
Estoy vendiendo mi café.

A estas alturas del curso, ya se han presentado todos los sufijos de tiempo y aspecto que se utilizan en el Náhuatl de la Huasteca. Observe los radicales de cada uno de los siguientes verbos y asegúrese de que los entiende y que también comprende las reglas que se han enseñado.

#### Clase I

Tequiti.	Trabaja.
Tequitiqui.	Viene a trabajar.
Tequititi.	Irá a trabajar.
Tequitico.	Vino a trabajar.
Tequitito.	Fue a trabajar.
Tequitis.	Trabajará.
Tequitic.	Trabajó.
Tequititoc.	Ha trabajado.
Tequitiyaya.	Trabajaba.
Tequititoya.	Había trabajado.
Tequititos.	Estará trabajando.
Tequitisquía.	Trabajaría.
Tequititosquía.	Habría trabajado.
Tequititica.	Está trabajando.

#### Clase II

Quichihua.	Lo hace.
Quichihuaqui.	Viene a hacerlo.
Quichihuati.	Lo irá a hacer.
Quichihuaco.	Lo vino a hacer.
Quichihuato.	Lo fue a hacer.
Quichihuas.	Lo hará.
Quichijqui.	Lo hizo.
Quichijtoc.	Lo ha hecho.
Quichihuayaya.	Lo hacía.
Quichijteya.	Lo había hecho.
Quichijtos.	Lo estará haciendo.
Quichihuasquía.	Lo haría.

Quichijtosquía.  
Quichijtica.

Clase III

Tlamachtífa.  
Tlamachtiqui.  
Tlamachtiti.  
Tlamachtico.  
Tlamachtito.  
Tlamachtis.  
Tlamachti.  
Tlamachtijqui.  
Tlamachtijtoc.  
Tlamachtiyaya.  
Tlamachtijtos.  
Tlamachtisquía.  
Tlamachtijtosquía.  
Tlamachtijtica.

Motlalohua.  
Motlaloqui.  
Motlaloti.  
Motlaloco.  
Motlaloto.  
Motlalos.  
Motlalo.  
Motlalojqui.  
Motlalojtoc.  
Motlaloyaya.  
Motlalohuayaya.  
Motlalojtoya.  
Motlalojtos.  
Motlalosquía.  
Motlalojtosquía.  
Motlalojtica.

Lo habría hecho.  
Lo está haciendo.

Enseña.  
Viene a enseñar.  
Irá a enseñar.  
Vino a enseñar.  
Fue a enseñar.  
Enseñará.  
Enseñó.  
Enseñó.  
Ha enseñado.  
Enseñaba.  
Estará enseñando.  
Enseñaría.  
Habría enseñado.  
Está enseñando.

Corre.  
Viene a correr.  
Irá a correr.  
Vino a correr.  
Fue a correr.  
Correrá.  
Corrió.  
Corrió.  
Ha corrido.  
Corría.  
Corría.  
Había corrido.  
Estará corriendo.  
Correría.  
Habría corrido.  
Está corriendo.

### Reiterativo

El reiterativo -oc con sus variantes -noc (el cual se usa después de a final) y -yoc (que se usa después de i, e, o, y j final), significa 'otra vez', es decir, que la acción se repite. Es el último sufijo del verbo y se presenta contiguo al completivo.

Nihualasoc mostla.	Vendré otra vez mañana.
Yajquiyanoc ama.	Ya se fue otra vez (hoy).
Tijsencajquejyoc yalhuaya.	La arreglamos otra vez ayer.

Agregue -oc (-noc o -yoc) a los verbos subrayados. Recuerde que la -j al final de los tiempos con el sujeto en plural no se escribe si es lo último que aparece en el verbo, pero debe escribirse si va en posición media.

Nijnequi nijcohuas ica se peso.

Niquilhufa tlachqui quichihuas.

Hualajquejya ama.

Momachtijque(j) Mexco.

Mococohua nocone.

Timoitase(j) mostla.

Tlaahuetzqui yalhuaya.

En los casos que los verbos de la clase III pierden la -a o la -hua final al formar el tiempo pasado, no se puede usar la forma reiterativa: pero si la -a o la -hua final cambian a -j, sí se puede usar la reiterativa.

Motlalo.	Corrió.
Motlalojqui.	Corrió.
Motlalojquiyoc.	Corrió otra vez.
Motlalojquiyanoc.	Ya corrió otra vez.

Agregue -oc (-noc o -yoc) a los verbos subrayados, según sea el caso.

Quiijtohua tlen nelfa.

Tijcualtlalise(j) nopa común mila.

Mocuepquiya tlayohua.

#### Diminutivo

El prefijo diminutivo pil- es el único prefijo verbal que aún no hemos estudiado. No es muy común y sólo se utiliza al referirse a niños pequeños. Aparece entre el prefijo direccional y el complemento inespecífico.

Onpiltlacuaqui.

Allí comió un poquito, o  
allí comió pedacitos.

Ya pilnejnemi.

Ya camina un poquito.

Pilhuicayaya quema huetzqui. Estaba cantando quedito cuando se  
cayó.

Complete las siguientes oraciones usando pil-.

Qui \_\_\_cua se tlaxcali.

Ya \_\_\_camati nocone.

#### Palabras interrogativas

Repase las siguientes palabras interrogativas para asegurarse de que ya domina su uso.

¿Ajqueya yajqui tianquis ihuaya  
moicni?

¿Quién fue a la plaza con su  
hermano?

¿Tlachqui yoyomitl tijchicuenito?

¿Cuál ropa fue (Ud.) a lavar?

¿Canque tijcuito ni atl?

¿A dónde fue a traer esta  
agua?

¿Quema mocueptosqua motata?

¿Cuándo debería haber regre-  
sado su papá?

¿Quesqui ipati eltoya?

¿Cuánto valía?

¿Catlia conetl moaxca?

¿Cuál es su niño?



¿Tlen tonal ipan tijtojqui?	¿Qué día sembró?
¿Ajqueyahuanti nopa otontzitzí?	¿Quiénes son los otomíes?
¿Ica tlachqui tijmicti ne cohuatl?	¿Con qué mató aquella culebra?
¿Quenicatza yajqui Mexco monana?	¿Cómo se fue a México su mamá?
¿Cánica tijcajtejqui mocahuayo?	¿Hasta dónde dejó su caballo?
¿Quejatzá tiquita motequi?	¿Qué le parece su trabajo?

Repita las siguientes preguntas. Después cambie la palabra interrogativa en cada una de las siguientes preguntas, por la de la derecha. Note que la palabra interrogativa siempre va al principio de la oración interrogativa.

¿Ajqueya quimanac mocafo?	Quema
¿Tlachqui tijsencahuas ama?	Canque
¿Quenicatza timotlipichi?	Ica tlachqui
¿Quema tijcuito mocahuayo?	Quenicatza
¿Tlen hora mijqui mocone?	Quema
¿Quesqui tijcojqui?	Tlachqui
¿Cánica momila?	Canque
¿Canque tijtojqui mosi?	Quema
¿Quejatzá hueli tlapohua?	Tlachqui

Las oraciones interrogativas pueden encontrarse dentro de otra oración.

Ax nechilhuí ajqueya yajqui ihuaya.	No me dijo quién fue con él.
Ax nijmati tlachqui tijchihuase.	No sé qué vamos a hacer.
Nechnextili quenicatza nijsencahuas.	Me enseñó cómo arreglarlo.
Ax niquitac quema ajsico.	No lo vi cuando llegó.
Nijtlajtlanis quesqui ipati icoto.	Voy a preguntarle cuánto le costó su camisa.
Nitemiquiyaya canque tiyase.	Estaba soñando el lugar donde vamos a ir.

Mitzilhuis tlen hora quisas  
moautobús.

Va a decirle qué hora va a  
salir su autobús.

Ya nijmati cánica nijtemos.

Ya sé en donde ir a buscarlo.

Nijnequi nijmatis quejatza monana.

Quiero saber cómo está su mamá.

Formule una pregunta con cada una de las siguientes palabras interrogativas, luego formule una oración que contenga otra oración interrogativa dentro de ella. Siga el ejemplo que se da. Las palabras interrogativas son: ajqueya 'quién, quien', tlachqui 'qué, que', canque 'dónde, donde', quema 'cuándo, cuando', quesqui 'cuánto, cuanto', catifa 'cuál', tlen 'que', ajqueyahuanti 'quiénes', ica tlachqui 'con qué', quenicatza, quejatza 'cómo, como', y cánica 'hasta dónde'.

¿Ajqueya mijqui?

¿Quién se murió?

Ax nijmati ajqueya mijqui.

No sé quién se murió.

#### Relato

##### Se Misto

Huiphtlaya hualajqui se misto ipan nocha huan tzaajtziico expa. Huan calaquico ipan ventana huan sampa yajqui ipan cocina. Huan eltoya tlacuali quicuato, huan quitlapanqui se chachapali tlen ipan eltoya. Teipa quema niyajqui, nijtlachilito nochi toyajtoc. Pero nopa misto nimantzi choiojqui motlalojqui, quisato ipan puerta. Nijnequiyaya nijmagas ica se cuahuasastli, pero nechcajtejqui. Pero nochichi ya quitoquili quiajustiyajqui, huejca quitojtocac. Quicahuato ne cuatitla. Teipa nochichi ajsico siyajtoc.

## Un Gato

Antier vino un gato a la casa y maulló tres veces. Entró por la ventana y se fue a la cocina. Allí había alimento y fue a comérselo y quebró el cántaro en el cual estaba. Cuando fui, vi todo tirado. El gato salió inmediatamente huyendo, salió por la puerta. Yo quería pegarle con una vara, pero no lo alcancé. Sin embargo, mi perro lo siguió, iba ladrándole, lo correteó hasta muy lejos. Lo dejó allí en el monte. Más tarde mi perro llegó cansado.

Conteste las siguientes preguntas en náhuatl.

¿Tlachqui tlapiyali hualajqui icha?

¿Quipacti para itzto nopa tlapiyali ipan icha?

¿Quejatza calajqui nopa tlapiyali?

¿Para tlen yajqui cocina ne misto?

¿Tlachqui tlapanqui ipan cocina?

¿Tlachqui quitlachilito ne tlacatl ipan cocina?

¿Tlen panoc ica nopa misto?

¿Canque quicahuato ichichi ne misto?

Observe las siguientes palabras que se usan para principiar una cláusula. Algunas de ellas también unen una cláusula a otra en una oración.

Teipa quema niyajqui, niytlachilito nochi toyajtoc.

Después cuando fui, vi todo tirado.

Huan eltoya tlacuali quicuato, huan quitlapanqui se chachapali tlen ipan eltoya.

Había alimento y fue a comérselo y quebró el cántaro en el cual estaba.

Nijnequiyaya nijmagas ica se cuahuasastli pampa nelía nicualaniyaya.

Quería pegarle con una vara porque de veras estaba enojado.

Nojqúia nochichi quitoquili huan quicahuato ne cuatitla.

También mi perro lo siguió y lo dejó allá en el monte.

Nijnequiyaya niqitzquis pero nimantzi cholojqui motlalojqui.

Quería agarrarlo pero inmediatamente huyó corriendo.

Niquilhui nochichi ma quitoquilis yejca motlalojtejqui.

Le dije a mi perro que lo siguiera, por eso salió corriendo.

Huajca amantzi tiyase tijcohuatij.

Entonces ahorita nos lo vamos a comprar.

Forme oraciones usando cada una de las siguientes palabras.

teipa	después	pero	pero
huan	y	yejca	por eso
pampa	porque	huajca	entonces
nojquía	también		

Un Gato

Antier vino un gato a la casa y maulló tres veces. Entró por la ventana y se fue a la cocina. Allí había alimento y fue a comérselo y quebró el cántaro en el cual estaba. Cuando fui, vi todo tirado. El gato salió inmediatamente huyendo, salió por la puerta. Yo quería pegarle con una vara, pero no lo alcancé. Sin embargo, mi perro lo siguió, iba ladrándole, lo correteó hasta muy lejos. Lo dejé allá en el monte. Más tarde mi perro llegó cansado.

Conteste las siguientes preguntas en náhuatl.

¿Tlachqui tlapiyali hualajqui icha?

¿Quipacti para itzotz nopa tlapiyali ipan icha?

¿Quejatza calajqui nopa tlapiyali?

¿Para tlen yajqui cocina ne misto?

¿Tlachqui tlapanqui ipan cocina?

¿Tlachqui quitlachilito ne tlacatl ipan cocina?

¿Tlen panoc ica nopa misto?

¿Canque quicahuato ichichi ne misto?

Observe las siguientes palabras que se usan para principiar una cláusula. Algunas de ellas también unen una cláusula a otra en una oración.

Teipa quemá niyajqui, niytlachilito nechí toysjtoc.

Después cuando fui, vi todo tirado.

Huan eltoya tlacualli quicuato, huan quitlapanqui se chachapali tlen ipan eltoya.

Había alimento y fue a comérselo y quebró el cántaro en el cual estaba.

Nijnequiyaya nijmagas ica se cuahuasastli pampa nelía nicualaniyaya.

Querfa pegarle con una vara porque de veras estaba enojado.

Nojqúfa nochichi quitoquili huan quicahuato ne cuatitla.

También mi perro lo siguió y lo dejó allá en el monte.

Nijnequiyaya niqitzquis pero nimantzi cholojqui motlalojqui.

Querfa agarrarlo pero inmediatamente huyó corriendo.

Niquilhui nochichi ma quitoquilis yejca motlalojtejqui.

Le dije a mi perro que lo siguiera, por eso salió corriendo.

Huajca amantzi tiyase tijcohuatij.

Entonces ahorita nos lo vamos a comprar.

Forme oraciones usando cada una de las siguientes palabras.

teipa . después

pero pero

huan y

yejca por eso

pampa porque

huajca entonces

nojquía también



Diálogo

## Haciendo tamales en Todos Santos

- Dorotea: Adelita, vete a recoger hojas. Ya está cerca Todos Santos. De aquí a ocho días vamos a hacer tamales.
- Manuel: Ese puerco ya está gordo. Estará bueno para matarlo en Todos Santos.
- Dorotea: Sí, está muy gordo. Los tamales saldrán sabrosos. Entonces de aquí a ocho días mata a ese puerco para hacerlo chicharrón, y para sacar manteca para nosotros.
- Manuel: Timoteo, vete a acarrear tres cargas de leña para usarla en el fuego. Mi caballo está hasta allá, por la cerca de piedra.
- Timoteo: Sí, papá, ahorita voy por el caballo.
- Dorotea: Anita, tienes que desgranar mucho maíz ya para que nos alcance durante Todos Santos.
- Anita: Sí, mamá, ahorita voy a empezar a desgranar.
- \*\*\*\*\*
- Manuel: Ya ha llegado Todos Santos. Hoy voy a matar ese puerco. Ayúdame, Dorotea.
- Dorotea: Sí, viejo, voy a ayudarte porque yo quiero hacer tamales mañana en la mañana. Van a venir nuestros visitantes mañana en la tarde. Tenemos que comer tamales. Adelita, debes moler para hacer mucha masa. Después muele chile con tomate porque tenemos que mezclarlos con la carne de puerco. Sácalo un poco de sal para que salgan sabrosos los tamales. Y Anita, tienes que rebanar panela para nuestro café.
- Manuel: Timoteo, enciende la lumbre y pon a hervir agua en un cántaro grande.

## Nota cultural:

El tiempo de Todos Santos es una importante fiesta para los campesinos. Hacen tamales y los colocan en el altar de la casa que ha sido decorado de una manera especial para esta fiesta. También se comparten los tamales con los amigos o los vecinos y juntos se los comen en el cementerio.



Expresiones Útiles

Achtohui titlayise huan nochi cuahuitl tijtzonequise ica machete.	Primerº rozamos y luego tumbamos todos los árboles con el machete.
Quema tlamis tlayistli, monequi titlachinose.	Cuando terminamos de rozar, tenemos que quemar (el terreno).
Teipa hualas ne sintoquistli.	Después viene la siembra de maíz.
Tisintocaj achi pa patlahuac.	Sembramos el maíz en surcos anchos.
Tijtocaj sintli ipatlaca se se metro.	Sembramos el maíz (en surcos que están) a un metro de distancia uno del otro.
Ipan xopayotl isocapa ixhuas ne xinachtli.	En tiempo de lluvias la semilla nace pronto.
Huan yeca ne conetocli moscaltise cuali.	Por eso esas matitas de maíz crecerán bien.
Quema ya ohuijca, monequi titlamehuisse ne toctli.	Cuando hay hierba, tenemos que escardar las matas de maíz.
Queja ni xiinis yejyectzi.	Así espigan bien.
Nojqúia monequi tijtlaltemise para quinmacas fuerza ne toctzontli.	También tenemos que echar tierra cerca de las matitas de maíz para darles fuerza.
Quema ya xiinisa, motlalis huejhueyi elotl.	Cuando espigan, dan elotes grandes.
Quema tlaonca elotl, ne totome quinpacña elocua-se.	En tiempo de elotes, a los pájaros les gusta (venir a) comérselos.
Huajca monequi tijmocuitiahuise.	Entonces tenemos que vigilarlo.
Tijtlalilise pajtli ma quinmictis ne totome.	Vamos a poner veneno para matar a los pájaros.
Quema ya tzonmiquiya ne elotzoncall, ya nesi huactoc sintli.	Cuando los cabellos del elote están secos, sabemos que el maíz está seco.
Monequi tijpixcase para ax ixhuas ne sintli quema tlaahuetzis.	Tenemos que cosechar para que el maíz no nazca cuando llueva.

## Ejercicios

El equivalente en español de las oraciones en náhuatl no es el que aparece en la misma línea. Trace una línea uniendo cada oración náhuatl con la oración que la traduce en el español.

Quitzonejqui se cuahuitl.	Sembró maíz.
Tlamehujqui.	Quemó su milpa.
Moscaltli cuali.	Los pájaros se comieron los elotes.
Quittojqui sintli.	Las semillas de maíz germinaron.
Tlaxqui icuatitla.	Escardó.
Tlachino imila.	Había elotes.
Sintojqui yalhuaya.	Cortó un árbol.
Motlali elotl.	Mató a los pájaros.
Ya tzonmijqui ne elotzoncali.	Creció bien.
Quipixcac isi.	Cuidó sus elotes.
Tlaahuetzqui chicahuac.	Lo puso tierra alrededor.
Quitlalili pajtli.	La mata se espigó.
Totome elocuaque.	Llovió fuerte.
Tlaoncac elotl.	Lo puso veneno.
Ixhuac sinxinachtli.	Sembró maíz ayer.
Quimicti totome.	Los cabellos del elote ya se secaron.
Quimocuitlahujqui ielo.	Rozó sus bosques.
Xiinqui toctli.	Se dio elotes.
Quitlaltemijqui.	Cosechó su maíz.

Trace una línea uniendo cada oración náhuatl con la oración que la traduce en el español.

Toctzontli	Maíz
Ohuijca	Matas chiquitas
Tlayistli	La siembra de maíz
Sintoquistli	Cabellos del maíz
Pajpatlahuac	Elore
Sintli	Distancia de una a otra
Elotl	Mata de maíz
Elotzoncali	Su anchura
Ipatlaca	Lleno de malas yerbas
Conetocli	Semilla
Xinachtli	Tiempo de rozar
Xopayatl	Temporada de lluvias

Conteste las siguientes preguntas en el mismo tiempo gramatical en que aparecen. Siga el ejemplo que se da.

Xijcuiti ishual.  
¿Tlachqui tijchijqui?  
Nijcuito ishual.

Xijmictiti ne pitzo.  
¿Tlachqui tijchijqui?

Xijcuitij ne cahuayo.  
¿Tlachqui inquichijque?

Xijpehualti xi:llaoyas.  
¿Tlachqui tijchihuas?

Xijquixtili achi istatl.  
¿Tlachqui tijchihuas?

---

Lea las siguientes oraciones varias veces.

Monequi tijchihuase tamali.

Monequi tijmictise ne pitzo.

Monequi tijcuase tamali.

Monequi titisis para oncas achi miac tixtli.

Monequi tijtisis chili ihuaya tomatl.

Monequi tijmanelose ica pitzonacatl.

Monequi achi istatl para ajuiyac elis tamali.

Monequi tijxiximas chancaca para tocafe.

Monequi tinechpalehuis nijchihuas tamali.

Siguiendo el ejemplo, cambie cada una de las oraciones anteriores a la 3ª persona del singular. Comience cada nueva oración con Adelita.

Adelita monequi quichihuas tamali.

De cada una de las nueve oraciones iniciales, haga una pregunta que comience con para tlen monequi. Utilice cualquier tiempo que escoja y haga los cambios necesarios para que las preguntas tengan sentido. Por ejemplo:

¿Para tlen monequi quichihuas tamali?

Comience cada una de las nueve oraciones iniciales con quejqui 'desde entonces' y termínelas con nimitzpalehuis 'te ayudaré', o nijchihuas 'lo haré'. Por ejemplo:

Quejqui monequi tijchihuase tamali, nimitzpalehuis.

Suplemento al diálogo

Etoquistli

Ama ya ajsitihualahua tonali metztli septiembre para etoquistli. Monequi titlaixtequisejya para tietocase ipan ome itequi septiembre. Huan nelfa monequi achi pijpitzahuac surcos. Ne etoquistli quihuiquilfa miac tequitl huan miac tlanejme, nojqúfa miac tomi.

Huan sampa quema ya etocaj, miac tlanejme etocase. Monequi quinchihuilfaj se totoltlacuali para tlacuase yejyetzti nopa tlanejme para tlaquis miac etl.

Huan quema ya huajqui ne etl, monequi se hueyi ecuatlapechtli para ehuitequise ome tlanejme. Huan sequi tlanejme emacuise huan se totlayi monequi quisacas nopa eyoli ica ome cahujme quinnemiltis ipa nopa tonal.

Huan quema ya tlamis ne ehuitequistli, monequi tijtzetzeloze huan tijtonalhuatzase huan tijcahuase calixpa ma quiafsi ajuechtli. Ijqumo ax cualos nopa etl.

La siembra del frijol

Ahora que ya se está acercando el mes de septiembre, es tiempo de la siembra del frijol. Tenemos que comenzar a escardar ya, para sembrar el frijol el día dos de septiembre. Es necesario

hacer unos surcos veras angostitos. Esta siembra del frijol cuesta mucho trabajo, muchos peones y mucho dinero.

Cuando el frijol se está sembrando, van muchos peones a sembrarlo. Hay que prepararles una comida de guajolote para que se la coman con gusto y así se dé una buena cosecha de frijol.

Cuando el frijol ya está seco, se necesita un gran chiquero de frijol para que entre dos peones lo vareén. Ese día algunos peones quitan el frijol de las matas mientras que otro hombre tiene que acarrear las semillas con dos bestias.

Una vez que el vareaje del frijol se ha terminado, tenemos que sacudirlo, asolearlo y dejarlo afuera de la casa para que le pegue el sereno. De esta manera el frijol no se pica.

Complete las siguientes oraciones:

Ya \_\_\_\_\_ tonali para etoquistli. Ya está llegando el tiempo para la siembra de frijol.

Monequi \_\_\_\_\_ para tietocase. Ya tenemos que escardar para sembrar el frijol.

Monequi achi \_\_\_\_\_ surcos. Se necesitan surcos angostitos.

Ne etoquistli \_\_\_\_\_ miac tequitl. La siembra de frijol cuesta mucho trabajo.

Miac tlanejme \_\_\_\_\_. Muchos peones van a sembrar el frijol.

Monequi \_\_\_\_\_ se tototlacuali. Hay que prepararles un guajolote como comida.

\_\_\_\_\_ miac etl. Se da mucho frijol.

Ya \_\_\_\_\_ ne etl. Ya está seco el frijol.

Monequi se hueyi \_\_\_\_\_. Se necesita un gran chiquero para el frijol.

Sufijos

<u>Tiempo/aspecto</u>	<u>Sujeto Plural</u>	<u>Completivo</u>	<u>Repetitivo</u>
<u>Direccionales</u>			
Acción cumplida	-j (después de vocal)	-ya (después de vocal)	-noc (después de a)
-co 'vino a'			
-to 'suc a'	-ej (después de conso-nante)	-a (después de conso-nante)	-oc (después de conso-nante con excepción de j)
Acción no cumplida			-yoc (después de j, i, e, o)
-qui 'viene a'			
-ti 'va a'			
<u>Tiempos</u>			
∅ (Clase I & II)			
-a, -hua (Clase III)			
-s			
-tica	-tej		
-yaya			
-tos			
-squía			
-tosquía			
-toc			
-toya			
-c, -qui, ∅	-c, -qui → -quej		
<u>Imperativo o Subjuntivo</u>			
∅	-caj		

Tapando la parte inferior de esta página, que contiene las respuestas correctas del siguiente ejercicio, escriba en náhuatl las siguientes oraciones.

1. Perdónennos.
2. Que ya no lo hagan.
3. Habría salido bien si lo hubiera traído.
4. Que no lo vayan a ayudar.
5. Vamos a ir allá de visita.
6. Ya vamos a regresar otra vez.
7. Allá comió muy poquito.
8. Ya nos vamos.
9. Que ya lo vayan a llamar otra vez.
10. Ya comimos.
11. Todavía no me ha pagado.
12. No me lo dé otra vez.
13. Mañana ustedes los ayudarán otra vez.
14. Ayúdenos.

Ahora compare lo que escribié con las oraciones que aparecen enseguida.

1. Xitechtlapojpolhuica.
2. Ma ayoc quichihuaca.
3. Quistosquía cuali intla quihualicatosquía.
4. Ma amo quipalehuitij.
5. Tionpaxalotij.
6. Tihualasejyanoc.
7. Onpiltlacua.



8. Tiyahuijya.
9. Ma quinoztatijyanoc.
10. Titlacuaquejya.
11. Aya nechtlaxtlajtoc.
12. Amo xinechmacayoc.
13. Inquinpalehusejyoc mostla.
14. Xitechpalehui.

Practique repitiendo las oraciones largas que se encuentran enseguida. Observe y memorice cada una de las conjunciones que se utilizan. Si encuentra una palabra desconocida, búsquela en el glosario.

Ax quema nijnequi niyas hospital yonque nimiquis.

Yajaya ax nechmacac tlenu para nijcuas niyon se tocho.

Yonque nijcuas ni pajtli ax nimochicahuas.

Ax nechtlaxtlahuse yonque niyas Cuajtla.

Ax nimisahuis yonque niajqwis ipan atemitl.

Ax quinequiyaya nechpalehuis niyon se tonal.

Niyonque niquis atl, ax temos nopajhui.

Xijchihua queja ya nimitzilhui huan ijquino mocahuas cuali momila.

Niitztoya nepa ipan rancho quejqwi nicuecuetzi.

Intla tijnequi ma niyas mohuaya, huelis niyas mohuaya.

Miquis intla ax quitolos ne pajtli tlen ne tepajtijquetl quimacac.

Quiijto nechpalehuis ome tonal intla mochicahuas icone.

Na nimiltequititi huan ta tiyas titlacohuati.

Causativo

Aunque en lecciones anteriores ya se han presentado todas las clases de prefijos y sufijos que se agregan al radical del verbo en náhuatl, todavía queda una buena parte que presentar acerca de las raíces de los verbos y acerca de los pasos que pueden seguir antes de poder convertirse en un radical al cual se le puedan agregar los diferentes prefijos y sufijos.

Los pasos que podrían seguir las raíces de los verbos observan un orden al pasar de un nivel a otro. El nivel que se encuentra enseguida de la sola raíz se le denomina base. En este nivel es donde se forman el causativo y el referencial.

El causativo está indicado por -ti, cuando la raíz a la que se agrega termina en consonante y -liti cuando termina en vocal. Cuando se usa en el tiempo presente, se le agrega una -a, resultando de esta manera -tfa y -lifa para el sujeto en singular y -tíaj y -lifaí para el sujeto en plural. Observe que un radical que se forma de esta manera, pertenece a la clase III.

La raíz del verbo es indivisible; es la forma fundamental del verbo. En muchos casos la raíz del verbo, también es su radical, es decir, no es necesario agregar nada a la raíz para convertirla en radical al que se le puedan añadir todos los prefijos y sufijos mencionados. En el verbo intransitivo pehua 'comienza', tenemos un ejemplo de un verbo que emplea la misma forma para la raíz y el radical; pehua es el presente de dicha forma, el pasado pejqui 'comenzó' y el futuro pehuas 'comenzará', etc. Observe que es un verbo de la clase II. Ahora bien, cuando a la raíz pehua se le agrega el causativo, se forma un nuevo radical transitivo (es decir, que requiere de un complemento) y en el presente su forma es quipehuatlfa '(él) lo comienza'. Observe cómo el sufijo causativo transformó a un verbo intransitivo en un transitivo.

La raíz del verbo namaca 'vender' (de la clase I), también puede ser usada como radical, así tenemos en el presente quinamaca

'(él) lo vende', en el pasado quinamacac '(él) lo vendió', en el futuro quinamacas '(él) lo venderá', etc. Cuando a esta raíz se le agregan el causativo y el sufijo que indican el tiempo, se transforma en quinamaquiltia 'hace que el objeto sea vendido a alguien'. (Observe que -ca se transformó en -qui al colocarse antes del -lti.) De esta manera el verbo ahora es bitransitivo. En algunos verbos el imperativo añadido al causativo se utiliza como la fórmula de más cortesía para pedir algo, e.g., xinechnamaquilti 'favor de vendérmelo'. En los demás tiempos el verbo es nechnamaquiltis 'me lo venderá' o nechnamaquilti 'me lo vendió'.

Observe en las siguientes expresiones el uso del causativo; además note que algunos verbos que normalmente pertenecerían a otra clase, con el causativo se convierten en verbos de la clase III.

Nemij icahuajua.	Sus caballos andan.
Quinnemiltis icahuajua.	Arrea sus caballos.
Quiis atl.	Va a tomar agua.
Quiniltis atl itlapiyahlua.	Hace que sus animales tomen agua.
Miquis ipitzo.	Su puerco se va a morir.
Quimictis ipitzo.	Va a matar a su puerco.
Elis miac etl.	Se dará mucho frijol.
Quieliltis miac etl.	Hará que produzca mucho frijol.
Memo tlamama.	Memo está cargando.
Yajuanti quintlamamaltise cahuajme ica sintli.	Ellos van a cargar los caballos con maíz.

### Ejercicios

Cambie las siguientes oraciones añadiéndoles el sufijo causativo.

Mostla nijtlamis notequi.	Mañana terminará mi trabajo.
Mostla _____ notequi.	Mañana voy a hacer que mi trabajo termine.

Yajaya tequiti cuali.	El trabaja bien.
Yajaya qui _____ cuali.	El va a hacer que trabaje bien.
Quinamacac sintli.	Vendió maíz.
_____ sintli.	Hizo que el maíz se vendiera.
Itequi pehuas mostla.	Su trabajo comenzará mañana.
Mostla qui _____ itequi.	Va a hacer que su trabajo comience mañana.
Xiisihui.	Apúrate.
Xiqui _____.	Haga que se apure.
Xijpanthui.	Póngalo encima.
Xinech _____.	Haga que me lo pongan encima.
Majsis.	Se va a entrapar.
Qui _____.	Lo atrapa.

#### El referencial

El referencial está indicado con -li el cual se agrega a la raíz. Aparece después del causativo en el caso de que se haya presentado el causativo. La raíz con el sufijo referencial (el cual se agrega a la raíz en el nivel de la base), puede convertirse en un radical y en esta situación se le pueden agregar los prefijos y sufijos ya conocidos. El referencial forma siempre radicales de la clase III cuyo sufijo en tiempo presente es -a para formar -lía para el sujeto en singular y -líaj para el sujeto en plural. El referencial se agrega solamente a los verbos transitivos y los transforma en bitransitivos. Cuando se presenta el caso referencial, el complemento siempre es indirecto y el complemento directo se sobrentiende.

Quichihuas se favor.	Va a hacer un favor.
Nechihuulis se favor.	Me va a hacer un favor.

Quicohuas ceboyis. Va a comprar cebollas.  
Quicohuilis ceboyis. Le va a comprar cebollas (para ella).

Quinotzas inana. Va a llamar a su mamá.  
Nechochilis inana. Me va a llamar a su mamá.

Nijnamacas nocafe. Voy a vender mi café.  
Nijnamaquiltis icafe. Le voy a vender su café (a él).

Obsérvese que en la raíz la -a se transforma en -i al ser colocada antes de la i cuando se agregá el referencial.

Complete las siguientes oraciones utilizando el referencial.

Quipohua se amacamanali. Lee una carta.  
\_\_\_\_\_ se amacamanali. Lee una carta (a él).

Xijquixtis motomi. Saca tu dinero.  
\_\_\_\_\_ motomi. Saca tu dinero (de él).

Xijmictis ne pitzo. Mata el puerco.  
\_\_\_\_\_ ne pitzo. Mata el puerco para él.

Xijtisi. Muélelo.  
\_\_\_\_\_. Muélelo para ella.

Quimanas atl para nijchihuas Va a hervir agua para hacer café.  
cafe. Me va a hervir agua para hacer  
Nech \_\_\_\_\_ atl para cafe.  
nijchihuas cafe.

Quihuicas iama. Va a llevar su libro.  
\_\_\_\_\_ iama. Le va a llevar su libro (de él).

Juan quitojqui sintli. Juan sembró maíz.  
Juan \_\_\_\_\_ sintli iahui. Juan sembró maíz para su tía.

Ne tlanejme tlamehuijque ipan Esos peones escardaron en mi milpa.  
nomila. Esos peones escardaron para mí en  
Ne tlanejme nech \_\_\_\_\_ ipan mi milpa.  
nomila.

## Vocales cortas y vocales largas

Desde antaño, el idioma náhuatl ha sido famoso por sus vocales largas; sin embargo, al escuchar el náhuatl de la Huasteca es difícil distinguir tales vocales largas, cosa que varía además de hablante a hablante y día tras día. Por esta razón no hemos registrado en nuestro trabajo a las vocales largas. Pero aún existen muchas palabras que se diferencian entre sí sólo por la duración de la vocal empleada, sin embargo, cuando son comparadas una con otra, casi cualquier hablante del náhuatl puede pronunciar correctamente la diferencia.

Chichi.	perro
Chīchī.	(Ella) chupa.
Quicajqui.	Lo dejó.
Quicājqui.	Lo oyó.
Quitoca.	Lo sigue.
Quitōca.	Lo siembra.
Metzli.	Pierna.
Mētztli.	Luna, mes.
Quitlati.	Lo quemó.
Quitlāti.	Lo escondió.

Dado que la duración de las vocales tiene una escasa prioridad en el idioma actual, es suficiente con mencionarlas de paso y de esta manera evitar alguna posible confusión cuando el alumno que trata de aprender náhuatl se encuentre con dos palabras escritas de la misma forma con diferente significado. Lo importante en estos casos será observar el contexto, el cual casi sin excepción indicará claramente al lector el significado de la palabra.

## Relato

Se cahuayo nechcuatexihui.

Se tonal nisintemoto. Nichahuatlejcotoya. Huejca niyajtoya. Isocapa nocahuayo nechcuatexihui. Ipan ojtli na nimachiliyaya ayoc tleno temachtli.

San se nohuampo nechtlalanqui, nechtlejcolti ipan seyoc cahuayo tlen manso para niajsico nocha. Huan tlayohuili pejqui nechcocohua notzinquechtla ihuaya noajcol. Ica eyi ampolleta nechtzopinijque para mocualtlalis noajcol.

Un caballo me tumbó.

Un día fui a buscar maíz. Fui montado a caballo. Ya había ido lejos cuando repentinamente mi caballo me tumbó. Quedé desmayado en el camino.

Poco después, un amigo me levantó y me subió a un caballo manso para que pudiera llegar a casa. Al anoecer me comenzaron a doler la cintura y el hombro. Me inyectaron tres ampolletas para que se me aliviara el hombro.

## Ejercicio

Conteste las siguientes preguntas:

¿Tlachqui quitemoto nopa tlacatl?

¿Tlachqui panoc ipan ojtli?

¿Quejatza ajsico icha?

¿Canque quicocohuayaya?

Diálogo

La cosecha de maíz

Marcelo: ¿A dónde vas ahorita?

Félix: Ahorita voy a cosechar.

Marcelo: ¿Hasta dónde?

Félix: Allá hasta el llano.

Marcelo: ¿Está bien seco el maíz?

Félix: Sí, está bien seco. Un amigo mío tiene una buena milpa allá en el llano.

Marcelo: ¿Cuántos peones le están ayudando?

Félix: Ayer estaban trabajando diez. Bueno tío, tengo que ir a trabajar.

Marcelo: Está bien, sobrino, vete a trabajar.

\*\*\*\*\*

Don Berto: Andaba comiendo un mapache en esta milpa. Así nos pasa siempre. Qué bueno que ya vamos a cosechar hoy. Podemos echar todas las mazorcas en mi troje.

Herminio: Sí, y de veras van a salir muchas mazorcas.

\*\*\*\*\*

Félix: Don Berto, ya se acabó el agua en los cántaros.

Don Berto: Entonces vete a ir a traer agua.

Félix: Sí, voy rápidamente por el agua.

\*\*\*\*\*

Herminio: Los peones quieren un refresco ahorita. Hace mucho calor.

Don Berto: Entonces vete rápidamente a traer refrescos de esa tienda.

Herminio: Sí, voy a ir rápidamente.

\*\*\*\*\*

Don Berto: Andrés, echa las mazorcas en costales. Mardonio, vete por los caballos. Vamos a cargarlos. Vamos a echar las mazorcas allí en la troje. Hoy mi esposa me dijo que se está acabando el maíz en la casa. Mañana vamos a desgranar un poco para mis gastos.



descriptiva que comience con tlen enseguida de la primera. Debemos apuntar que no es muy común utilizar todos los elementos de la expresión sustantiva al mismo tiempo, sin embargo es de utilidad conocer el orden de estos elementos.

### Expresión sustantiva poseída

Observe la variedad que una expresión sustantiva poseída puede tener en su orden.

Mijqui /Juan inana/.

Murió la mamá de Juan.

Mijqui /inana Juan/.

Murió la mamá de Juan.

/Ne yejyectzi icha toteco/  
tlatlac.

Esa casa bonita de nuestro jefe  
se quemó.

/Ininchichihua ne eyi sihuame/ cholojque.

Los perros de esas tres mujeres huyeron.

/Ne eyi sihuame ininchichihua hueyi/ cholojque.

Los grandes perros de esas tres mujeres huyeron.

/Ichichi iicni noahui/ quipixqui eyi ipilchichihua.

La perra de la hermana de mi tía tuvo tres perritos.

/Nochichi tlen na/ misahuijqui.

Mi (propio) perro se ahogó.

/Nochichi na/ misahuijqui.

Mi (propio) perro se ahogó.

### Expresión sustantiva de conjunto

La expresión sustantiva de conjunto posee varios sustantivos y los dos últimos se encuentran separados por la conjunción copulativa huan 'y'.

Nijcojqui /sintli, chancaca, etl huan chili/.

Compré maíz, panela, frijol y chile.

### Expresión sustantiva de aposición

La expresión sustantiva de aposición, aunque contiene varios sustantivos, no utiliza la conjunción copulativa huan 'y'.

/Imojuanti, tatame, naname, telpocame, ichpocame, oquichpilme, sihuapilme/ xihualaca nicani.

Ustedes, padres, madres, jóvenes, señoritas, niños, niñas vengan por acá.

### Ejercicio

Localice las expresiones sustantivas en el discurso y la historia.

SE PILQUIMICHTZI ICNOTZI



EL RATONCITO HUERFANITO

SE PILQUIMICHTZI ICNOTZI

Se pilquimichtzi itztaya iselti. Tlanqui isi huan ijquino quiijto:

-Niyas niqitati icha nopa xopepe intla quipixtos sintli ma nechtlanejtis se tlamamali.

Ajsito icha xopepe huan quiilhui:

-Nihuala nimitzitaqui intla tijpiya se quentzi sintli para tinechtlanejtis para se ome tonal, san se tlamamali. Huan quema na nijpixtos, nimitzcuepilis.

-Cualtitoc -quijto nopa xopepe huan quimacac nopa sintli.

Ni pilquimichtzi quitlami ni sintli huan quiijto:

-Niyas niqitati icha topitzi intla quipixtos sintli para nechtlanejtis.

\*\*\*\*\*

EL RATONCITO HUERFANITO

A un ratoncito que vivía solo, se le terminó su maíz y dijo:

-Voy a ir a la casa de la cucaracha a ver si ella tiene maíz para que me preste una fanega.

Llegó a la casa de la cucaracha y le dijo:

-Vengo a ver si tienes un poco de maíz que me prestes por unos días, sólo una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Está bien -dijo la cucaracha, y le dio el maíz.

Cuando el ratoncito se terminó ese maíz dijo:

-Voy a ir a la casa de la lagartija a ver si tiene maíz que me preste.

Ajsito icha se topitzi huan quiilhui:

-Nihuala nimitzitaqui intla tijpiya se quentzi sintli para tinechtlanejtis para se ome tonal. Nijnequiyaya san se tlamamali huan quema na nijpiyas, nimitzcuepilis.

-Cualtitoc -quiilhui topitzi huan quimacac sintli.

Ni quimichtzi quitlami isi huan quiijto:

-Niyas icha tenampiyo niqitatati intla quipiya sintli para nechtlanejtis.

\*\*\*\*\*

Llegó a la casa de la lagartija y le dijo:

-Vengo a ver si tienes un poco de maíz que me prestes por unos días, sólo una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Está bien -dijo la lagartija y le dio el maíz.

Cuando el ratoncito se acabó ese maíz dijo:

-Voy a ir a la casa de la gallina a ver si tiene maíz que me preste.

Ajsito icha ni tenampiyo huan quillhui:

-Nihuaia nimitzitaqui intla tijpiya se quentzi sintli para  
tinechtlanejtis para se one tonal, san se tlamamali. Huan quema na  
nijpiyas, nimitzcuepilis.

-Cualtitoc -quijto tenampiyo huan quimacac sintli.

Ne quimichtzi quitlami sintli huan quijto:

-Niyas niqitati icha ne cayochi intla quiapiya sintli para  
nechtlanejtis.

\*\*\*\*\*

Llegó a la casa de la gallina y le dijo:

-Vengo a ver si tienes un poco de maíz que me prestes por  
unos días, sólo una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Está bien -dijo la gallina, y le dio el maíz.

Cuando el ratoncito se terminó ese maíz dijo:

-Voy a ir a la casa del zorro a ver si tiene maíz que me  
preste.

Ajsito icha ni cayochi huan quiilhui:

-Nihuala nimitzitaqui intla tijpiya se quentzi sintli para tinechtlanejtis para se ome tonal, san se tlamamali. Huan quema na nijpiyas, nimitzcuepilis.

-Cualtitoc -quiiyto ne cayochi huan quimacac sintli.

Ne pilquimichtzi quitlami isi huan quiiyto:

-Niyas niqitati icha ne tlapejquetl intla quiapiya sintli para nechtlanejtis.

\*\*\*\*\*

Llegó a la casa del zorro y le dijo:

-Vengo a ver si tienes un poco de maíz que me prestes por unos días, sólo una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Está bien -dijo el zorro y le dio el maíz.

Cuando el ratoncito se terminó ese maíz dijo:

-Voy a ir a la casa del cazador a ver si tiene maíz que me preste.

Ajsito icha tlapejquetl huan quiilhui:

-Nihuala nimitzitaqui intla tijpiya se quentzi sintli para tinechtlanejtis para se ome tonal, san se tlanamali. Huan quena na nijpiyas, ninitzcuepilis.

-Cualtitoc -quijto tlapejquetl huan quimacac sintli.

Huan pilquimichtzi yajqui icha para quicuati sintli.

\*\*\*\*\*

Llegó a la casa del cazador y le dijo:

-Vengo a ver si tienes un poco de maíz que me prestes por unos días, sólo una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Está bien -dijo el cazador y le dio el maíz. El ratoncito se fue a su casa a comerse el maíz.



Mosehujtoya tlacuayaya quemaajsico nopa xopepe huan quiilhui:

-Nihuala nimitzitaqui intla tijpixtoc nopa sintli para  
tinechcuepilis pampa ya notechmonequi.

Quiilhui quimichtzi:

-Ximochiya nepa hasta nijtlamis nitlacuas huan niyas  
nimitzcuiliti.

-Cualtitoc -quijto nopa xopepe huan mosehui para quichiyas.

Nimantziajsico nopa topitzi. Huan ni xopepe momajmati huan  
quijto:

-¡Nopa huala tlen nechcocolia!

Ne pilquimichtzi quiilhui:

-Ximotlati ne puerta iica.

\*\*\*\*\*

Estaba sentado comiendo, cuando llegó la cucaracha y le dijo:

-Vengo a ver si ya tienes el maíz para que me lo devuelvas  
porque ya lo necesito.

El ratoncito le respondió:

-Espérate allí hasta que acabe de comer e iré a traértelo.

-Está bien -dijo la cucaracha y se sentó a esperarlo.

Al rato llegó la lagartija y la cucaracha se asustó y dijo:

-¡Allí viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo:

-Escóndete mientras detrás de la puerta.

Ne topitzi quihhui ne quimichtzi:

-Nihuala nimitzitaqui intla ya tijpiya sintli para tinehcue-  
pilis pampa ya na nijnequi.

Ne quimichtzi quihhui:

-Xinechchiya nicani hasta na nijtlamis nitlacuas huan niyas  
nimitzcuiliti.

Ni topitzi molocotztlali huan quichixqui.

Nima ajsico ne tenampiyo. Huan ni topitzi momajmati huan  
quiiyto:

-¡Nopa huala tlen nechcocoli!

Ni quimichtzi quihhui:

-Xiitzto nopano campa tijnequis huan xiquita tlachqui onca  
tlen tijcuas.

-Cualtitoc -quiiyto ni topitzi. Huan quipanti ni xopepe  
huan quicuaqui.

\*\*\*\*\*

La lagartija le dijo al ratoncito:

-Vengo a ver si ya tienes maíz para que me lo devuelvas  
porque ya lo necesito.

El ratoncito le respondió:

-Espérate allí hasta que acabe de comer e iré a traértelo.

La lagartija se sentó a esperar. Al poco rato llegó la  
gallina, la lagartija se asustó mucho y dijo:

-¡Allí viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo:

-Mientras, ponte allí, donde quieras y ve que cosa hay de  
comer.

-Está bien -dijo la lagartija, entonces encontró a la  
cucaracha y se la comió.

Ni tenampiyó quillhui ni pilquimichtzi:

-Nihuala nimitzitaqui intla tijpíxtoc sintli para tinechcue-  
pilis pampa ya notechmonequi.

Ya quillhui:

-Ximochiya nopano hasta nijtlamis nitlacuas huan niyas  
nimitzcuiliti.

Mosehuijqui ni tenampiyó. Huan nima ni cayochi ajsico.

Huan ni tenampiyó momajmati huan quiijto:

-¡Nopa huala tlen nechcocolfa!

Ni pilquimichtzi quillhui:

-Ximotlati ne puerta iica huan tiqititati tlachqui onca tlen  
tijcuas.

Huan quipanti ni topitzi huan quicuaqui.

\*\*\*\*\*

La gallina le dijo al ratoncito:

-Vengo solamente a ver si ya tienes el maíz para que me lo  
devuelvas porque ya lo necesito.

El ratoncito le respondió:

-Espérate allí hasta que acabe de comer e iré a traértelo.

Se sentó la gallina y luego el zorro llegó. Entonces la  
gallina se asustó mucho y dijo:

-¡Allí viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo:

-Escóndete detrás de la puerta y ve que cosa hay de comer.

Allí encontró a la lagartija y se la comió.

Ni cayochi quihhui:

-Nihuala nimitzitaqui intla tijpíxtoc sintli para tinechcupilis pampa ya na nijnequi.

Ni quimichtzi quihhui:

-Ximochiya nopano hasta nijtlamis nitlacuas huan niyas nimitzcuiliti.

Ni cayochi moschuijqui huan quichixqui.

Huan nima ni tlapejquatl ajsico. Ni cayochi momajmati huan quijto:

-¡Nopa huala tien nechcocofia!

Ni quimichtzi quihhui:

-Ximotlatiti ne puerta iica huan xiquita tlachqui onca tien tijcuas.

Quiajsic ni tenampiyo huan quicuaqui.

\*\*\*\*\*

El zorro le dijo:

-Vengo solamente a ver si ya tienes el maíz para que me lo devuelvas porque ya lo necesito.

El ratoncito le respondió:

-Espérate allí hasta que acabe de comer e iré a traértelo.

El zorro se sentó a esperarlo y al poco rato el cazador llegó. El zorro se asustó y dijo:

-¡Allí viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo:

-Escóndete detrás de la puerta mientras y ve que cosa hay de comer.

Allí encontró a la gallina y se la comió.

Ni tlapejquetl quiilhui ne pilquimichtzi:

-Nihuala nimitzitaqui intla ya tijpiya sintli para tinehcue-  
pilis pampa ya notechmonequi.

Huan quiilhui:

-Ximochiya nopano hasta na nijtlamis nitlacuas huan niyas  
nimitzcuiliti.

Ne tlapejquetl quiitac ni cayochi huan quimicti. Huan  
ijquino ne pilquimichtzi tlanqui tlacua.

\*\*\*\*\*

El cazador le dijo al ratoncito:

-Vengo a ver si ya tienes el maíz para que me lo devuelvas  
porque ya lo necesito.

El le dijo:

-Espérate allí hasta que acabe de comer e iré a traértelo.

Pero el cazador vio al zorro y lo mató. El ratoncito  
entonces terminó de comer.

Nima yajqui quicuito sintli para tlapejquetl. Nejnenque huan nejnenque huan ajsitoj ipan se cuaojtli tlahuel pitzactzi.

Huan ax encayaya cánica panosqufa nopa tlapejquetl.

Huan ijquino ni quimichtzi quiilhui:

-¡Nopano ximosiajcahua intla ax hueli tipanos!

Huan ya yajqui nopa pilquimichtzi.

\*\*\*\*\*

Luego fueron a traer el maíz para el cazador. Caminaron y caminaron hasta que llegaron a una vereda muy angostita en la que no podía pasar el cazador. Entonces el ratoncito le dijo:

-¡Quédate allí, pues, si no puedes pasar!

Y el ratoncito se fue.

## PREFACIO AL GLOSARIO

Este segundo glosario, al igual que el del volumen 1, se divide en dos partes principales. La primera incluye, tanto aquellas nuevas palabras del náhuatl que se han introducido en este volumen, como las presentadas en el anterior; aparecen ordenadas alfabéticamente con su equivalente en español. La segunda parte inscribe en orden alfabético los equivalentes en español de las palabras utilizadas del náhuatl. Sin embargo, el glosario no incluye todas las palabras del español que se han utilizado (por ejemplo, aquellas que aparecen en las traducciones de los diálogos).

En cuanto a los verbos, en la primera sección éstos se presentan en tercera persona del singular en el tiempo presente y se traducen al español en la misma forma. En la segunda sección, se presentan en español en su modo infinitivo y se traducen al náhuatl con la misma forma que aparece en la sección anterior. La razón por la cual se escogió esta forma de presentar los verbos del náhuatl, fue que sirve como base para su clasificación, además de no existir en náhuatl una forma equivalente al infinitivo del español.

En la primera sección, la clasificación de los verbos ha sido indicada por medio de las siguientes abreviaturas:

- vb. - verbo bitransitivo
- vi. - verbo intransitivo
- vr. = verbo reflexivo
- vt. = verbo transitivo

Los verbos transitivos y bitransitivos están incluidos bajo la qui- (en los verbos bitransitivos el complemento directo se entiende como 'lo' y el complemento indirecto está indicado por medio del prefijo del verbo). Los verbos reflexivos están incluidos en la forma mo-.

Este glosario utiliza otras abreviaturas que aparecen enseguida:

- adj. = adjetivo
- comp. = complemento
- Oc. = La Huasteca Occidental
- Or. = La Huasteca Oriental
- pref. comp. = prefijo del complemento
- pref. suj. = prefijo del sujeto
- pron. pos. = pronombre posesivo
- s. = sustantivo
- sólo pos. = todos aquellos sustantivos que deben ser poseídos se han incluido en la letra i- 'su(de él)' .

En los vocablos que se usan o se pronuncian de diferente forma en el dialecto oriental o el occidental, la diferencia ha sido indicada en el artículo por medio de las abreviaturas de las regiones: Or. o Oc.. Por ejemplo:

MOTEQUIPACHOHUA vr. (Clase III) Or. se preocupa; Oc. se entristece

DESCOMPONERLO Or. quixolehua; Oc. quisemana

Cuando ambos dialectos utilizan dicho vocablo en la misma forma, y no existe ninguna diferencia, el artículo aparece sin ninguna indicación. Por ejemplo:

CHICHI g. perro

TORTILLA tlaxcali

Todos los prefijos aparecen seguidos de un guión (p. ej. i-), lo cual indica que nunca se presentan solos, sino que siempre precederá a otras partes de la palabra. Algunos prefijos aparecen entre guiones (p. ej. -i-) indicando de esta forma que a este tipo de prefijos siempre le preceden otros y que le siguen los otros elementos de la palabra.



Los verbos que comienzan con tlá- o te-, en caso que no aparezcan en el orden alfabético esperado, podrán localizarse bajo su forma transitiva.

El orden alfabético utilizado es el siguiente:

a, c, ch, cu, e, hu, i, (j), ju, l, m, n, o, p, qu,  
s, t, tl, tz, x, y.

La letra jota aparece entre paréntesis (j) indicando de esta forma que nunca se usa al principio de una palabra,

Las siguientes combinaciones representan un solo sonido aunque tengan más de una letra: ch, cu, hu, ju, qu, tl, tz.

## GLOSARIO

### Náhuatl-Español

#### A

-a *sufijo de completivo después de consonante ya*  
-a *sufijo de tiempo presente con los verbos de la clase III*  
acacuahuil *s.* carrizo sin hojas  
acheuahuil *s.* piñón  
achi un poco  
achineya *Or.* antes  
achiyoc un poco más  
achtihui *Oc.* primero  
achtihua *Oc.* antes  
achtihuéjquell *s. Oc.* el hijo o la hija mayor  
achtohui *Or.* primero, antes  
achtohuéjquell *s. Or.* el hijo o la hija mayor  
ahuacacuahuil *s.* aguacatal  
ahuacatl *s.* aguacate  
ajacatl *s.* viento  
ajachica cada ratito  
ajahuili *s.* juguete  
ajcaya *Or.* alguno, alguien  
ajco *Or.* arriba  
ajcopa *Oc.* arriba  
ajqueya quien, ¿quién?  
ajqui *vi. (Clase I)* nada  
ajsi *vi. (Clase I)* llega  
ajsico vino llegando  
ajuayohua *vi. (Clase III)* le da comecón  
ajuechtli *s.* sereno  
ajuiyac *adj.* sabroso; huele bien, oloroso  
alahuac *adj.* resbaloso  
alaxtic *adj.* fiso  
almo *s.* almud  
altepetl *s.* pueblo

altepetlejquell *s.* nativo del pueblo  
ama ahora, hoy  
ama caxtoli hoy en quince días  
ama chicueyi hoy en ocho días  
amacamanali *s.* carta  
amantzi ahorita  
amatl *s.* papel  
amaxali *s. Or.* donde se divide el río  
amaxochitl *s.* flor de papel  
amech-, anmech- *comp. Oc.* ustedes, a ustedes  
amelco *s. Oc.* lugar de muchos pozos  
ameli *s.* pozo  
amiqui *vi. (Clase II)* tiene sed  
amo- *pron. pos. Oc.* su (de Uds.)  
amo *Oc.* no (en general); *Or.* no (imperativo)  
amo aqui *Oc.* nadie, ninguno  
amo aqui *vi. (Clase I)* *Oc.* no está (él)  
amo quema *Oc.* nunca  
amo tleno *Oc.* de nada, no le hace  
amocana *Oc.* a ningún lado  
amohuanti *Oc.* ustedes  
an- *pref. del sujeto Oc.* ustedes (siempre usado con sufijo -j)  
apa *s. Or.* lugar de muchos pozos  
apastli *s.* lebrillo de barro  
aquihueli *Oc.* cualquier persona, quien pueda  
aquinhueli *Or.* cualquier persona, quien pueda  
aquinjqui *Oc.* alguno, alguien  
aquiniya cuaxilotl *s.* plátano lorito  
asoltic *adj.* azul  
atecomitl *s. Oc.* guaje  
atemitl *s. Or.* río

atentli *s.* orilla del río  
atoli *s.* atole  
atl *s.* agua  
atlacuiti *vi.* va por el agua (siempre usado con el direccional)  
atlamaxal *s. Oc.* donde se divide el río  
atlapech *s.* gente de Atlapexco  
atli *vi.* (Clase I) toma agua  
ax *Or.* no (en general)  
ax aqui *Or.* nadie  
ax aqui *vi.* (Clase I) *Or.* no está (él)  
¿ax que? *Or.* ¿verdad?  
ax quema *Or.* nunca  
ax quénijqui *Or.* no le hace, no importa  
¿ax tla? *Oc.* ¿verdad?  
ax tleno *Or.* por nada  
axaca *Or.* ninguno  
axcana *Or.* a ningún lado  
axcaneli *s. Or.* hormiga  
axtle *Or.* no (respuesta)  
aya *Or.* todavía no  
ayacmo *Oc.* ya no  
ayamaleta *s.* maleta de ayate  
ayamo *Oc.* todavía no  
ayoc *Or.* ya no  
ayoctle *Or.* ya no (respuesta)  
ayojtli *s.* calabaza  
ayoxinachtli *s.* semilla de calabaza

## C

-c  *sufijo de tiempo pasado singular*  
-c  *comp.* lo, le  
-ca  *sufijo del subjuntivo plural, imperativo plural*  
cafeni *vi.* (Clase I) toma café  
cafenojololi *s. Or.* café en bola  
cafentequi *vi.* (Clase II) corta café  
cafentjolomiti *s. Oc.* café en bola  
cafentlasectli *s.* café tostado  
cafentlatixtli *s.* café molido  
cafentzontli *s.* mata de café  
cahualtoahui *s.* viuda  
cahualtotlayi *s.* viudo  
cahualtejco *vi.* (Clase I) *Or.* monta a caballo  
cahuayo *s.* caballo, bestia  
calaqui *vi.* (Clase II) entra

cali *s.* casa  
calica *atrás de la casa*  
calijtic *adentro de la casa*  
calixpa *enfrente de la casa*  
calmapa *corredor de la casa*  
calteno *fuera de la casa*  
caltlacame *s. Or.* gente  
caltlacatl *s. Or.* persona  
camachalohua *vi.* (Clase III) abre la boca  
camanalí *s.* palabra  
camanalistli *s. Oc.* cuento  
camanalohua *vi.* (Clase III) *Or.* habla  
camanalojquetl *s. Or.* hablante  
camanaliti *vi.* (Clase I) *Oc.* habla  
camanalitiquetl *s. Oc.* hablante  
camati *vi.* (Clase I) *Or.* habla  
camojtli *s.* camote  
campa *donde*  
canajya *en partes*  
-canequi  *sufijo de modo verbal* actúa como  
.... finge (siempre usado con *mo-*)  
cánica *en donde*  
canque *¿a dónde?, donde*  
caojtejco *vi.* (Clase I) *Oc.* monta a caballo  
catalancuaxilotl *Oc.* plátano pera  
catlia *Oc.* lo que  
catlihuei  *cualquiera persona*  
caxani *vi.* (Clase II) afloja  
caxtiltecacamanali *s.* castellano, español  
caxtoli *s.* quince, en quince días  
caxtoli huan eyi *dieciocho*  
caxtoli huan nahui *diecinueve*  
caxtoli huan ome *dieciséis*  
caxtoli huan se *dieciséis*  
caxtoliya *Or.* hace quince días  
cayochi *s.* zorro  
-cayotl  *sufijo de sustantivos derivados*  
ceboyis *s. Or.* cebolla  
-co  *sufijo direccional* vino a  
cocolistli *s.* enfermedad  
cocotl *s.* grano, llaga  
cocoxquetl *s.* enfermo  
cocoxquetzi *adj.* delgado  
cochi *vi.* (Clase II) duerme, se duerme  
cochisnequi *vi.* (Clase II) *Oc.* tiene sueño  
cochmiqui *vi.* (Clase II) *Or.* tiene sueño

**cohuatl** *s.* culebra  
**comali** *s.* comal  
**comitl** *s.* olla, cántaro  
**comunmili** *s.* milpa comunal  
**comunpotrero** *s.* potrero comunal  
**comuntequiti** *vi.* (Clase I) trabaja por la comunidad  
**comuntequiltl** *s.* trabajo comunal  
**conejahuili** *s.* juguete infantil  
**conecafe** *s.* matita de café  
**conetocli** *s.* matita de maíz  
**conetototl** *s.* pájaro recién nacido  
**conetl** *s.* niño, niña  
**conetzi** *s.* nene  
**costic** *adj.* amarillo  
**costlaquemiltl** *s.* Or. jorongo  
**costli** *s.* collar  
**coto** *s.* Or. camisa  
**cototzi** *adj.* corio  
**coxtali** *s.* costal  
**coyotl** *s.* extranjero

## CH

**chachapali** *s.* cántaro, olla  
**chacharo** *s.* chicharrón  
**chahuisme** *s.* microbios  
**chajcha** *vi.* (Clase I) Or. escupe  
**chamani** *vi.* (Clase II) retoña  
**chancaca** *s.* piloncillo, panela  
**chancacaquixtiquetl** *s.* pailero  
**chapuli** *s.* chapulín  
**chicahuac** *adj.* fuerte, recio  
**chicahualistli** *s.* fuerza, poder  
**chicaihpopatl** *s.* Or. soltera  
**chicatelpocatl** *s.* Or. soltero  
**chicatotoc** *adj.* macizo  
**chienahui** nueve  
**chicome** siete  
**chichi** *s.* perro  
**chichi** *vi.* (Clase I) chupa  
**chichic** *adj.* amarga  
**chichiltic** *adj.* rojo  
**chicuase** seis  
    **anchicuaseme** *Oc.* ustedes seis  
    **chicuaseme** seis de ellos (animado)  
    **inchicuaseme** *Or.* ustedes seis  
**chicueyi** ocho, en ocho días

**chicueyiya** hace ocho días  
**chijcha** *vi.* (Clase I) *Oc.* escupe  
**chilcaxitl** *s.* molcajete  
**chilcos** *adj.* anaranjado  
**chili** *s.* Chile  
**chiltlaxcali** *s.* *Oc.* enchilada  
**chilxinachtli** *s.* semilla de Chile  
**chipahuac** *adj.* blanco  
**chipojtli** *s.* garrapata  
**choca** *vi.* (Clase I) llora  
**cholohua** *vi.* (Clase III) huye

## CU

**cuacali** *s.* Or. jaula; *Oc.* troje  
**cuacaloli** *s.* *Oc.* jaula  
**cuacamojtli** *s.* yuca  
**cuacanahua** *s.* Or. canoa  
**cuacanohua** *s.* *Oc.* canoa  
**cuachiquihuitl** *s.* canasto  
**cuachotolo** *s.* Or. caracol  
**cuachololojtli** *s.* *Oc.* caracol  
**cuahuasastli** *s.* cuarta  
**cuahuitl** *s.* árbol, leña, madera  
**cuahuixhuactli** *s.* *Oc.* mecapal  
**cuajcuahui** *vi.* (Clase II) (él) leña  
**cuajcuajquetl** *s.* *Oc.* leñador  
**cuajcuali** *adj.* muy buenos, buenos, limpios  
**cuajcualo** *vi.* (Clase I) duele  
**cuajcualtzi** *s.* bien, alegría  
Cuajtla pueblo de Huautla  
**cualaní** *vi.* (Clase II) se enoja  
**cuálanitli** *s.* coraje  
**cuálanitoc** *adj.* enojado  
**cuálca** *Or.* temprano  
**cuáli** *adv.* bien; *adj.* bueno; *s.* bien  
**cuáli yohuati** *Oc.* buenas noches  
**cualo** *vi.* (Clase I) se pica  
**cuáltiloni** *s.* *Oc.* favor  
**cuáltitoc** está bien, muy bien  
**cuáltiya** *vi.* (Clase II) se mejora  
**cuamecatl** *s.* bejuco  
**cuananacatl** *s.* *Oc.* hongo  
**cuaneocatl** *s.* *Oc.* miel de abeja  
**cuaneesayoltzi** *s.* *Oc.* abeja  
**cuajtli** *s.* Or. vereda

cuapano *vi.* (Clase I) pasa por las ramas de los árboles  
 cuapelechi *s. Or.* gallo  
 cuappitzi *s.* vara delgada  
 cuapocpoc *s. Oc.* gato montés  
 cuapuerta *s.* puerta de madera  
 cuartlya *s.* cuarillo  
 cuasaca *vi.* (Clase I) acarrea leña  
 cuatetic *adj.* duro de cabeza  
 cuatitlamil *s.* monte, bosque  
 cuatitlanejquetl *s.* nativo del monte, animal silvestre  
 cuatitlanojtli *s. Oc.* vereda  
 cuatochi *s.* conejo  
 cuatllacayotl *s. Or.* favor  
 cuatllajcayotl *s. Oc.* fruta  
 cuatllatoctzi *s.* matita  
 cuatlejo *vi.* (Clase I) sube al árbol  
 cuatrapich *s.* trapiche de madera  
 cuatzala entre las ramas  
 cuaxacali *s. Or.* troje; *Oc.* jacal de madera  
 cuaxilocoñetl *s.* botón de plátano  
 cuaxilocoñetzontli *s.* matita de plátano  
 cuaxilocoñuhuitl *s.* plátano (árbol)  
 cuaxilomiltitla *s.* platanar  
 cuaxilotoca *vi.* (Clase II) siembra plátanos  
 cuaxilotoquistli *s.* la siembra de plátanos  
 cuaxilotl *s.* plátano  
 cuaxilotzontli *s.* mata de plátano  
 cuecuetzi *adj. Or.* chiquito  
 cuescomitl *s. Or.* troje  
 cuesihui *vi.* (Clase II) se fastidia  
 cuesoli, cuejsoli *s.* tristeza  
 cueytl *s.* falda  
 cuino cuaxilotl *s.* plátano enano  
 cusítlatl *s.* excremento

## E

ecuatlapechtli *s.* armazón de palos para varear frijol  
 ehua *vi.* (Clase II) es nativo de, nace en  
 ehuihuitla *vi.* (Clase I) *Oc.* arranca el frijol  
 ehuitequí *vi.* (Clase II) varea frijol  
 ehuitequistli *s.* vareaje de frijol  
 -ej *sufijo del verbo* plural del sujeto

elhuicaquejquetl *s.* ángel, nativo del cielo  
 eli *vi.* (Clase II) se da la cosecha  
 eli *vi.* (Clase II) *es.* está (inanimado)  
 elotlya *vi.* (Clase II) se da el elote  
 elotl *s.* elote  
 elotzoncali *s.* cabello de elote  
 eltoc *vi.* está (inanimado) Véase eli  
 emacui *vi.* (Clase I) *Or.* arranca el frijol  
 emila *s.* frijolar  
 eshuillo *vi.* (Clase I) *Or.* tiene disenteria  
 esmoxixa *vi.* (Clase II) *Oc.* tiene disenteria  
 esquisa *vi.* (Clase II) sangra, le sale sangre  
 estli *s.* sangre  
 etamali *s.* tamales de frijol  
 etic *adj.* pesado  
 etoquistli *s.* siembra de frijol  
 etl *s.* frijol  
 etzontli *s.* mata de frijol  
 exinachtli *s.* semilla de frijol  
 eyi tres  
 eyoli *s.* semilla de frijol

## H

hasta mostla adiós, hasta mañana  
 helicópter *s.* helicóptero  
 -hua *sufijo de tiempo presente con verbos de la Clase III*  
 huacax *s.* vaca  
 huacaxcúitlatl *s.* excremento de la vaca  
 huacsa de repente  
 huactoc *adj.* seco  
 huactlatlaxitli *s.* tuberculosis  
 huajca entonces  
 hual- *prefijo direccional* viene  
 huala, *Or.* hualahua; *Oc.* hualaya *vi.* (Clase II irregular) viene  
 nihualahua *Or.* vengo  
 nihualaya *Oc.* vengo  
 tihualahuj venimos  
 hualmostla al día siguiente  
 huan y  
 huapali *s.* tabla  
 hnaqui *vi.* (Clase II) se seca  
 huchuecafentzontli *s. Or.* mata vieja de café  
 huehuentzi *adj.* viejo (personal)  
 huehueyac *adj.* largo

huejca lejos  
 huejcahua *vi.* (Clase H) se tarda, se dilata  
 huejcapantic *adj.* alto  
 huejcatla *adj.* hondo  
 huejhuely grandes  
 huelli *vi.* (Clase H) puede; sabe hablar  
 huellis tal vez  
 huetzca *vi.* (Clase I) se rie  
 huetzi *vi.* (Clase II) se cae  
 huetzoc *adj.* caído  
 hueyatl *s. Oc.* rio  
 hueyi *adj.* grande  
 hueyimana *s. Or.* abuela  
 hueyitata *s. Or.* abuelo  
 huica *vi.* (Clase I) canta  
 huicatl *s.* canción  
 huihuisiquitic *adj.* delgadito  
 huihuitic *adj.* tonto  
 huino *s.* aguardiente  
 huiptla pasado mañana  
 huiptlaya antier  
 huitzli *s.* espina

## I

*i-* *pron. pos.* su (de él)  
 iahui *s.* (sólo pos.) su tía (de él)  
 iaicol *s.* (sólo pos.) su hombre  
 iamigo *s.* (sólo pos.) su amigo  
 iaxca (sólo pos.) su posesión  
 ica con  
 -ica atrás de  
 ica tiotlac en la tarde  
 icacahuayojitic dentro de su concha  
 icalijtic adentro de su casa  
 icalneheac (sólo pos.) cerca de su casa  
 icamae *s.* (sólo pos.) su boca  
 icnotzi *s.* huérfano  
 icompadre *s.* su compadre  
 icone *s.* (sólo pos.) su niño, niña  
 iesi *vi.* (Clase I) se madura, se cuece  
 iesic, iesitoc maduro, cocido  
 icha *s.* (sólo pos.) su hogar, su casa  
 ichajcha *s.* (sólo pos.) *Or.* su baba, su saliva  
 ichampoyohua *s.* (sólo pos.) sus familiares  
 ichijchal *s.* (sólo pos.) *Oc.* su baba, su saliva

ichpocatl *s. Or.* señorita; *Oc.* señorita, soltera  
 icuacua *s.* (sólo pos.) su cuerno  
 icuetlaxcol *s.* (sólo pos.) *Or.* sus intestinos  
 icuitlapa *s.* (sólo pos.) su espalda  
 icuitlapil *s.* (sólo pos.) su cola  
 icuitlaxcol *s.* (sólo pos.) *Oc.* sus intestinos  
 ieltapach *s.* (sólo pos.) su hígado  
 ieso *s.* (sólo pos.) su sangre  
 ihuampo *s.* (sólo pos.) *Or.* su amigo  
 ihuampoyohua sus amigos  
 ihuampox *s.* (sólo pos.) *Oc.* su amigo  
 ihuaya (sólo pos.) con él, con  
 ihuehue *s.* (sólo pos.) su esposo  
 ihuejcayo *s.* (sólo pos.) *Oc.* su prometido, prometida  
 ihuejpol, ihuepol *s.* (sólo pos.) cuñada de un hombre, cuñada de una mujer  
 ihuelta (sólo pos.) le toca a él  
 ihues *s.* (sólo pos.) cuñada de una mujer  
 ihuical *Or.* igual  
 iica (sólo pos.) atrás de él  
 iieni *s.* (sólo pos.) su hermano menor, hermana menor  
 tiicnime nosotros somos hermanos  
 iicxi *s.* (sólo pos.) su pie  
 iichpoca *s.* su hija (quince años o más)  
 ijiti *s.* (sólo pos.) su barriga  
 iixhui *s.* (sólo pos.) su nieto  
 liixteyol *s.* (sólo pos.) *Oc.* su ojo  
 iixtiyol *s.* (sólo pos.) *Or.* su ojo  
 ijnaloc en la mañana  
 ijnalpa *s. Oc.* la mañana  
 ijnaltzi temprano en la mañana  
 ijquino así  
 -ijtic estómago de, adentro de  
 ijtitemi *vi.* (Clase I) tiene mucho gas  
 ilhuilil *s.* fiesta  
 ima *s. Or.* su mano  
 imacpil *s.* (sólo pos.) su dedo  
 imacheone *s.* (sólo pos.) su sobrino, sobrina  
 imachhermana *s.* (sólo pos.) *Or.* su prima  
 imachhermano *s.* (sólo pos.) *Or.* su primo  
 imachieni *s.* (sólo pos.) su primo menor, primo menor  
 imachmimi *s.* (sólo pos.) su primo mayor

imachpipi s. (sólo pos.) su prima mayor  
imax s. Oc. su mano  
imech-, inmech- comp. Or. ustedes, a  
ustedes  
imelac (sólo pos.) su derecha  
imetz s. su pierna  
imimi s. (sólo pos.) su hermano mayor  
imo- pron. pos. Or. su (de Uds.)  
imojuanti Or. ustedes  
imolle s. (sólo pos.) Or. su codo  
imolictipa s. (sólo pos.) Oc. su codo  
imona s. (sólo pos.) suegra de un hombre  
imonta s. (sólo pos.) suegro de un hombre  
imontica s. (sólo pos.) Oc. su yerno  
imonthi s. (sólo pos.) Or. su yerno  
imosa s. (sólo pos.) Oc. su novio, novia  
in- pref. del sujeto, Or. ustedes (siempre  
usado con sufijo -j)  
inacas s. (sólo pos.) su oreja, su oído  
inacasiytic dentro de su oído  
inacayo s. (sólo pos.) su carne  
inana s. su madre  
inanatzi s. Or. su abuelita  
indio cuaxilotl s. Or. plátano para  
inelhuayo s. (sólo pos.) su raíz  
ineupit s. (sólo pos.) su lengua  
ini este, éste  
inin-, ini-, in- pron. pos. su (de ellos)  
ininhuanitl Oc. ellos  
ino ese, ése  
intla Or. sí  
iomiya s. (sólo pos.) su hueso  
ioquichpil s. su muchacho, su hijo  
ipa, ipan, ipani (sólo pos.) en, en él,  
encima de él  
ipampa (sólo pos.) Or. por causa de él  
ipanpetlayo s. Oc. hoja de maíz  
ipatia vi. (Clase III) vale  
ipatlaca (sólo pos.) su ancho  
ipilcone s. su nene, nena  
ipilcuaca s. (sólo pos.) su cuernito  
ipilieni s. su hermanito, hermanita  
ipipi s. (sólo pos.) su hermana mayor  
iquechila s. (sólo pos.) su pescuezo, su  
cuello  
iselti Or. él solo

iseltzi Oc. él solo  
ishuatl s. hoja  
ishua s. su señora, su esposa  
ishuapil s. su muchacha, su hija  
ishui Oc. rápido  
isintocjui s. su milpa de maíz, su maizal  
isocapa Or. rápido  
istatl s. sal  
istlacati vi. (Clase I) miente  
itata s. su papá  
itatatiyo s. Oc. su tío  
itatatzi s. Oc. su abuelito  
itechmonequi s. (sólo pos.) sus  
necesidades  
itenistlac s. (sólo pos.) su baba, su saliva  
iteno s. (sólo pos.) su oñlla  
itentzajca s. (sólo pos.) su tapón  
itenxipal s. (sólo pos.) su labio  
itepotzcone s. (sólo pos.) su entonado,  
entenada  
itepotzieni s. (sólo pos.) su hermanastro,  
hermanastra  
itepotznana s. (sólo pos.) su madrastra  
itepotztata s. (sólo pos.) su padrastra  
itequi fecha  
itex s. (sólo pos.) cuñado de un hombre  
itioccone s. (sólo pos.) su ahijado, ahijada  
itióna s. (sólo pos.) Or. su madrina  
itionana s. (sólo pos.) Oc. su madrina  
itióta s. (sólo pos.) Or. su padrino  
itiotata s. (sólo pos.) Oc. su padrino  
itoca s. (sólo pos.) su nombre  
itlaca s. (sólo pos.) Oc. su esposo, su  
señor  
itlacayo s. (sólo pos.) Oc. su cuerpo  
itlacuayo s. (sólo pos.) su muela  
itlagayo s. (sólo pos.) Or. su cuerpo  
itlahuica s. (sólo pos.) su marido, su  
esposa  
itlailta s. (sólo pos.) Or. su prometido,  
prometida  
itlajca s. (sólo pos.) su fruto  
itlanca s. (sólo pos.) Oc. interés  
itlancocch s. (sólo pos.) su diente  
itlancuaxitloya s. (sólo pos.) su rodilla  
itlapanca s. (sólo pos.) Or. interés

itlayejecol *s. Or.* su suerte, su medida, su estándar  
 itlayi *s. (sólo pos.) Or.* su tío  
 itzinquechtla *s. (sólo pos.)* su cintura  
 itzintla *s. (sólo pos.)* abajo de él  
 itzompac *s. (sólo pos.)* arriba de él  
 itzoncal *s. (sólo pos.)* su cabello  
 itzonquisca *s. (sólo pos.)* su apellido  
 itzonteco *s. (sólo pos.)* su cabeza  
 itzontecuih *s. (sólo pos.) Oc.* su cerebro  
 itztoc *vi. (Clase I)* está (animado)  
 ivicino *s. (sólo pos.)* su vecino  
 ixcafenic *adj.* color café  
 ixhua *vi. (Clase I)* nace (una planta)  
 ixhui *vi. (Clase I)* satisface  
 ixmatzajtic *adj.* color de rosa  
 ixocpil *s. (sólo pos.)* su dedo del pie  
 -ixpa cara de, enfrente de  
 itxeyolcocoya *vi. (Clase II) Oc.* le duele el ojo  
 itxijolcocoya *vi. (Clase II) Or.* le duele el ojo  
 iyacatzol *s. (sólo pos.)* su nariz  
 iyamili *s.* milpa de tabaco  
 iyaquemetl *s. Oc.* insecto  
 iyatōca *vi. (Clase II)* siembra tabaco  
 iyatl *s.* tabaco  
 iyejna *s. (sólo pos.) Or.* suegra de una mujer  
 iyexna *s. (sólo pos.) Oc.* suegra de una mujer  
 iyextat *s. (sólo pos.)* suegro de una mujer  
 iyoca aparte  
 iyolic despacio  
 iyolo *s. (sólo pos.)* su corazón

## J

-j *sufixo del verbo* plural del sujeto  
 -j- *comp.* lo, le

## L

lalax *s.* naranja  
 lalaxcushuitl *s.* naranjo  
 lalaxmili *s.* naranjal

lalaxtzala entre los naranjos  
 lechi *s.* leche  
 lemete *s.* botella, envase  
 -li *sufixo absoluto de sustantivos*  
 -li *sufixo referencial de verbos*  
 -lis- *sufixo de sustantivo abstracto*  
 -liti *sufixo causativo de verbos (después de vocal)*

## M

ma que  
 macuili cinco  
     macuilme cinco de ellos  
 mahuilli *adj.* peligroso  
 mahuiltia *vi. (Clase III)* juega  
 majmahui *vi. (Clase II)* tiene miedo  
 majsi *vi. (Clase I)* se atrampa  
 majtactli diez  
     majtlacme diez de ellos  
 majtactli huan eyi trece  
 majtactli huan nahui catorce  
 majtactli huan ome doce  
 majtactli huan se once  
 mamali *s.* rebozo  
 mangocuahuitl *s.* mango (árbol)  
 mapachi *s.* mapache  
 mapeli *s.* brazada  
 maquechcostli *s.* pulsera  
 masehuali *s. Oc.* persona  
 masehualme *s. Oc.* gente  
 masque aunque  
 matequilt *s. Oc.* obra, labor  
 waati *vi. (Clase II) Oc.* conoce  
 matzajtli *s.* piña  
 mayana *vi. (Clase II)* tiene hambre  
 maytl *s.* mano  
 mecapani *s. Or.* mecapani  
 mecatl *s.* mecate  
 -mech- *comp.* ustedes, a ustedes  
 mehua *vi. (Clase II)* se levanta  
 metlatl *s.* metate  
 metztli *s.* pierna  
 mēztli *s.* luna, mes  
     mētztliya hace un mes  
 Mexco *s.* México  
 miac *adj.* mucho  
 michi *s.* pescado



**michtiacuau** *s.* comida de pescado  
**mijcatzi** *s.* muerto, difunto  
**mijmiyotia** *vi.* (Clase III) respira  
**mijquetl** *s.* muerto, difunto  
**mila** *s.* milpa  
**milchihua** *vi.* (Clase II) hace la milpa  
**milteno** orilla de la milpa  
**miltequiti** *vi.* (Clase I) trabaja en la milpa  
**miltequitl** *s.* trabajo de campo  
**mltitla** *s.* huerta  
**mltlacua** *vi.* (Clase II) inaugura la milpa  
**miquil** *vi.* (Clase II) muere  
**miquilistli** *s.* muerte  
**misahua** *vi.* (Clase III) se ahoga  
**misi** *s.* gata  
**misotla** *vi.* (Clase I) vomita  
**misto, mistli** *s.* gato  
**mitonlya** *vi.* (Clase II) suda  
**mitz** *comp.* usted, a usted  
**mo-** *pref. reflexivo*  
**mo-** *pron. pos.* tu, su (de Ud.)  
**moajxilia** *vr.* (Clase III) tiene tiempo  
**mocahua** *vr.* (Clase II) se queda  
**mocamahutaj** *vr.* (Clase III) *Or.* se platican  
**mocamanalhuaj** *vr.* (Clase III) *Oc.* se platican  
**mococohua** *vr.* (Clase III) está enfermo  
**mococoxahua** *vr.* (Clase III) *Or.* da a luz (a una criatura)  
**mocohua** *vb.* (Clase III) se lo compra  
**mochicahua** *vr.* (Clase II) se alivia  
**mochihua** *vr.* (Clase II) se hace  
**mochiya** *vr.* (Clase II) espera  
**mocuapepechhua** *vr.* (Clase III) se pega  
**mocuepa** *vr.* (Clase II) regresa  
**mocuesohua** *vr.* (Clase III) *Or.* está triste; *Oc.* se molesta  
**mocuitlahua** *vr.* (Clase III) se cuida  
**mohueymatcanequi** *vr.* (Clase II) se porta como si fuera alguien importante  
**mohuilana** *vr.* (Clase II) se pelea  
**mohuntotia** *vr.* (Clase III) se emborracha  
**mohiyocatlalia** *vr.* (Clase III) se aparta  
**moilhua** *vr.* (Clase III) piensa  
**mojmolinia** *vr.* (Clase III) tiembla

**mojmostla** diario, todos los días  
**molocotztlalia** *vr.* (Clase III) se sienta  
**momachtia** *vr.* (Clase III) estudia  
**momacuapitztlia** *vr.* (Clase I) se machuca la mano  
**momajmatia** *vr.* (Clase III) se espanta, se asusta  
**momalacachohua** *vr.* (Clase III) da vuelta  
**momana** *vr.* (Clase II) mana (agua)  
**momaschualcanequi** *vr.* (Clase II) se hace pasar por indígena  
**momatequi** *vr.* (Clase II) se corta la mano  
**momati** *vr.* (Clase II) se acostumbra  
**momelajquetza** *vr.* (Clase II) *Or.* se sienta derecho  
**momelajsehua** *vr.* (Clase III) *Oc.* se sienta derecho  
**monchcahua** *vr.* (Clase III) se acerca  
**nonequi** *vr.* (Clase II) se necesita  
**moquichmati** *vr.* (Clase II) se cree muy valiente  
**mopajtia** *vr.* (Clase III) se cura  
**mopantia** *vr.* (Clase III) se encuentra  
**mopatla** *vr.* (Clase I) se cambia  
**mopatza** *vr.* (Clase I) se exprime  
**mopilhuatania** *vr.* (Clase III) se arrastra poco a poquito  
**mopinahua** *vr.* (Clase II) se avergüenza  
**mopinahualtia** *vr.* (Clase III) tiene vergüenza (de él mismo)  
**mopinajtia** *vr.* (Clase III) *Or.* se avergüenza  
**mopiyopajtia** *vr.* (Clase III) se cura con brujería  
**moquechpostequi** *vr.* (Clase II) se quiebra la nuca  
**moquechquixtia** *vr.* (Clase III) saca el pescuezo  
**moquetza** *vr.* (Clase II) se para, se levanta  
**moscaltia** *vr.* (Clase III) crece  
**mosehua** *vr.* (Clase III) descansa, se sienta  
**mosectotilia** *vr.* (Clase III) se junta  
**mosentilia** *vr.* (Clase III) se junta  
**mosiacahua** *vr.* (Clase II) se sienta, descansa

mosihuajtía *vr.* (Clase III) se casa (se refiere a un hombre)  
mosisiniquetl *s. Oc.* animal bravo  
mostla mañana  
motēca *vr.* (Clase II) se acuesta  
motequí *vr.* (Clase II) se corta  
motequiuhúa *vr.* (Clase III) está ocupado  
motequipachohua *vr.* (Clase III) *Or.* se preocupa; *Oc.* se entristece  
motolocochohua *vr.* (Clase III) *Or.* se agacha  
motolonohua *vr.* (Clase III) *Oc.* se agacha  
motomahua *vr.* (Clase II) engorda  
motlalia *vr.* (Clase III) se pone  
motlalahua *vr.* (Clase III) corre  
motlatemolia *vr.* (Clase III) se busca algo (para él mismo)  
motlatía *vr.* (Clase III) se quema  
motlätía *vr.* (Clase III) se esconde  
motlatzquilia *vr.* (Clase III) se apoya  
motlipichía *vr.* (Clase III) enciende la lumbre  
motzontequí *vr.* (Clase II) se corta

## N

na yo  
nacall *s.* carne  
nahui cuatro  
nahui tomi cincuenta centavos  
naja *Or.* yo  
najpa cuatro veces  
nana *s.* madre  
nane *s.* Señora (vocativo)  
naya *Oc.* yo  
nayopa en cuatro días  
nayopaya hace cuatro días  
ne ese, ése  
neca por allá  
nectli *s.* miel  
sayonectli *s. Or.* miel de abeja  
nech- *comp.* me, a mí  
necha cerca  
nejmachtli *s. Or.* costumbre, ejemplo  
nejnemí *vi.* (Clase II) anda, camina  
nejnemilistli *s. Or.* modo de vida

nelcuaxilotl *s.* plátano largo  
nelia de veras  
nelmiaque *adj.* muchos  
nelpatiyó *adj.* muy caro  
nelpilxolotzi desnudito  
nellahuaetoc está muy seca la tierra  
nemactli *s.* limosna  
nemi *vi.* (Clase II) va, anda  
nemilistli *s. Oc.* modo de vida  
nenquisa *vi.* (Clase II) crece en vano, se desperdicia  
nepa allí, allá  
nesí *vi.* (Clase II) se ve, parece  
nextamali *s.* nixtamal  
ni este, éste  
ni- *prefijo del sujeto* yo  
nica *Oc.* aquí  
nicani *Or.* aquí  
nima luego  
niyonque aunque  
no también Véase nojquia  
no- *pran. pos.* mí  
-noc *sufijo reiterativo* otra vez  
nochi *adj.* todo, todos  
nochipa siempre  
noja todavía  
nojquia también Véase no  
nopa aquel, aquella; aquél, aquélla, aquello  
nopano *Or.* allí (enfático)  
nopica *Oc.* por allá  
nopona *Oc.* allí (enfático)

## O

-o *sufijo inalienable (después de consonante)*  
-oc *sufijo reiterativo* otra vez  
oculli *s.* lombriz, gusano  
ocuilpañtli *s.* medicina para lombrices  
ohuaatl *s.* agua de caña  
ohuamtlí *s.* cañaveral  
ohuapachtli *s. Or.* bagazo de caña  
ohuapetlatl *s. Oc.* bagazo de caña  
ohuatequilt *s.* trabajo de la motianda  
ohuatl *s.* caña  
ohuatlahuejhueloli *s.* trozos de caña  
ohuatzontequí *vi.* (Clase II) corta caña  
ohuatzontlí *s.* mata de caña

ohuaxacali *s.* jacal para la molienda  
ohuaxacaleno fuera del jacal de la  
molienda  
ohui *adj.* difícil  
ohuijca *adj.* enyerbado, hay yerba  
ojtli *s.* camino  
lojhui su camino  
ojoyli *s.* cántaro de barro (para beber)  
ojoytlapactli *s. Oc.* cántaro quebrado  
olotl *s.* olote  
ome dos  
ome huan nahui dos pesos cincuenta  
centavos  
ome samanojya *Oc.* hace quince días  
omiti *s.* hueso  
ompa dos veces  
on- *pref. direccional* allá  
onca *vi. (Clase I)* hay  
oquichichí *s.* perro  
oquichpil *s.* niño, muchacho  
oquichtli *s.* macho  
ostotl *s.* hoyo  
otoncamanali *s.* otomí  
otonlalax *s. Or.* mandarina  
otontomatl *s. Or.* jitomate

## P

-pa lugar de  
pajcanemilistli *s. Oc.* paz  
pajtli *s.* medicina, veneno  
pamitl *s.* surco  
pampa porque  
pano *vi. (Clase I)* pasa  
panotoca *adj.* pasado, podrido  
panquisa *vi. (Clase II)* brota  
pantzi *s.* pan  
paqui *vi. (Clase II)* se alegra  
paquilistli *s.* alegría, gozo  
para tien por el que, ¿por qué?  
patiyo *adj.* caro  
patlahuac *adj.* ancho  
patlatiya *vi. (Clase II)* va cambiando  
paxalohua *vi. (Clase III)* pasea  
paxalojquetl *s.* visitante  
pehua *vi. (Clase II)* empieza  
peso peso, pesos

pesojtli *s.* tejón  
petlatl *s.* petate  
piali hola  
pijitzahuac *adj.* angostos, estrechos  
pil-, -pil *prefijo o sufijo diminutivo*  
pilcaltzi *s.* casita  
pilconetzi *s.* nene, nena  
pilcontzi *s.* ollita  
pilchichitzi *s.* perrito  
pilcucharatzi *s.* cucharadita  
pilhuica *vi. (Clase I)* canta quedito  
pilinejemi *vi. (Clase II)* camina poquito  
pilocuiltzi *s.* gusanito  
pilquentzi muy poco  
pilquimichtzi *s.* ratoncito  
piltecuantzi *s.* animalito  
piltequitzi *s.* trabajo chico  
pilitlacua *vi. (Clase II)* come poquito  
pinahua *vi. (Clase II)* tiene vergüenza  
pitzactzi *adj.* angostito  
pitzahuac *adj.* angosto, estrecho  
pitzo *s.* marrano  
pitzotamali *s.* tamales de cerdo  
pixca *vi. (Clase I)* cosecha  
pixquistli *s.* cosecha  
piyo *s.* gallina  
piyotamali *s.* tamales de pollo  
piyotlacuali *s.* comida de pollo  
polihui *vi. (Clase II)* falta  
postequi *vi. (Clase II)* se quiebra  
poyox *s. Oc.* gallo

## QU

-qu- *comp.* lo, le  
-que *sufijo de tiempo pasado plural*  
quechquemitl *s. Oc.* jorongo, capa  
quechtli *s.* racimo  
queja *Or.* como  
queja ni *Or.* así  
queja nopa *Or.* así  
quejatza como, ¿cómo?  
quejipa como siempre  
quejueli *Oc.* comoquiera  
quema cuando, ¿cuándo?  
quemantie *Oc.* a veces  
quemantica a veces

**quemantzi** *Or.* a veces  
**quemaya** desde cuando  
**quena** si  
**quena huelis** a lo mejor  
**quenhueli** *Or.* comoquiera  
**quénijqui, quéniqui** como si fuera  
**quentzi** *adj.* poco  
**quesqui** cuanto, ¿cuánto?  
**-quetl** *sufrjo que identifica a quien realiza*  
*la acción del verbo y transforma a este*  
*ultimo en sustantivo (agente, actor)*  
**qui-** *comp.* lo, le  
**-qui** *sufrjo direccional* viene a  
**-qui** *sufrjo de tiempo pasado singular*  
**quiacoeni** *vt. (Clase II) Or.* lo guarda  
**quiajocui** *vt. (Clase II) Oc.* lo guarda  
**quiajsi** *vt. (Clase I)* lo alcanza, lo  
 encuentra  
**quiajsicahua** *vt. (Clase III) Or.* lo junta  
**quiajua** *vt. (Clase I)* lo regaña  
**quiajxilila** *vt. (Clase III)* lo alcanza  
**quiajxililia** *vb. (Clase III)* se lo alcanza  
**quialta** *vt. (Clase III) Oc.* lo baña  
**quiamaca** *vt. (Clase I)* le da de beber agua  
**quiatilia** *vt. (Clase III)* lo hace aguado  
**quicacatzohua** *vt. (Clase III)* lo cuece en  
 las brasas  
**quicahua** *vt. (Clase II)* lo deja  
**quicalaquía** *vt. (Clase II)* lo mete  
**quicamahua** *vt. (Clase III) Or.* le habla  
**quicamanalhua** *vt. (Clase III) Oc.* le  
 habla  
**quicáqui** *vt. (Clase II)* lo oye  
**quicaxanía** *vt. (Clase III)* lo afloja  
**quicocohua** *vt. (Clase III)* le duele, se  
 lastima  
**quicocolia** *vt. (Clase III)* se burla de él, lo  
 aborrece  
**quicohua** *vt. (Clase II)* lo compra  
**quicohuati** va a ir a comprar  
**quicohuilia** *vb. (Clase III)* se lo compra  
**quicoñana** *vt. (Clase II)* le da (cualquier  
 enfermedad)  
**quicopina** *vt. (Clase II)* lo despega  
**quicotona** *vt. (Clase II)* lo corta, lo calma,  
 lo rompe

**quicoxtaltema** *vt. (Clase II)* lo echa en un  
 costal  
**quichehecuetza** *vt. (Clase II) Oc.* lo  
 mastica  
**quichicahua** *vt. (Clase II)* lo sana  
**quichichina** *vt. (Clase II)* lo chupa  
**quichicuenia** *vt. (Clase III)* lo lava  
**quichihua** *vt. (Clase II)* lo hace  
**quichihua campeca** *Or.* hace la lucha  
**quichihua campica** *Oc.* hace la lucha  
**quichihuasnequi** quiere hacerlo  
**quichihuilía** *vb. (Clase III)* se lo hace  
**quichijchihua** *vt. (Clase II)* lo compone  
**quichiya** *vt. (Clase II)* lo espera  
**quicua** *vt. (Clase II)* lo come  
**quicuahuatza** *vt. (Clase II)* lo cuece al  
 horno  
**quicuajcua** *vt. (Clase II) Or.* lo mastica  
**quicuallalia** *vt. (Clase III)* lo arregla, lo  
 mejora  
**quicuamajcagua** *vt. (Clase II)* lo tira  
**quicuanelohua** *vt. (Clase III)* lo remueve  
**quicuaso** *vt. (Clase I) Oc.* lo inyecta  
**quicuatepexihua** *vt. (Clase III)* lo tumba  
**quicuatopehua** *vt. (Clase II)* lo empuja  
**quicuepa** *vt. (Clase II)* lo devuelve  
**quicuepilia** *vb. (Clase III)* se lo devuelve  
**quicui** *vt. (Clase I)* lo trae, lo recoge  
**nijcuitehuas** *vt. (Clase II) Voy a*  
 llevarlo al salir.  
**quielihuishua** *vt. (Clase III) Or.* lo  
 perjudica  
**quielilitia** *vt. (Clase III)* lo  
 produce  
**quielnamiqui** *vt. (Clase II) Oc.* le recuerda,  
 lo recuerda  
**quihualica** *vt. (Clase I)* lo trae  
**quihualtjalpalohua** *vt. (Clase III)* le envía  
 saludos  
**quihuatza** *vt. (Clase II)* lo seca  
**quihuatzania** *vt. (Clase III)* lo repasa (en  
 el metate)  
**quihuica** *vt. (Clase I)* lo lleva  
**quihuicatehua** *vt. (Clase II) Oc.* lo recoge  
**quihuiquilia** *vb. (Clase III)* se lo lleva  
**quihuitequi** *vt. (Clase II)* le pega, le

golpea  
**quil** *vt.* (Clase I) lo toma  
**quicnelia** *vt.* (Clase III) lo ama  
**quicxilitia** *vt.* (Clase III) lo cuece (tomates, etc.)  
**quijcuenia** *vt.* (Clase III) lo quita de su lugar  
**quijcuilohua** *vt.* (Clase III) lo escribe  
**quijtlacohua** *vt.* (Clase III) *Oc.* lo perjudica  
**quijtohua** *vt.* (Clase III) lo dice  
**quijtosnequi** quiere decir  
**quilcahua** *vt.* (Clase II) lo olvida  
**quilhuia** *vb.* (Clase III) le dice  
**quilmamiqui** *vt.* (Clase II) *Or.* le recuerda, lo recuerda  
**quiltia** *vb.* (Clase III) lo hace que lo tome  
**quimacasi** *vt.* (Clase II) le tiene miedo  
**quinama** *vb.* (Clase II) le cobra  
**quisequi** *vt.* (Clase II) lo tuesta  
**quilta** *vt.* (Clase I) lo ve  
**quitzquia** *vt.* (Clase III) lo agarra  
**quiximati** *vt.* (Clase II) *Oc.* lo conoce  
**quixmati** *vt.* (Clase II) *Or.* lo conoce  
**quixtzacua** *vt.* (Clase II) lo tapa  
**quixtontequi** *vt.* (Clase II) lo corta al raz de la tierra  
**quija** *Oc.* como  
**quija ni** *Oc.* así  
**quija nopa** *Oc.* así  
**quiliti** *s.* verdura verde  
**quimaca** *vb.* (Clase I) se lo da  
**quimachilia** *vt.* (Clase III) lo entiende, lo siente, lo aprende  
**quimachilijitias** va a ir aprendiéndolo.  
**quimachtia** *vb.* (Clase III) le enseña  
*Véase tlamachtia*  
**quimaga** *vt.* (Clase I) *Or.* le pega  
**quimailpia** *vt.* (Clase III) le amarra la mano  
**quimaitquia** *vt.* (Clase III) le agarra la mano  
**quimajmatia** *vt.* (Clase III) lo espanta; lo arrea  
**quimalacachohua** *vt.* (Clase III) le da vuelta

**quimama** *vt.* (Clase II) lo carga, lo lleva  
**quimamomoxohua** *vt.* (Clase III) *Or.* lo muele con la mano  
**quimana** *vt.* (Clase II) lo pone a hervir  
**quimanelohua** *vt.* (Clase III) lo mezcla  
**quimaquilia** *vt.* (Clase III) *Oc.* le pega  
**quimatequi** *vt.* (Clase II) le corta la mano  
**quimati** *vt.* (Clase II) lo sabe, lo siente  
**quimaxacualohua** *vt.* (Clase III) *Oc.* lo muele con la mano  
**quimictia** *vt.* (Clase III) lo mata  
**quimichtzi** *s.* ratoncito  
**quimimilohua** *vt.* (Clase III) lo rueda  
**quimocuitlahuia** *vt.* (Clase III) lo cuida  
**quimolonia** *vt.* (Clase III) lo hierve  
**quimoyahua** *vt.* (Clase II) lo tiende  
**quin-, quinln-** *comp.* ellos, a ellos  
**quinahuatia** *vt.* (Clase III) lo gobierna, lo manda  
**quinajnahua** *vt.* (Clase II irregular) lo abraza  
**quinamaca** *vt.* (Clase I) *Or.* lo vende  
**quinamacasnequi** *Or.* quiere venderlo  
**quinamaquiltia** *vb.* (Clase III) *Or.* se lo vende  
**xinechnamaquilti** *Or.* vendámelo  
**quineltoqa** *vt.* (Clase I) lo obedece, lo cree  
**quineltoquilia** *vb.* (Clase III) le obedece, le cree  
**quinemaca** *vt.* (Clase I) *Oc.* lo vende  
**technemaquilti** *Oc.* vendámelo  
**quinequi** *vt.* (Clase II) lo quiere *Véase monequi*  
**quinexhuia** *vt.* (Clase III) *Oc.* lo encala  
**quinexhuitequi** *vt.* (Clase II) *Or.* lo encala  
**quinoxquetza** *vt.* (Clase II) hace el  
*nixtamal*  
**quinextilia** *vb.* (Clase III) se lo enseña  
**quinanquilia** *vt.* (Clase III) le responde  
**quinoxta** *vt.* (Clase II) le llama  
**quiolinia** *vt.* (Clase III) lo mueve  
**quioya** *vt.* (Clase II) lo desgrana  
**quipactia** *vt.* (Clase III) le gusta (a él)  
**quipahuasi** *vt.* (Clase II) *Or.* lo cuece, lo hierve (calabaza, etc.)

**quipahuaxohua** *vt.* (Clase III) *Oc.* lo cuece, lo hierve (calabaza, etc.)  
**quipajpaca** *vt.* (Clase II) lo lava, lo baña  
**quipajtia** *vt.* (Clase III) lo cura  
**quipalehuia** *vt.* (Clase III) le ayuda  
**quipano** *vt.* (Clase I) le pasa, le sucede  
**quipanoltia** *vb.* (Clase III) lo hace pasar (algo o alguien)  
**quipantía** *vt.* (Clase III) lo encuentra  
**quipantilia** *vb.* (Clase III) le sucede  
**quipantlalia** *vt.* (Clase III) hace hileras  
**quipatla** *vt.* (Clase I) lo cambia  
**quipatlatiya** *va* cambiándolo  
**quipaxalohua** *vt.* (Clase III) le visita  
**quipehuáltia** *vt.* (Clase III) lo empieza  
**quipijpíquí** *vt.* (Clase II) lo envuelve  
**quipilchichina** *vt.* (Clase II) lo chupa poco a poquito  
**quipipitsohua** *vt.* (Clase III) lo lame  
**quipixa** *vt.* (Clase I) lo cosecha  
**quipyia** *vt.* (Clase II) lo tiene  
**quipohua** *vt.* (Clase II) lo lee  
**quipolohua** *vt.* (Clase III) lo pierde  
**quiquetza** *vt.* (Clase II) *Oc.* lo para  
**quiqxíxtia** *vt.* (Clase III) lo saca, lo quita  
**quiqxíxtilia** *vb.* (Clase III) se lo quita  
**quisa** *vi.* (Clase II) sale  
**quisaca** *vt.* (Clase I) lo acarrea  
**quisemana** *vt.* (Clase II) *Oc.* lo descompone, lo desbarata  
**quiselia** *vt.* (Clase III) lo recibe  
**quisencahua** *vt.* (Clase II) lo hace, lo arregla, lo termina  
**quisentilia** *vt.* (Clase II) lo junta  
**quisihuajtía** *vt.* (Clase III) se casa (con ella)  
**quitamachihua** *vt.* (Clase III) *Oc.* lo mide  
**quiteca** *vt.* (Clase II) lo vacía  
**quitēca** *vt.* (Clase II) lo acuesta  
**quitejtzona** *vt.* (Clase II) lo mortea (en el mortero)  
**quitema** *vt.* (Clase II) lo echa, lo apila  
**quitemilia** *vb.* (Clase III) se lo echa, se lo llena  
**quitemitía** *vt.* (Clase III) lo llena  
**quitemohua** *vt.* (Clase III) lo busca

**quitemohuía** *vt.* (Clase III) lo baja  
**quitenquixtia** *vt.* (Clase III) lo pronuncia  
**quientlapohua** *vt.* (Clase III) lo destapa  
**quitepehua** *vt.* (Clase II) lo tira  
**quitequí** *vt.* (Clase II) lo corta  
**quitequihuía** *vt.* (Clase III) lo usa  
**quitequilia** *vt.* (Clase III) lo echa  
**quitequipanohua** *vt.* (Clase III) lo sirve (como sirviente)  
**quitequitlalia** *vt.* (Clase III) lo nombra, lo elige  
**quitilana** *vt.* (Clase II) lo jala  
**quitilquetza** *vt.* (Clase II) *Or.* lo para  
**quitiochihua** *vt.* (Clase II) lo bendice  
**quitisi** *vt.* (Clase II) lo muele  
**quititlani** *vt.* (Clase II) lo manda, lo envía  
**quititlanilia** *vb.* (Clase III) se lo manda, se lo envía  
**quitixilia** *vb.* (Clase III) se lo muele  
**quitoca** *vt.* (Clase I) lo sigue  
**quitōca** *vt.* (Clase II) lo siembra, lo sepulta  
**quitojtoca** *vt.* (Clase I) lo persigue  
**quitolohua** *vt.* (Clase III) lo traga  
**quitonalhuatza** *vt.* (Clase II) lo asolea  
**quitouqilia** *vt.* (Clase III) lo sigue  
**quitotonía** *vt.* (Clase III) lo calienta  
**quitlacaquilia** *vt.* (Clase III) lo escucha  
**quitlachilia** *vt.* (Clase III) lo mira, lo consulta  
**quitlahuelcahua** *vt.* (Clase II) lo abandona, lo descuida  
**quitlahuiquilia** *vb.* (Clase III) se lo debe  
**quitlajpalohua** *vt.* (Clase III) lo saluda  
**quitlajpiyalia** *vt.* (Clase III) lo vigila  
**quitlajtolmaca** *vt.* (Clase I) lo pone de acuerdo  
**quitlajtlania** *vt.* (Clase III) le pregunta  
**quitlalana** *vt.* (Clase II) *Or.* lo levanta  
**quitlalia** *vt.* (Clase III) lo pone  
**quitlalia** *vb.* (Clase III) se lo pone  
**quitlapachohua** *vt.* (Clase III) lo sepulta  
**quitlaltemia** *vt.* (Clase III) echa tierra  
**quitlamaca** *vt.* (Clase I) le da de comer  
**quitlamamaltia** *vb.* (Clase III) se lo carga  
**quitlamehuía** *vt.* (Clase III) lo escarda, lo



limpia  
**quitlamía** *vt.* (Clase III) lo termina, lo acaba  
**quitlamítequi** *vt.* (Clase II) termina de cortar  
**quitlanahuía** *vt.* (Clase III) le hace daño  
**quitlanana** *vt.* (Clase II) *Oc.* lo levanta  
**quitlanehua** *vt.* (Clase II) *Or.* lo pide prestado  
**quitlanehuía** *vt.* (Clase II) *Oc.* lo pide prestado  
**quitlanejtía** *vb.* (Clase III) lo presta, se lo presta  
**quitlani** *vt.* (Clase II) lo gana  
**quitlanisnequi** quiere ganar  
**quitlapanilia** *vb.* (Clase III) se lo quiebra  
**quitlapohua** *vt.* (Clase III) lo abre  
**quitlapojpolhuía** *vb.* (Clase III) se lo perdona  
**quitlatía** *vt.* (Clase III) lo quema  
**momatlátía** se quema la mano  
**motlatía** se quema  
**quitlátía** *vt.* (Clase III) lo esconde  
**quitlatzquitlía** *vt.* (Clase III) lo amarra, lo pega  
**quitlaxtlahuía** *vb.* (Clase III) le paga  
**quitlclhuía** *vt.* (Clase III) *Or.* le dice  
**quitlapanita** *vt.* (Clase I) lo respeta  
**quitlipichía** *vt.* (Clase III) hace lumbre  
**quitzacua** *vt.* (Clase II) lo cierra, lo encierra, lo tapa  
**quitzajtíllia** *vt.* (Clase III) le grita  
**quitzejtzolohua** *vt.* (Clase III) lo sacude  
**quitzicuinaltía** *vt.* (Clase III) *Oc.* lo rebota  
**quitzontequi** *vt.* (Clase II) lo corta  
**quitzopinia** *vt.* (Clase III) *Or.* lo inyecta  
**quitzoyonía** *vt.* (Clase III) lo fric  
**quixacualohua** *vt.* (Clase III) lo bate  
**quixipehua** *vt.* (Clase II) lo deshoja  
**quixixima** *vt.* (Clase II) lo rebana  
**quixolehua** *vt.* (Clase II) *Or.* lo descompone, lo desbarata  
**quiyacana** *vt.* (Clase II) lo guía  
**quiyeyecohua** *vt.* (Clase III) *Or.* lo mide  
**quiyolmelahua** *vt.* (Clase II) le avisa, le aconseja, le informa

**quiyoyontía** *vt.* (Clase III) lo viste

## S

-s *sufijo de tiempo futuro singular*  
**sacacali** *s.* casa de zacate  
**sacamistli** *s.* *Or.* gato montés  
**sacatl** *s.* zacate  
**sahuatl** *s.* llaga  
**sahuel** apenas, exactamente  
**samano** *Oc.* semana  
**sampa** *Or.* otra vez  
**san** nada más, solamente, únicamente  
**san polihui** a lo mejor  
**san se** *Oc.* igual  
**san sejo** juntos  
**sarampia** *s.* sarampión  
**sarte** *s.* *Oc.* sartén  
**sayolnectli** *s.* *Or.* miel de abeja  
**sayoltzi** *Or.* abeja  
**se** uno  
*-se* *sufijo de tiempo futuro plural*  
**se** ome unos  
**secanoc** otra parte  
**secuistli** *s.* *Or.* el frío  
**sehui** *vi.* (Clase II) se enfria  
**sejo** junto  
**sejcoyoc** de otro lugar  
**semano** *Or.* semana  
**sempa** *Or.* a la vez; *Oc.* otra vez  
**sempaja** en todas partes  
**sempohuall** veinte  
**senquistoc** *Or.* puro  
**sequi**, **sequin** algunos  
**sequinoc** otros  
**sera** *s.* *Or.* vela  
**sesec** frío  
**sesecuí** *vi.* (Clase II) tiene frío  
**sesecuistli** *s.* *Oc.* el frío  
**seyoc** otro  
**seyoc tonal** otro día  
**sihuamlstó** *s.* gata  
**sihuapil** *s.* muchacha, niña  
**sihuatl** *s.* mujer  
**siltomatl** *s.* *Or.* tomatillo  
**simolotl** *s.* *Or.* mazorca

simpayana vi. (Clase II) muele el maíz (para hacer atole)  
 cincuahuitl s. rastrojo  
 sincualoctli s. maíz picado  
 sinolotl s. Oc. mazorca  
 sintemohua vi. (Clase III) busca maíz  
 sintixtli s. maíz remolido  
 sintōca vi. (Clase II) siembra maíz  
 sintoctli s. milpa de maíz, maizal  
 sintla Oc. sí  
 sintlancochtli s. grano de maíz  
 sintli s. maíz  
 sinxinachtli s. semilla de maíz  
 siya s. silla  
 siyahui vi. (Clase II) se cansa  
 -snequi *sufijo de modo verbal* quiere  
 soquitilla hay mucho lodo  
 soquitl s. lodo  
 soquiyō *adj.* sucio  
 sosoltic *adj.* vieja (una cosa)  
 sotlahuiya vi. (Clase II) está sin fuerza  
 -squia *sufijo de tiempo condicional*  
 -stli *sufijo que forma el sustantivo de un verbo*

## T

ta tú, usted  
 taja Or. tú, usted  
 tamalchihua vi. (Clase II) hace tamales  
 tamali s. tamal, tamales  
 tata s. papá  
 tatajtzi s. Oc. padre, sacerdote  
 tate s. Señor (vocativo)  
 taya Oc. tú, usted  
 te- *pref. de complemento no específico* (gente)  
 tecactli s. huarache  
 tecomajtli s. Oc. ardilla  
 tecotli s. patrón, jefe  
 tecpimtl s. pulga  
 tecciscacahuatl s. cascarrón  
 teccistli s. nuevo  
 tech- *comp.* nos, a nosotros

tecuaso vi. (Clase I) Oc. inyecta a la gente  
 -tehua *sufijo de modo verbal* mientras que sale  
 tehuilacachtic *adj.* Oc. enrollado  
 tehuiracachtic *adj.* Or. enrollado  
 teicneltzi pobre, humilde  
 teipa después  
 teipanejuetl s. cualquier hijo menos el mayor  
 tepocatl s. Or. joven; Oc. joven, soltero  
 temaca vi. (Clase I) se da (la cosecha)  
 temachtli seguro (verdadero)  
 temi vi. (Clase I) se llena  
 temiqui vi. (Clase II) sueña  
 temitoc *adj.* lleno  
 temitoc mēztli Está llena la luna.  
 temo vi. (Clase I) se baja  
 temo tlali se derrimba  
 tenampiyō s. gallina  
 -teno lado de, afuera de  
 tepajtía vi. (Clase III) cura gente  
 tepajtijquetl s. médico  
 tepamtl s. cerca de piedra  
 tepasoli s. nido  
 tepehui vi. (Clase II) se tira  
 tepepchtli s. empedrado  
 tepiyopajtijquetl s. curandero  
 teposajacacamanali s. mensaje telefónico  
 teposartén s. Or. sartén  
 teposcahuayo s. autobús, camión, coche  
 teposcamanali s. Oc. radio  
 teposhuitmecatl s. alambre de púas  
 teposmecatl s. alambre  
 tepostotli s. avión  
 tepostli s. cosa de metal  
 tequicali s. casa municipal  
 tequihue s. Or. autoridad  
 tequitl vi. (Clase I) trabaja  
 tequitiquetl s. Or. trabajador; Oc. autoridad  
 tequitl s. trabajo  
 tesihuitl s. granizo  
 tetequipanohua vi. (Clase III) sirve



tetequpanojquell *s.* sirviente, sirvienta  
 tetic *adj.* duro  
 tetl *s.* piedra  
 tetlapatzquilla *vi.* (Clase III) está  
 trabajando como trapichero  
 tetziltic *adj.* apretado  
 tetzopinia *vi.* (Clase III) *Or.* inyecta a la  
 gente  
 texima *vi.* (Clase II) corta el pelo  
 texinquetl *s.* peluquero  
 teyo *s.* pedregal  
 ti- *pron. del sujeto* tú, usted  
 ti- *pron. del sujeto* nosotros (siempre usado  
 con sufijo -j)  
 -ti *sufijo direccional* va a ir a  
 -ti *sufijo causativo (después de consonante)*  
 tianquis *s.* plaza  
 -tica pasado  
 viernestica viernes pasado  
 -tica *sufijo de presente progresivo singular*  
 -ticate *sufijo de presente progresivo plural*  
 -tihuala *sufijo de modo verbal* mientras  
 que viene  
 -tihuetzí *sufijo de modo verbal* por un  
 ratito, rápidamente  
 tilahuac *adj.* grueso  
 timoiltase nos vemos  
 timomelahuaj, timomelahuase nos vemos  
 timopantise nos vemos, nos encontramos  
 -tinemi *sufijo de modo verbal*  
 habitualmente  
 tiochichualnextilli *s.* *Oc.* milagro  
 tiojme *s.* *Oc.* señores  
 tiopa *s.* iglesia  
 tiopancalijtic *s.* dentro de la iglesia  
 tiotlac la tarde, en la tarde  
 tiotlaquilti buenas tardes  
 -tiquisa *sufijo de modo verbal* rápidamente,  
 al salir  
 tiquitetzí *adj.* *Oc.* chiquito  
 tisi *vi.* (Clase II) muele  
 tisquetl *s.* molendera  
 tixtlí *s.* masa  
 -tiya *sufijo de modo verbal* mientras que  
 va  
 to- *pron. pos.* nuestro

-to *sufijo direccional* fue a  
 toahui *s.* nuestra tia; *Or.* señora  
 -toc *sufijo de tiempo presente perfecto*  
*singular*  
 tocatl *s.* araña  
 tocentzi *s.* *Or.* ardilla  
 tocsinshuacali *s.* casa de hojas de maíz  
 tocsinhuacali *s.* casa de rastrojo  
 tocsinhuatl *s.* rastrojo  
 toctzonli *s.* mata de maíz  
 tocho *s.* tortilla dura  
 tohuanti *Oc.* nosotros  
 tojcuahuitl *s.* *Or.* rastrojo de la milpa  
 tojuanti *Or.* nosotros  
 tomachiltatzoyontli *s.* salsa de tomate  
 frito  
 tomahuac *adj.* gordo  
 tomatl *s.* *Oc.* jitomate  
 tomatzontli *s.* mata de tomate  
 tomaxinachtli *s.* semilla de tomate  
 tomi, tomin *s.* dinero  
 tona *vi.* (Clase I) hay sol, hace sol  
 tonal *s.* *Or.* día  
 tonalhuatza *vi.* (Clase II) asolea  
 tonali *s.* *Oc.* día  
 tonalmili *s.* las sequías  
 tonalti buenos días  
 tonati *s.* sol  
 topile *s.* topil  
 topitzi *s.* lagartija  
 toponi *vi.* (Clase II) brota  
 -toque *sufijo de tiempo presente perfecto*  
*plural*  
 -tos *sufijo de tiempo futuro progresivo*  
*singular*  
 tosa *s.* tusa  
 -tose *sufijo de tiempo futuro progresivo*  
*plural*  
 -tosquia *sufijo de tiempo pasado condicional*  
 totajtzi *s.* *Or.* padre, sacerdote  
 toteco nuestro Dios  
 totoli *s.* guajolote  
 tototlacuali *s.* comida de guajolote  
 totomochtlí *s.* totomoxtle, cáscara de maíz  
 totonic *adj.* caliente  
 totoniya *vi.* (Clase II) tiene calentura

tototl s. pájaro  
totlayi s. Or. señor, nuestro tío  
-toya *sufrjo de tiempo pasado perfecto*  
toyahui vi. (Clase II) se derrama  
trapich s. trapiche

## TL

-tl *sufrjo absoluto de sustantivos*  
tia- *pref. de complemento no específico*  
(cosa)  
tlaacahuiya vi. (Clase II) Or. hace sombra  
tlaahuetzi vi. (Clase II) llueve  
tlaahulli s. luz  
tlaalahua adj. resbaloso  
tlacati vi. (Clase II) nace  
tlacatl s. hombre  
tlacohua vi. (Clase II) hace compras  
tlaconehuia vi. (Clase III) Oc. da a luz (a una criatura)  
tlachiacayotl s. manteca  
tlachicuenia vi. (Clase III) lava ropa  
tlachihulli s. Or. obra, labor  
tlachixtia vi. (Clase III) mira  
tlachiya vi. (Clase II) puede ver  
tlachpana vi. (Clase II) *Oc.* barre  
tlachqui Or. que, ¿qué?  
tlahtacacua vi. (Clase II) Or. come a escondidas  
tlachtejquetl s. ladrón  
tlachtequi vi. (Clase II) roba  
tlacua vi. (Clase II) come  
tlacuali s. alimento  
tlacualistli s. comida  
tlacualpajtlí s. Or. recaudos  
tlacuallijcapajtlí s. *Oc.* fertilizante  
tlacuapajyotl s. *Oc.* recaudos  
tlaecahuiya vi. (Clase II) *Oc.* hace sombra  
tlaejeli vi. (Clase II) da buena cosecha  
tlahuactoc adj. seca (la tierra)  
tlahuatania vi. (Clase III) arrastra  
tlahuel mucho, de veras  
tlahuelatl s. diluvio  
tlahuefoni vi. (Clase II) se derrumba  
tlaicnelilli s. misericordia  
tlaicsi vi. (Clase I) se madura  
tlahtacacua vi. (Clase II) *Oc.* come a

escondidas  
tlaijyohuia vi. (Clase III) sufre  
tlaijnecui vi. (Clase II) huele una cosa  
tlainama vi. (Clase II) cobra  
tlaiscaltijcapajtlí s. Or. fertilizante  
tlaixtequi, tlaixhuitequi vi. (Clase II) corta hierba al raz de la tierra  
tlaixtli s. bajada  
tlajco s. medio  
tlajcotona mediodía  
tlajcoyohual medianoche  
tlajchinohua vi. (Clase III) quema la milpa  
tlajcuilohua vi. (Clase III) escribe  
tlajpiya vi. (Clase II) vigila, cuida  
tlajtolcamanali s. cuento  
tlajtoli s. palabra  
tlalamatl s. plan de los linderos  
tlalchi s. suelo  
tlaicuitlaxcoli s. *Oc.* lombriz, gusano  
tiali s. tierra  
tialochtili s. rato, momento  
tialtitla abajo de la tierra  
tlamachtia vi. (Clase III) enseña  
tlamachtijquetl s. maestro  
tlamachtilistli s. enseñanza  
tlamamali s. bulto, carga  
tlamantli s. cosa  
tlamaya s. llano  
tlamehua vi. (Clase II) escarda, limpia la milpa  
tlami vi. (Clase II) se acaba  
tlanahuatia vi. (Clase III) gobierna, manda  
tlanahuatijquetl s. gobernador  
tlanamaca vi. (Clase I) Or. vende cosas  
tlananquillistli s. respuesta  
tlanejtlí s. Or. peón  
tlanelmachiltitli s. *Oc.* costumbre, ejemplo  
tlaneltijquetl s. testigo  
tlanemaca vi. (Clase I) *Oc.* vende cosas  
tlanemijya lugar abierto  
tlanesi vi. (Clase II) amanece  
tlanetl s. *Oc.* peón  
tlanoquiya vi. (Clase II) tiene diarrea  
tlapaca vi. (Clase II) lava nixtamal  
tlapahuaxtli adj. cocido

tlapani vi. (Clase II) quiebra  
 tlapani tlali revienta la tierra  
 tlapanoc adj. quebrado  
 tlapatzcaquel s. trapichero  
 tlapatzquistli s. molienda  
 tlapechtli s. cama  
 tlapejquell s. cazador  
 tlapetlani vi. (Clase II) relampaguea  
 tlapetlayotl s. Or. hoja de maíz  
 tlapitza vi. (Clase II) silba  
 tlapitzquell s. réferi, arbitrador, árbitro  
 tlapiyali s. animal  
 tlapohua vi. (Clase II) lee  
 tlapohualistli s. lección  
 tlapolohua vi. (Clase III) se desmaya, le dan vértigos  
 tlapopoca adj. humeado  
 tlapoxahua vi. (Clase II) ara la tierra  
 tlapoyahuatlí Or. buenas noches  
 tlaque Oc. ¿qué? que, cualquier cosa  
 tlaquemil s. chamarra, cobija  
 tlaquetzali s. horcón  
 tlaquetztli s. trampa  
 tlaqui vi. (Clase II) se da (la fruta)  
 tlaquia s. limosna  
 tlasaca vi. (Clase I) está acarreando  
 tlascamati gracias  
 tlascamati miac muchas gracias  
 tlaschuilistli s. Or. paz  
 tlasentlilistli s. junta  
 tlaseseya vi. (Clase II) hace frío  
 tlasoli s. basura  
 tlatejquell s. cortador  
 tlatemi vi. (Clase I) crece el río  
 tlatequi adj. filoso  
 tlatomoni vi. (Clase II) truena  
 tlatotoniya vi. (Clase II) hace calor  
 tlatla vi. (Clase I) quema  
 tlatlajco en medio  
 tlatlanchijquell s. Or. animal bravo  
 tlatlasí vi. (Clase II) tase  
 tlatlatzini vi. (Clase III) cae rayos  
 tlatlaxitli s. tos  
 tlatlayohua vi. (Clase I) anochece  
 tlatlayohuaya Ya está anocheciendo.  
 tlatzacitli s. cárcel

tlatzihui vi. (Clase II) tiene flojera  
 tlatzintla abajo  
 tlatzopelatli s. refresco  
 tlatzopelcayotli s. algo dulce, fruta, refresco  
 tlatzotzona vi. (Clase II) toca (música)  
 tlaxahua vi. (Clase II) excava  
 tlaxahualistli s. excavación  
 tlaxcalchiquihuitl s. canasta para guardar tortillas  
 tlaxcalli s. tortilla  
 tlaxcalohua vi. (Clase III) hace tortillas  
 tlaxcalyoyomitl s. mantel para las tortillas  
 tlaxicohua vi. (Clase III) se cansa  
 tlaxiini vi. (Clase II) espiga  
 tlaxitlani vi. (Clase II) se derrumba  
 tlaxpana vi. (Clase II) Or. barre  
 tlaxtlahua vi. (Clase II) paga  
 tlayacana vi. (Clase II) va adelante, guía  
 tlayi vi. (Clase II) roza  
 tlayistli s. tiempo de rozar, roza  
 tlayohua s. noche, en la noche  
 tlayohuilía vi. (Clase III) anochece  
 tlayohuilotl s. la noche  
 tlayohuiya vi. (Clase II) anochece  
 tlejco vi. (Clase I) sube  
 tlen ¿qué?, que, lo que  
 tlenijqui Or. cualquier cosa  
 tleno nada  
 amo tleno Oc. de nada  
 ax tleno Or. de nada  
 -tli sufijo absoluto de sustantivos  
 tlicoli s. brasas  
 tlipitza vi. (Clase II) enciende la lumbre  
 tliif s. lumbré

**TZ**

tza]tzi vi. (Clase I) grita, flora; maúlla  
 tzalantic adj. clara  
 tzayani vi. (Clase II) rompe  
 tzicatli s. Or. guaje  
 tzicuni vi. (Clase II) brinca  
 tzinpeseli s. Oc. pañal  
 tzinpestetl s. Or. pañal  
 tzitzitl s. Oc. hormiga  
 tzocoyoti vi. (Clase I) tiene tosferina

tzotzocitl *vi.* (Clase I) *Oc.* chilla  
tzompili *s. Or.* gripa  
tzompilihui *vi.* (Clase II) *Or.* tiene gripa  
tzonacahuili *s.* sombrero  
tzonmiqui *vi.* (Clase II) seca el cabello  
(de elote)  
tzontli *s.* mata  
tzopelatl *s.* refresco  
tzopelic *adj.* dulce  
tzopelictli *s.* azúcar  
tzotzochuhua *vi.* (Clase III) *Or.* chilla

## X

xantola *s. Or.* Todos Santos  
xantolo *s. Oc.* Todos Santos  
xaqueta *s. Oc.* camisa  
xarro *s.* jarro  
xicall *s.* jicara  
xihuitl *s.* año.  
xihuijtlaya *Oc.* el año pasado, hace un año  
xihuitla *Or.* el año pasado, hace un año  
xihuitl *s.* hierba  
xiini *vi.* (Clase II) se espiga  
xijcafentzontli *s. Oc.* mata vieja de café  
xinachtli *s.* semilla  
xitoma *s. Oc.* tomatillo  
xitlahuac *adj.* derecho  
xochimili *s.* jardín de flores  
xochinajnaa *s. Or.* hongo  
xochinanaca, xochinanacatl *s. Oc.* hongo  
xochitl *s.* flor  
xolontoc *adj.* mojado  
xolotic *adj.* desnudo  
xonacatl *s. Oc.* cebolla  
Xonajtla rancho de Xonajtla  
xopantli *s. Oc.* temporada de lluvias  
xopayotl *s. Or.* temporada de lluvias  
xopepe *s. Or.* cucaracha

xopili *s. Oc.* cucaracha  
xoxochili *s. Or.* chile verde  
xoxohuic *adj.* verde, crudo  
xoxojchili *s. Oc.* chile verde

## Y

ya, -ya ya  
ya él, ella  
ya ne ése (enfático)  
ya ni éste (enfático)  
ya nopa aquello (enfático)  
yacamel *s. Oc.* insecto  
yacatzompili *s. Oc.* gripa  
yacatzompilihui *vi.* (Clase II) *Oc.* tiene gripa  
yahua *vi.* (Clase II irregular) va  
niyahua voy  
tiyahuij vamos  
xiya vaya  
yaja *Or.* él, ella  
yajaya *Or.* él, ella  
yajuantl *Or.* ellos  
yalhuaya *Or.* ayer  
yalohua *Oc.* ayer  
yamanic *adj.* suave; ágil  
yancuic *adj.* nuevo  
yaya *Oc.* él, ella  
-yaya *sufijo de pasado progresivo*  
yayahuic *adj.* negro  
yeca, yejca por eso  
yejyectzi *adj.* bonito, buena voluntad  
yeyojtli *s.* nuera  
-yo *sufijo inalienable (después de vocal)*  
-yoc *sufijo reiterativo otra vez*  
yolchicajtoc *adj.* bien de salud, rico  
yolic *adv.* espacio  
yolpactoc *adj.* alegre  
yonque *conj.*  
yoyomitl *s.* ropa, tela  
yoyoncoxtali *s.* saco

## A

¿a dónde? canque  
 a ellos quin-, quinin-  
 a la vez *Or.* sempa  
 a lo mejor quena huefis, san polihui  
 a mí nech-  
 a ningún lado *Or.* axcana; *Oc.* amocana  
 a nosotros tech-  
 a usted mitz-  
 a ustedes *Or.* inmech-, imech-, -mech-;  
*Oc.* anmech-, amech-, -mech-  
 a veces quemantica; *Or.* quemantzi; *Oc.*  
 quemantic  
 abajo tlatzintla  
 abajo de él itzintla  
 abajo de la tierra tlatitla  
 abandonarlo quitlahuelcahua  
 abeja *Or.* sayoltzi; *Oc.* cuanecsayoltzi  
 abejas *Or.* sayoltziti; *Oc.*  
 cuanecsayoltziti  
 aborrecerlo quicocolia  
 abrazarlo quinajnahua  
 abrir la boca camachalohua  
 abrirlo quitlapohua  
 abuela *Or.* hueyinana; *Oc.* nanatzi  
 abuelo *Or.* hueyitata; *Oc.* tatazi  
 acabar lo quitlamia  
 acabarse tlami  
 acarrear leña cuasaca  
 acarrearlo quisaca  
 acercarse monechcahua  
 aconsejarle quiyohmelahua  
 acostarlo quitēca  
 acostarse motēca  
 acostumbrarse momati  
 actuar como... -camequi  
 adentro de la casa calijtic  
 adentro de la casa de él icalijtic  
 adentro de su oído inacasijtic  
 adiós hasta mostla  
 aflojarlo quicaxania  
 agacharse *Or.* motolocochohua; *Oc.*  
 motolonohua  
 agarrarle la mano quimaitzquia

agarrarlo quitzquia  
 ágil yamanic  
 agua atl  
 agua de caña ohuaatl  
 aguacatal ahuacacuahuil  
 aguacate ahuacatl  
 aguardiente huino  
 ahogarse misahua  
 ahora ama  
 ahorita amantzi  
 al día siguiente hualmostla  
 alambre teposmecatl  
 alambre de púas teposhutzmecatl  
 alcanzarlo quiajxilia, quiajsi  
 alcanzárselo quiajxiltilia  
 alegrarse paqui  
 alegre yolpactoc  
 alegría paquilistli; cuajcualtzi  
 alguno, alguien *Or.* ajcaya; *Oc.*  
 aquinijqui  
 algunos sequi, sequin  
 alimento tlacuali  
 aliviarse mochicahua  
 almud almo  
 alto huejcapantli  
 allá on-, nepa  
 allí nepa; *Or.* nopano; *Oc.* nopona  
 amanecer tlanesi  
 amargo chichic  
 amarillo costic  
 amarillo quicnelia  
 amarrarle la mano quimailpia  
 amarrarlo quitlatzuiltia  
 anaranjado chilcos  
 ancho patlahuac  
 andar nemi, nejnemi  
 ángel elhuicaquejquetl  
 angostito pitzactzi  
 angosto pitzahuac  
 animal tlapiyali  
 animal bravo *Or.* tlatlanchijquetl; *Oc.*  
 mosisinijquetl  
 animal silvestre cuatitlanejquetl  
 animalito piltecuantzi  
 anohecer tlatlayohua, tlayohuiya,  
 tlayohuitla

antes *Or.* achtohui, achineya; *Oc.*  
achtihuia  
antier huiptlaya  
año xihuitl  
apartarse moijiyocatlatia  
aparte iyoca  
apenas sahuel  
apilarlo quitema  
apoyarse motlatzquilia  
apretado tetzilitic  
aqueí, aquella; aquél, aquélla, aquello  
nopa  
aquello (enfático) ya nopa  
aquí *Or.* nicani; *Oc.* nica  
arar la tierra tlapoxahua  
arbitrador, árbitro tlapitzquetl  
árbol cuahuítl  
árbol de aguacate ahuacacuahuítl  
árbol de mango mangocuahuítl  
árbol de plátano cuaxilocuahuítl  
ardilla *Or.* tocontzi; *Oc.* tecomajtli  
arrancar el frijol *Or.* emacui; *Oc.*  
chuihuítla  
arrastrar tlahuatania  
arrastrarse poco a poquito mopilhuatania  
arrearlo quimajmatia  
arreglarlo quicualtlatia, quisencahua  
arriba *Or.* ajco; *Oc.* ajcopa  
arriba de él itzompac  
así ijquino; *Or.* queja ni, queja nopa;  
*Oc.* quija ni, quija nopa  
asolearlo quitonahuatza  
asustarse momajmatia  
atole atoli  
atraparse majsi  
atrás de él iica  
atrás de la casa calica  
aunque masque, yonque, niyonque  
autobús teposcahuayo  
autoridad *Or.* tequihue; *Oc.* tequitiquetl  
avergonzarse mopinahua  
avión tepestotod  
avisarle quiyolmelahua  
ayer *Or.* yalhuaya; *Oc.* yalohua  
ayudarle quipalehuia  
azúcar tzopelictli

azul asoltic

## B

bagazo de caña *Or.* ohuapachtli; *Oc.*  
ohuapetlatl  
bajada tlaixtli  
bajarlo quitemohuía  
bajarse temo  
bañarlo *Or.* quipajpaca; *Oc.* quialtía  
barrer *Or.* tlaxpana; *Oc.* tlachpana  
basura tlasoli  
batirlo quixacualohua  
bejuco cuamecatl  
bendecirlo quitiochibua  
bestia cahuayo  
bien cuali  
bien de salud yolchicajtoc  
blanco chipahuac  
bonito yejyectzi  
bosque cuatitlarnitl  
botella lemete  
botón de plátano cuaxilcoconetl  
brasas tlicoli  
brazada mapeli  
brincar tzicuini  
brotar toponi  
buena voluntad yejyectzi  
buenas noches *Or.* tlapoyahuaiti; *Oc.*  
cuali yohualti  
buenas tardes tiotlaquilti  
bueno cuali  
buenos cuajcuali  
buenos días tomali  
bulto tlamamali  
burlarse de él quicocolia  
buscar maíz sintemohua  
buscarlo quitemohua  
buscarse algo (para él mismo) motlatemolia

## C

caballo cahuayo  
cabello de elote elotzoncali  
cada ratito ajachica  
caer huetzi  
caer rayos tlaltlatzini  
café en bola *Or.* cafenojololi; *Oc.*

cafentojolomit  
café molido cafentlatixtli  
café tostado cafentlasectli  
caído huetzotc  
calabaza ayojtj  
calentarlo quitotónia  
caliente totonic  
calmarlo quicotona  
cama tlapechtlí  
cambiarlo quipatla  
cambiarse mopatla  
caminar nejnemi  
caminar poquito pilnejnemi  
camino ojtlí  
camión teposcabuayo  
camisa *Or.* coto; *Oc.* xaqueta  
camote camojtli  
canasta para guardar tortillas  
tlaxcalchiquihuitl  
canasto cuachiquihuitl  
canción huicatl  
canao *Or.* cuacanahua; *Oc.* cuacanohua  
cansarse siyahui, tlaxicohua  
cantar huica  
cantar quedito pilhuica  
cántaro chachapali, comitl  
cántaro de barro (para beber) oiyoli  
cántaro quebrado *Oc.* oiyelitlapactli  
caña ohuatl  
cañaveral *ohuamili*  
caracol *Or.* cuachololo; *Oc.* cuachololojtli  
cárcel tlatactli  
cargarlo quimama  
cargárselo quitlamamaltia  
carne nacatl  
caro patiyó  
muy caro nelpatiyo  
carta amacamani  
carrizo sin hojas acacuahuitl  
casa cali  
casa de hojas de maíz tocsinshuacali  
casa de rastrojo tocsinshuacali  
casa de zacate sacacali  
casa municipal tequicali  
casarse mosihuajtía (se refiere a un hombre)

casarse (con ella) quisihuajtía  
casarón tecsiscacahuatl  
casita pilcaltzi  
castellano caxtiltecacamanali  
caforce majtlacli huan nahui  
cazador tlapejquetl  
cebola *Or.* ceboyis; *Oc.* xonacatl  
cerca nechca  
cerca de piedra tepamitl  
cerrarlo quitzacua  
cinco maculí  
cincuenta centavos nahui tomi  
clara tzalantí  
cobija tlaquemitl  
cobrar tlainama  
cobrarle quinama  
cocer ícsi  
cocerlo al horno quicuahuatza  
cocerlo (calabaza, etc.) *Or.* quipahuasi;  
*Oc.* quipahuaxohua  
cocerlo en las brasas quicacatzohua  
cocerlo (tomates, etc.) quicixitia  
cofido ícsic, ícsitoc, tlapahuaxtli  
coche teposeahuayo  
color café íxcafentic  
color de rosa íxmatzajtic  
comal comali  
comer tlacua  
comer a escondidas *Or.* tlachtacaua; *Oc.*  
tlachtacaua  
comer poquito pillacua  
comerlo quicua  
comezón, le da ajuayohua  
comida tlacualistli, tlacuali  
comida de guajolote tototlacuali  
comida de pescado mishitlacuali  
comida de pollo piyotlacuali  
como quejatza; *Or.* queja; *Oc.* quija  
¿cómo? quejatza  
como si fuera quenijquá, queniqui  
como siempre quejipa  
comoquiera *Or.* quenhucli; *Oc.* quejueli  
componerlo quichichhua  
comprarlo quicohua  
comprárselo *mochuía*, quicohuilia  
con ica



con el ihuaya  
conejo cuatochi  
conocerlo *Or.* quiximati; *Oc.* quiximati  
coraje cualantli  
cortador tlaxtequell  
cortar café cafentequi  
cortar caña ohuatzontequi  
cortar el pelo texima  
cortar hierba al raz de la tierra tlaixtequi,  
tlaixhuitequi  
cortarle la mano quimatequi  
cortarlo quitequi, quitzontequi  
cortarlo al raz de la tierra quixtzontequi  
cortarse motequi, motzontequi  
cortarse la mano momatequi  
corto cototzi  
corredor de la casa calmapa  
correr motlahua  
cosa tlamantli  
cosecha pixquistli  
cosechar pixca  
cosecharlo quipixca  
costal coxtali  
costumbre *Or.* nejmachtli; *Oc.*  
tlanelmachtli  
crecer moscaltia  
crecer el río tlatemi  
crecer en vano nenquisa  
crudo xoxohuic  
cualquier cosa *Or.* tlenijqui; *Oc.* tlaque  
cualquier persona catihueli; *Or.*  
aquinhueli; *Oc.* aquihueli  
cuando, ¿cuándo? quema  
cuanto, ¿cuánto? quesqui  
cuarta cuahuasastli  
cuartillo cuartiya  
cuatro nahui  
ustedes cuatro *Or.* innahui; *Oc.*  
annahui  
cuatro veces najpa  
cucaracha *Or.* xopepe; *Oc.* xopili  
cucharadita picucharatzli  
cuento *Or.* tlajtoleamanali; *Oc.*  
camanalistli  
cuidarlo quimocuitlahua  
cuidarse mocuitlahua

culebra cohuatl  
cuñada de un hombre ihuepol, ihuepol  
cuñada de una mujer ihues  
cuñado de un hombre itex  
cuñado de una mujer ihuepol, ihuepol  
curandero tepiyopajtiquetl  
curar gente tepajtia  
curarle quipajtia  
curarse mopajtia  
curarse con brujería mopyopajtia

## CH

chamarra tlaquemil  
chapulín chapulí  
chicharrón chacharo  
chile chili  
chile, semilla de chilxinachtli  
chile verde *Or.* xoxochili; *Oc.*  
xoxojchili  
chillar *Or.* tzotzochohua; *Oc.* xzoetzotzi  
chiquito *Or.* cucuetzi; *Oc.* tiquitetzli  
chupar chichi  
chuparlo quichichina  
chuparlo, poco a poquito quipitichichina

## D

dar a luz a una criatura *Or.*  
mocoocxahua; *Oc.* tlaconehua  
dar buena cosecha tlaxeli  
dar vuelta uomalacachohua  
darle de beber agua quiamaca  
darle de comer quitlamaca  
darle (una enfermedad) quiconana  
darle vuelta quimalacachohua  
darse (la cosecha) temaca, tlaqui, eli  
darse vértigos tlapolohua  
dárselo quimaca  
de veras nelia  
deberselo quitlahuiquilia  
decirle quilhua; *Or.* quitclhua  
decirlo quijtohua  
dedo del pie ixocpil  
dejarlo quicahua  
delgadito huihuistiquitic  
delgado cocoxquetzi  
de nada *Or.* ax tlano; *Oc.* ano tlano



de otro lugar sejcoyoc  
de repente huacsa  
dentro de la iglesia tiopancalijtic  
dentro de su concha icacahuayojitic  
derecha de él imelac  
derecho xitlahuac  
derramarse toyahui  
derrumbarse temo tlali, tlahueloni,  
tlaxitlani  
desbaratarlo *Or.* quixolehua; *Or.*  
quisemana  
descansar mosehuía, mosiacahua  
descomponerlo *Or.* quixolehua; *Or.*  
quisemana  
descuidarlo quitlahuelcahua  
desde cuando quemaya  
desgranarlo quimaya  
deshojarlo quixipehua  
desmayarse tlapolchua  
desnudo melpaxolotzi  
desnudo xolotlic  
despacio yolic, iyolic  
despegarlo quicogina  
desperdiarse memuisa  
después teipa  
destaparlo quitentlapohua  
devolverlo quicuapa  
devolvérselo quicuapilía  
día *Or.* tonal; *Or.* tonali  
diario mojmotsia  
diecinueve caxtoli huan nahui  
dieciocho caxtoli huan eyi  
dieciséis caxtoli huan se  
diecisiete caxtoli huan ome  
diez majtlactli  
diez de ellos majtlacme  
difícil ohui  
difunto s. mijcatzi, mijquetl  
difutarse huejcahua  
diluvio tlahuelati  
dinero tomi, tomín  
doce majtlactli huan ome  
doctor tepajitquetl  
doler cuajcuaflo, quicocohua  
donde, ¿dónde? campa, canque  
dormir cochi

dos ome  
dos pesos cincuenta centavos ome huan  
nahui  
dos veces ompa  
duele el ojo *Or.* ixtiyolcocoya; *Or.*  
ixteyolcocoya  
dulce tzopelic  
dulce (cualquier cosa dulce) tlatzopelcayotl  
duro tetic  
duro de cabeza cuatetic

## E

echar tierra quitlaltemia  
echarlo quitequilia, quitema  
echarlo en un costal quicoxaltama  
ejemplo *Or.* nejmachtli; *Or.*  
tlanelmachitili  
él *Or.* ya, yaja, yajaya; *Or.* ya, yaya  
él solo *Or.* iselti; *Or.* iseltzi  
elegirlo quitequiltalia  
elote elotl  
darse el elote clotiya  
ella *Or.* ya, yaja, yajaya; *Or.* ya, yaya  
ellos *Or.* yajuanti; *Or.* ininhuanti  
emborracharse moihuintia  
empedrado tepepechli  
empezar pehua  
empezarlo quipehualia  
empujarlo quicuatopehua  
en, en él ipa, ipan, ipani  
en cuatro días nayopa  
en donde canica  
en la mañana ijnaloc  
en la tarde ica tiotlac  
en medio tlaltajco  
en ocho días chicueyi  
en partes canajya  
en todas partes sempaja  
encalarlo *Or.* quinexhuítequi; *Or.*  
quinexhua  
encender la lumbre motlipichía, tlipitza  
encerrarlo quitzacua  
encima de él ipa, ipan, ipani  
encontrarlo quipantía  
encontrarse mopantía  
enchilada *Or.* chiktaxcali

enfermarse mococohua  
enfermedad cocolistli  
enfermo cocoxqueltl  
enfrente de la casa calixpa  
enfriarse sehui  
engordar motomahua  
enojarse cualani  
enrollado *Or.* tehuiracachtic; *Oc.*  
tehuilacachtic  
enseñanza tlamachtiflistli  
enseñar tlamachtia  
enseñarle quimachtia  
enseñárselo quinextilia  
entenderlo quimachilia, quimati  
entonces huajca  
entrar calaquí  
entre las ramas cuatzala  
entre los naranjos lalaxtzala  
entristecer *Or.* mocuesohua; *Oc.*  
motequipachohua  
envase lemete  
enviarle saludos quihualtlajpalohua  
enviarlo quititlani  
enviárselo quititlanilia  
envolverlo quipijiqui  
escardar tlamehua  
escardarlo quitlamehuia  
esconderlo quitlátia  
esconderse motlátia  
escribir tlajcuilohua  
escribirlo quijcuilohua  
escucharlo quitlacaquilia  
escupir *Or.* ehajcha; *O.* ehajcha  
ese ne, ino  
ése ne, ino, ya ne  
espantarlo quimajmatia  
espantarse momajmatia  
español caxtiltecacamanali  
esperarlo quichiya  
esperarse mochiya  
espigar tlaxini  
espigarse xiini  
espina huiztli  
está bien cuatitoc  
estar eli, eltoe, itzoc  
no está (él) *Or.* ax aquí; *O.* amo

aquí  
este ni, mi  
éste ni, mi, ya ni  
estrecho pitzahuac  
estudiar momachtia  
exactamente sahuel  
excava, excavación tlaxahualistli  
excavar tlaxahua  
excremento de vaca huacaxcuitfal  
exprimirse mopatzca

## F

falda cueyitl  
faltar polihui  
familiares, sus ichampoyohua  
fastidiarse cuesihui  
favor *Or.* cuatlacayotl; *Oc.* cuatiloni  
fecha itequi  
fertilizante *Or.* tlaiscaitjicajajtli; *Oc.*  
tlacuaftilicajajtli  
fiesta ilhuiltl  
filoso tlataequi  
fingir -canequi  
flor xochitl  
flor de papel amaxochitl  
freirlo quitzoyonia  
frijol etl  
frijolar emila  
frio sesc  
frio, el *Or.* secuistli; *Oc.* sescuistli  
fruta *Or.* tlatzopelcayotl; *Oc.*  
cuatfajcayotl  
fue a -to  
fuera de la casa caltero  
fuera del jacal de la molienda  
ohuaxacalteno  
fuerte chicahuac  
fuerza chicahualistli  
estar sin fuerza sotlahuiya  
futuro -s, -se  
futuro progresivo -tos, -tose

## G

gallina piyo  
gallo *Or.* cuapelechi; *Oc.* poyoc  
ganarlo quitlani

garrapata chipojtli  
gata sihuamisto  
gato misto, mistli  
gato montés *Or.* sacamistli; *Oc.*  
cuapocpoc  
gente *Or.* caitlacame; *Oc.* maschualme  
gente de Atlapexco atlapexch  
gobernador tlanahuatijquetl  
gobernar tlanahuatía  
gobernarlo quinahuatía  
golpearle quihuítiqui  
gordo tomahuac  
gozo paquilistli  
gracias tascamati  
grande hueyi  
grandes huejueyi  
granero *Véase* troje  
granizo tesihuítl  
grano cocotl  
grano de maíz sintlancochtli  
gripa *Or.* tzompili; *Oc.* yacatzompili  
tener gripa *Or.* tzompilhui; *Oc.*  
yacatzompilhui  
gritar tzajzi  
gritarle quitzajtziía  
grueso tilahuac  
guaje *Or.* tzicatli; *Oc.* atecomitl  
guajolote totoli  
guardarlo *Or.* quiacocui; *Oc.* quiajocui  
guiar tlayacana  
guiarlo quiyacana  
gusano *Or.* ocuili; *Oc.* ocuili,  
tlalcuitlaxcoli  
gustarle (a el) quipactia

## H

hablante *Or.* camanalojquetl; *Oc.*  
camanalijquetl  
hablar *Or.* camanalohua, camati; *Oc.*  
camanalí  
hablarle *Or.* quicamahua; *Oc.*  
quicamanahua  
hace ocho días chicueyiya  
hace quince días *Or.* caxtoliya; *Oc.* ome  
samanojya  
hacer color tlatotoniya

hacer compras tlacohua  
hacer frío tlaseseya  
hacer hileras quipantlalia  
hacer la lucha *Or.* quichihua campeac;  
*Oc.* quichihua campica  
hacer lumbre quitlipichía  
hacer milpa milchihua  
hacer nixtamal quinxquetza  
hacer pasar (algo o alguien) quipantlalia  
hacer sol tona  
hacer sombra *Or.* tlaacahuiya; *Oc.*  
tlaacahuiya  
hacer tamales tamalchihua  
hacer tortillas tlaxcalohua  
hacerle daño quitlanahua  
hacerlo quichihua, quisencahua  
hacerlo aguado quitlía  
hacerlo que lo tome quitlía  
hacerse mochihua  
hacerse pasar por indígena  
momasehualcanequi  
hacérselo quichihuíia  
hay onca  
hay mucho lodo soquitlía  
hay sol tona  
helicóptero helicópter  
hervirlo (agua) quimolonia  
hervirlo (calabaza, etc.) *Or.* quipahuasi;  
*Oc.* quipahuaxohua  
hierba xihuítl  
hijo o hija mayor *Or.* achtobuiejquetl;  
*Oc.* acitibuejquetl  
hoja ishual  
hoja de maíz *Or.* tlapetlayotl; *Oc.*  
ipanpetlayo  
hola pialí  
hombre tlacatl  
hondo huejcatla  
hongo *Or.* xochinajnaca; *Oc.* cuananacatl.  
xochinanaca, xochinanacatl  
hocón tlaquetzali  
hormiga *Or.* axcaneli; *Oc.* tzitzitl  
hoy ama  
hoy en ocho días ama chicueyi  
hoy en quince días ama caxtoli  
hoyo ostotl

huarache tecactli  
huérfano icnotzi  
huerta miltitla  
hueso omilt  
huevo tecistli  
huir cholobua  
humeado tlapopoca  
humilde teicneltzi

## I

iglesia tiopa  
igual *Or.* ihuical; *Oc.* san se  
inaugurar la milpa miltlacua  
informarle quiyolmelahua  
intestinos, sus *Or.* icuetlaxcol; *Oc.*  
icuitlaxcol  
inyectar *Or.* tetzopinía; *Oc.* tecuaso  
inyectarlo *Or.* quitzopinía; *Oc.* quicuaso  
ir yahua, nemi  
ir adelante tlayacana  
ir cambiando patlatiya  
ir por el agua atlacuiti

## J

jacal para la molienda ohuaxacali  
jalarlo quitilana  
jardín de flores xochimili  
jarro xarro  
jícara xicali  
jitomate *Or.* otontomatl; *Oc.* tomatl  
jorongo *Or.* costlaquemilt; *Oc.*  
quechquemilt  
joven telpocatl  
jugar mahuiltia  
juguete ajahuili  
juguete infantil concejahuili  
junta tlasantililistli  
juntarlo quisentilia  
juntarse 'mosejcotilia, mosentilia  
junto sejco  
juntos san sejco

## L

labor *Or.* tlachihuili; *Oc.* matequitl  
lado de la milpa milteno  
ladrón tlachtejquetl

lagartija topitzi  
lamerlo quipipitsohua  
largo hucheyac  
lastimarse quicocohua  
lavar nixtamal tlapaca  
lavar ropa tlachicuenia  
lavarlo quipajpaca, quichicuenia  
le qui-, qu-, -j-, -c-  
lebrillo de barro apastli  
lección tlapohualistli  
leche lechi  
leer tlapohna  
leerlo quipohua  
lejos huejca  
leña cuahuil  
leñador *Oc.* cuajcuajquetl  
leñar cuajcuahui  
levantarlo *Or.* quitlalana; *Oc.* quitlanana  
levantarse mchua, moquetza  
limosna nemactli, tlaquia  
limpiar la milpa tlamehua  
liso alaxtic  
lo qui-, qu-, -j-, -c-  
lo que *Or.* tlen; *Oc.* tlen, catlia  
lodo soquitl  
lombriz *Véase* gusano  
luego nima  
lugar abierto tlanemijya  
lugar de muchos pozos *Or.* apa; *Oc.*  
amelco  
lumbre tiit  
luna mêtztli  
luz tlahuili

## LL

llaga sahuatl, cocotl  
llamarle quinotza  
llano tlamaya  
llegar ajsi  
vino llegando ajsico  
llenarlo quitemiltia  
llenarse temi  
llenárselo quitemiltia  
lleno temitoc  
llevarlo quihuica, quimama  
llevarsele quihuiquilia

llorar choca, tzajtzi  
llover tlaahuetzi

## M

macho oquichtli  
machucarse la mano momacuapitzla  
madre nana  
madura (fruta) icisic, icisitoc  
madurar icisi  
madurarse tlaicisi  
maestro tlamachtijquetl  
maíz sintli  
maíz picado sincualoctli  
maíz remolido sintixtli  
maízal sintoctli  
maleta de ayate ayamaleta  
manar momana  
mandar tlanahuatia  
mandarina otonlalax  
mandarilo quititlani  
mandárselo quititlanilia  
manteca tlachiacayotl  
mantel para las tortillas tlaxcalyoyomil  
mañana *adv.* mostla  
mañana, la *Or.* ijnalpa  
    en la mañana ijnaloc  
mapache mapachi  
marrano pitzo  
masa tixtli  
masticarlo *Or.* quicuaicua; *Or.*  
    quichechecuetza  
mata tzontli  
mata de café cafentzontli  
    mata vieja de café *Or.*  
    hueuecafantzontli; *Or.*  
    xijcafantzontli  
mata de caña ohuatzontli  
mata de frijol etzontli  
mata de maíz toctzontli  
mata de plátano cuaxilotzontli  
mata de tomate tomatzontli  
matarlo quimictia  
matita cuatlatoctzi  
matita de café conecafe  
matita de maíz conetoctli  
matita de plátano cuaxilococtzontli

maullar tzajtzi  
mazorca *Or.* simolotl; *Or.* sinolotl  
me nech-  
mecapal *Or.* mecapani; *Or.* cuahuixhuactli  
mecafe mecatl  
medianoche tlajcoyohual  
medicina pajtli  
medicina para las lombrices oculipajtli  
médico tepajtijquetl  
medio tlajco  
mediodía tlajcotona  
mejorarlo quicualtlatia  
mejorarse cuaktiya  
menor *s.* teipanejquetl  
mensaje telefónico teposajacamanali  
mentir istlacati  
mes mēztli  
    hace un mes mēztliya  
metal, cosa de tepostli  
metate metlatl  
meterlo quicalaquia  
México Mexco  
mezclarlo quimanelohua  
mi no-  
microbios chahuisme  
miel nectli  
milagro *Or.* tiochichualnextli  
milpa mila  
milpa comunal comunmili  
milpa de maíz sintoctli  
milpa de tabaco iyamili  
mirar tlachixtia  
mirarlo quilachitia  
misericordia tlaicnelifi  
mojado xolontoc  
molcajete chilcaxitl  
molendera tisquetl  
moler tisi  
moler el maíz (para hacer atole)  
    simpayana  
molerlo quitisi  
molerlo con la mano *Or.*  
    quimamomoxohua; *Or.*  
    quimaxacualohua  
molérselo quitixilia  
molienda tlapatzquistli

**momento** tlaochtlī  
**montar a caballo** *Or.* cahuatlejco; *Oc.*  
caojtlejco  
**monte** cuatitlamitl  
**morir** miqui  
**mortearlo** quitejtzona  
**moverlo** quiolinia  
**muchacha** sihuapil  
**muchacho** oquichpil  
**mucho** tlahuel, miac  
**muchos** nelmiaque  
**muerte** miquilistli  
**muerto** s. mijcatzi, mijquetl  
**mujer** sihuatl

## N

**nacer** tlacati  
**nacer (plantas)** ixhua  
**nada** tleno  
de **nada** *Or.* ax tleno; *Oc.* amo tleno  
**nada más** san  
**nadar** ajqui  
**nadie** *Or.* ax aquí; *Oc.* amo aquí  
**naranja** lalax  
**naranjal** lalaxmili  
**naranjo** lalaxcuahuitl  
**nativo del cielo** elhuicaquejqueitl  
**nativo del monte** cuatitlanejqueitl  
**nativo del pueblo** altepetlejqueitl  
**necesidades, sus** itechmonequi  
**necesitarse** monequi  
**negro** yayahuic  
**nene** conetzi, pilconetzi  
**nido** tepasoli  
**ninguno** *Or.* axaca; *Oc.* amo aquí  
**niño, niña** conetl  
**nixtamal** nextamalī  
**no (en general)** *Or.* ax; *Oc.* amo  
**no (imperativo)** amo  
**no le hace** *Or.* ax quēñiqui; *Oc.* amo  
tleno  
**no (respuesta)** *Or.* axte; *Oc.* amo  
**noche** tlayahua, tlayahuitl  
**nombrarlo** quitequitlalia  
**nos** tech-  
**nos vemos** timoitase, timomelahuase,

timopantise  
**nosotros** ti- -j; *Or.* tojuanti; *Oc.*  
tohuanti  
**nuera** yeyojtli  
**nuestro** to-  
**nuestro Dios** toteco  
**nueve** chicnahui  
**nuevo** yancuic  
**nunca** *Or.* ax quema; *Oc.* amo quema

## O

**obedecerlo** quineltoca  
**obedecérselo** quineltocuila  
**obra** *Or.* tlachihuitl; *Oc.* matequitl  
**ocuparse** motequihua  
**ocho, en ocho días** chicucyī  
**oirlo** quicāqui  
**oler**  
huele bien, **oloroso** ajuiyac  
**olote** olotl  
**olvidarlo** quijicahua  
**olla** comitl, chachapali  
**ollita** pilcontzi  
**once** majtlactli huan se  
**orilla del río** atentli  
**orilla, su** iteno  
**otomí** otoncamanali  
**otra parte** secanoc  
**otra vez** -oc; *Or.* sampa; *Oc.* sempa  
**otro** seyoc  
**otro día** seyoc tonal  
**otros** sequinoc

## P

**padre (sacerdote)** *Or.* totajtzi; *Oc.*  
tatajtzi  
**pagar** tlaxtlahua  
**pagarle, pagarlo** quitlaxtlahua  
**pailero** chancacaquixtlijquetl  
**pájaro** tototl  
**pájaro recién nacido** conetototl  
**palabra** camanali, tlajotli  
**pan** pantzi  
**panela** chancaca  
**pañal** *Or.* tzinpestetl; *Oc.* tzinpeseli  
**papá** tata

10

ate

0

pueblo de Huautla Cuajila  
pueblo de Xonajtla Xonajtla  
puerta de madera cuapuerta  
pulga tecpimitl  
pulsera maquechcostli  
puro *Or.* senquistoc

## QU

que tlen, ma; *Or.* tlachqui; *Oc.* tlaque  
¿qué? tlen; *Or.* tlachqui; *Oc.* tlaque  
quebrado tlapanoc  
quebrar postequi, tlapani  
quebrarse la nuca moquechpostequi  
quebrárselo quitlapanilia  
quedarse mocahua  
quemar tlatla  
quemar la milpa tlajchinohua  
quemarlo quitlatia  
quemarse motlatia  
quemarse la mano momatlatia  
quererlo quinequi  
quien, ¿quién? ajqueya  
quien pueda *Or.* aquinhueli; *Oc.*  
aquihueli  
quince, en quince días caxtoli  
quitarlo quiquixtia  
quitarlo de su lugar quiijcuenia  
quitárselo quiquixtilia

## R

racimo quechtli  
radio teposcamanali  
rápido *Or.* isocapa; *Oc.* isihui  
rastrero focsinohuatl  
rastrero de la milpa *Or.* tojcuahuitl  
rato tlalochtli  
ratoncito pilquimichtzi, quimichtzi  
rebanarlo quixixima  
rebotarlo *Oc.* quitzicuinaltia  
rebozo mamali  
recaudos *Or.* tlacualpajtli; *Oc.*  
tlacualpajyotl  
recibirlo quiselia  
recibo chicahuac  
recogerlo quicui; *Or.* quicutehua; *Oc.*  
quihiucatehua

recordario *Or.* quihnamiqi; *Oc.*  
quihnamiqi  
réferi tlapitzquetl  
reflexivo mo-  
refresco tlazopelatli, tzopelatli  
regañarlo quiajua  
regresar mocuepa  
reirse huetzca  
relampaguear tlapetani  
removerlo quicuanelohua  
repararlo (en el metate) quihuatzanía  
resbaloso alahuac, tlaalahua  
respetarlo quitlapanita  
respirar mijmityotia  
responderle quinanquilía  
respuesta tlananquillitli  
retoñar chamani  
reventar la tierra tlapani tlali  
río *Or.* atemilti; *Oc.* hueyatl  
donde se divide el río *Or.* amasali;  
*Oc.* atlamaxal  
robar tlachtequi  
rodarlo quimimilohua  
rojo chichiltic  
romper tzayani  
ropa yoyomitl  
roza, tiempo de rozar tlayistli  
rozar tlayi

## S

sabe hablar hueli  
saberlo quimati  
sabroso ajuyac  
sacar el pescuezo moquechquixtia  
sacarlo quiquixtia  
saco *yoyosxxtali*  
sacudirlo quitzeitzelohua  
sai istati  
salir quisa  
salsa de tomate frito tomachiñtlatzoyontli  
saludarlo quitlajpalohua  
sanar mochicahua  
sanarlo quichicahua  
sangrar, sale sangre es-quisa  
sangre estli  
sartén *Or.* teposartén; *Oc.* sarte



satisface ixhui  
seca la tierra tlahuactoc  
muy seca la tierra neltlahuactoc  
secar el cabello (de elote) tzonmiqui  
secarlo quihuatza  
sacarse huauqui  
seco huactoc  
seguirlo quitoca, quitocuilia  
seguro (verdadero) temachtli  
seis chicuase  
seis de ellos chicuaseme  
los seis de ustedes *Or.* inchicuaseme;  
*Oc.* anchicuaseme  
seiscientos chicuase ciento  
semana *Or.* semano; *Oc.* samano  
sembrar maíz sintōca  
sembrar plátanos cuaxilotōca  
sembrar tabaco iyatōca  
sembrarlo quitōca  
semilla xinachtli  
semilla de calabaza ayoxinachtli  
semilla de frijol exinachtli, eyoli  
semilla de maíz sinxinachtli  
semilla de tomate tomaxinachtli  
sentarse mosiacahua, mosehuia,  
molocotztlalia  
sentarse derecho *Or.* momelajquetza; *Oc.*  
momelajshuia  
sentirlo quimachilia  
señor tlacatl; *Or.* totlayi  
señor (vocativo) tate  
señora sihuatl; *Or.* toabui  
señora (vocativo) nane  
señorita ichpocatl  
sepultarlo quitōca, quitlalpachohua  
sequias, las tonalmili  
ser eli, itzoc  
ser nativo de chua  
sereno ajuechtli  
servir tetequipanohua  
servirle quitequipanohua  
si *Or.* intla; *Oc.* sintla  
si quena  
siembra de frijol etoquistli  
siembra de plátanos cuaxilotoquistli  
siempre nochipa

siete chicome  
silbar tlapitza  
sirvienta, sirviente tetequipanojquetl  
sol tonati  
solamente san  
soltera *Or.* chichaichpocatl; *Oc.* ichpocatl  
soltero *Or.* chicatelpocatl; *Oc.* telpocatl  
sombrero tzonacahuili  
soñar temiqui  
su abuela *Or.* ihueyinana; *Oc.* inanatzi  
su abuelo *Or.* ihueyitata; *Oc.* itatatzi  
su ahijado, ahijada itiocone  
su amigo *Or.* ihuampo; *Oc.* ihuampo  
su ancho ipatlaca  
su apellido itzonquisca  
su baba *Véase* su saliva  
su barriga itiji  
su boca icamac  
su cabello itzoncal  
su carne inacayo  
su casa icha  
su cerebro *Oc.* itzontecuich  
su cintura itzinquechtla  
su codo *Or.* imolic; *Oc.* imolictipa  
su cola icuitlapil  
su compadre icompadre  
su corazón iyolo  
su cuello iquechtla  
su cuernito ipilcuacua  
su cuerno icuacua  
su cuerpo *Or.* itlagayo; *Oc.* itlacayo  
su (de él) i-  
su (de ellos) inin-, ini-, in-  
su (de usted) mo-  
su (de ustedes) *Or.* imo-; *Oc.* amo-  
su dedo imacpil  
su diente itlancoch  
su entonado, entenada itepotzcone  
su espalda icuitlapa  
su esposa isihua, itlahuica  
su esposo ihuehue, itlahuica; *Oc.* itlaca  
su fruto itlajca  
su hermana mayor ipipi  
su hermanastro, hermanastra itepotziceni  
su hermanito, hermanita ipiliceni  
su hermano mayor inimi

su hermano o hermana menor *icni*  
 su hígado *icltapach*  
 su hija *isihuapil*  
 su hijo *ioquichpil*  
 su hogar *icha*  
 su hombro *iajcol*  
 su hueso *iomiyó*  
 su labio *itenxipal*  
 su lengua *inenepl*  
 su madrastra *itepotznana*  
 su madre *inana*  
 su madrina *Or. itióna; Oc. itionana*  
 su maizal, su milpa de maíz *isintocjui*  
 su mano *Or. ima; Oc. imax*  
 su marido *ihuchue, itlahuica*  
 su muchacha *isihuapil*  
 su muchacho *ioquichpil*  
 su muela *itlacuayo*  
 su nariz *iyacatzol*  
 su nene, nena *ipilcone*  
 su nieto *iixhui*  
 su niño, niña *icone*  
 su nombre *itoca*  
 su oído *inacas*  
 su ojo *Or. iixtiyol; Oc. iixteyol*  
 su oreja *inacas*  
 su padraastro *itepotztata*  
 su padrino *Or. itióta; Oc. itiotata*  
 su papá *itata*  
 su pescuezo *iquechtla*  
 su pie *iicxi*  
 su pierna *imetz*  
 su posesión *iaxca*  
 su prima *Or. imachhermana*  
 su prima mayor *imachpipi*  
 su prima menor *imachicni*  
 su primo *Or. imachhermano*  
 su primo mayor *imachmimi*  
 su primo menor *imachicni*  
 su prometido, prometida *Or. itaítla; Oc. ihuejcayo*  
 su raíz *imelhuayo*  
 su rodilla *itlacuaixtoloyo*  
 su saliva *imistlac; Or. ichajeha; Oc. ichajeha'*  
 su sangre *ieso*

su señora *isihua*  
 su señor *Oc. itlaca*  
 su sobrino, sobrina *imachcone*  
 su suerte *itlayeyecol*  
 su tapón *itentzajca*  
 su tía *lahui*  
 su tío *Or. itlayi; Oc. itatatiyo*  
 su vecino *ivecino*  
 su yerno *Or. imontli; Oc. imontica*  
 suave *yamánic*  
 subir *tlejco*  
 subir al árbol *cuatlejeo*  
 sucederle *quipantilia, quipano*  
 sucio *soquiyó*  
 sudar *mitoniya*  
 suegra de una mujer *Or. iyejna; Oc. iyexna*  
 suegra de un hombre *imona*  
 suegro de una mujer *iyextat*  
 suegro de un hombre *imonta*  
 suelo *tlalchi*  
 sufrir *tlajiyohuía*  
 surco *pamitl*

## T

labaco *iyatl*  
 labia *huapali*  
 tal vez *huelis*  
 tamales *tamali*  
 tamales de cerdo *pitxotamali*  
 tamales de frijol *stamali*  
 tamales de pollo *plyotamali*  
 también *no, nejqula*  
 taparlo *quitzacua, quixtzacua*  
 tardarse *huejcahua*  
 tarde, la *tiollac*  
 tejón *pesajli*  
 tela *yoyomtl*  
 temblar *mojmolinia*  
 temporada de lluvias *Or. xopayoti; Oc. xopatlil*  
 temprano *Or. cualca*  
 temprano en la mañana *ijnaltzi*  
 tenderlo *quimeyahua*  
 tener calentura *fotoniya*  
 tener diarrea *ifanoquiya*

tener disentería *Or.* eshuilo; *Oc.*  
esmoxiya  
tener frío sesecui  
tener gripa *Or.* tzompilihu; *Oc.*  
yacatzompilihui  
tener hambre mayana  
tener miedo majnahui  
tener mucho gas jititemi  
tener sed amiqui  
tener sueño *Or.* cochmiqui; *Oc.*  
chochisnequi  
tener tiempo moajxilfa  
tener tosferina tzocoyoti  
tener vergüenza pinahua  
tenerle miedo quimacasi  
tenerlo quipiya  
terminar de cortarlo quitlamitequi  
terminarlo quitlamia, quisencahua  
testigo tlancitlijquetl  
tiempo condicional -squía, -squiaj  
tierra tlali  
tirarlo quicuamajebhua, quitepéhua  
tirarse tepéhu  
tocar a él ihuelta  
tocar (música) tlatzotzona  
todavía noja  
todavía no *Or.* aya; *Oc.* ayamo  
todo, todos nochi  
todos los días mojmosta  
Todos Santos *Or.* xantola *Oc.* xantolo  
tomar agua atli  
tomar café cafeni  
tomarlo quii  
tonto huihuitic  
topil topile  
tortilla tlaxcali  
fos tlaxixtli  
toser tlafasi  
tostar lo quiisequi  
totomextle totomochtlí  
trabajador *Or.* tequitiquetl  
trabajar tequiti  
trabajar en la milpa miltequiti  
trabajar por la comunidad comuntequiti  
trabajo tequitl  
trabajo comuna! comuntequitl

trabajo chico piltequitzi  
trabajo de campo miltequitl  
trabajo de la molienda ohuatequitl  
traerlo quihualica, quicui  
tragarlo quitolohua  
trampa tlaquetzti  
trapiche trapich  
trapiche de madera cuatrapich  
trapichero tlapatzcaquetl  
    · está trabajando como trapichero  
    tetlapatzquilia  
trece majtlactli huan eyi  
tres eyi  
triste, estar triste *Or.* mocuesohua; *Oc.*  
motequipachohua  
tristeza cuesoli, cuejsoli  
troje *Or.* cuaxacali, cuesscomitl; *Oc.*  
cuacali  
tronar tlatomoni  
tu mo-  
tú *Or.* ta, taja, ti-; *Oc.* ta, taya, ti-  
tuberculosis buactlataxitli  
tumbarlo quicuatepexihua  
tusa tosa

## U

únicamente san  
uno se  
unos se ome  
usarlo quitequihua  
usted *Or.* ta, taja, ti-; *Oc.* ta, taya, ti-  
ustedes *Or.* imojuanti, in- -j; *Oc.*  
amohuanti, an- -j

## V

va a ir a -ti  
vaca huacax  
vaciarlo quiteca  
valer ipatia  
vara delgada cuapipiztli  
vareaje de frijol chuitequistli  
varear frijol chuitequii  
    arrozón de palos para varear frijol  
    ecuatlapechtli  
veinte sempohuati  
vela *Or.* sera; *Oc.* candela

véndamelo *Or.* xinechnamaquilti; *Oc.*  
technemaquilti  
vender cosas *Or.* tlanamaca; *Oc.*  
tlanemaca  
venderlo *Or.* quinamaca; *Oc.* quinenamaca  
vendérselo *Or.* quinamaquiltia; *Oc.*  
quinemaquiltia  
venir huala; *Or.* hualahua; *Oc.* hualaya  
ver tlachiya  
¿verdad? *Or.* ¿ax que?; *Oc.* ¿ax tla?  
verde xoxohuic  
verdura verde quiltil  
vereda *Or.* cuaojtli; *Oc.* cuatitlanojtli  
verlo quiita  
verse, se ve nesi  
vestirlo quiyoyoutia  
vida, modo de *Or.* nejnemilisti; *Oc.*  
nemilisti  
vieja (una cosa) sosoltic  
viejo (personal) huchuentzi  
viene hual-

viene a -qui  
viernes pasado, el viernestica  
vigilar tlajpiya  
vigilarlo quitlajpiyalia  
vino a -co  
visitante paxalojqwetl  
visitarle quipaxalohua  
viuda cahualtoahui  
viudo cahualto-dayi  
vomitar misotla

#### Y

y huan  
ya ya, -a, -ya  
ya no *Or.* ayoc; *Oc.* ayacmo  
ya no (respuesta) *Or.* ayocle  
yo ni-; *Or.* na, naja; *Oc.* na, naya  
yuca cuacamojtli

#### Z

zacate sacatl  
zorro cayochi

se terminó de imprimir este libro  
el día 28 de junio de 1985  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, 14080 Mexico, D.F.